

حوليات كلية الآداب



تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت

عَلَّامُ التَّغْيِيرِ اللُّغَوِيِّ

د. مصطفى زكي الهتوني
كلية التربية - جامعة عين شمس

١٤١٢ - ١٤١٣ هـ
١٩٩٢ - ١٩٩٣ م

الجزئية الثالثة عشر
الرسالة الرابعة والثمانون

الرسالة الرابعة والثمانون

عَلَّمَ التَّغْيِيرَ اللُّغَوِيَّ

د. مصطفى زكي الهتوني
كلية التربية - جامعة عين شمس

حوليات كلية الآداب - الحولية الثالثة عشر - ١٤١٣هـ - ١٩٩٣م

المؤلف:

- دكتور/مصطفى زكي حسن التوفى .
- دكتورة من جامعة عين شمس عام ١٩٨٣ .
- التخصص الدقيق : فقه اللغة .

الإنتاج العلمي:

- «اللغة وعلم اللغة» تأليف جون ليونز ترجمة وتعليق د. مصطفى التوفى الجزء الأول دار النهضة العربية ١٩٧٧ .
- «اللغة وعلم اللغة» تأليف جون ليونز ترجمة وتعليق د. مصطفى التوفى الجزء الثاني دار النهضة العربية ١٩٨٨ .
- «بعض المدارس والاتجاهات الحديثة في علم اللغة» مجلة البيان (الكويت) العدد ٢٥٠ / ١٩٨٧ .
- «اللغة والثقافة» مجلة البيان (الكويت) العدد ١٥١ / ١٩٨٧ .
- «اللغة» مجلة الثقافة الأجنبية (العراق) العدد ٣ / ١٩٨٨ .

| | |
|-----|--|
| ١٣ | الفصل الأول: تمهيد |
| ١٣ | ١ - ملامح التغير اللغوي |
| ٢٢ | ٢ - اتجاهات وآراء في علل التغير اللغوي |
| ٣٣ | الفصل الثاني: العلل البنوية |
| ٣٣ | ١ - إعادة الضبط والاتزان |
| ٣٧ | ٢ - الضغوط البنوية الداخلية |
| ٤٦ | ٣ - التغيرات العلاجية |
| ٥٢ | ٤ - تسلل العناصر الأجنبية |
| ٥٥ | الفصل الثالث: العلل الاجتماعية |
| ٥٥ | ١ - الحاجة الاجتماعية والاقتراض اللغوي |
| ٥٨ | ٢ - الانتشار الثقافي والترجمة |
| ٦٥ | ٣ - التنوع في إطار اللغة الواحدة |
| ٨٤ | ٤ - الحاجة الاجتماعية والتهجين والتوليد اللغويان |
| ٩٠ | ٥ - الحاجة الاجتماعية وموت اللغات |
| ٩٥ | الفصل الرابع: العلل السيكلوجية |
| ٩٥ | ١ - التحليل والتركيب اللغويان |
| ١٠٠ | ٢ - القياس |
| ١٠٣ | ٣ - اكتساب اللغة |
| ١١١ | ٤ - الاستخدام الفني للغة |
| ١١٦ | ٥ - التقليعة والتقلبات العشوائية |
| ١٢١ | الفصل الخامس: العلل الفسيولوجية |
| ١٢٩ | الفصل السادس: تقويم عام |
| ١٣٥ | المراجع |

—

—

—

—

...

ملخص

التغير اللغوي ظاهرة طبيعية ومستمرة وحتمية، وترجع هذه الظاهرة إلى مجموعة مؤتلفة من العلل أو العوامل، وقد تغيرت ملامح دراسة التغير اللغوي على نحو ملحوظ في السنوات الأخيرة، وأمدت الدراسات اللغوية الحديثة الباحثين بمعطيات جديدة تمكنهم من تناول هذا الموضوع على نحو أفضل، فقد كان من المعتاد ألا يعير الباحثون سوى اهتمام ضئيل نسبياً لتلك العوامل التي تقع وراء التغيرات الكثيرة التي تحدث في اللغات، ويصنف هذا البحث العلل أو العوامل التي تقع وراء التغير في اللغة إلى أربع طوائف هي: العلل البنيوية، والعلل الاجتماعية، والعلل السيكولوجية، والعلل الفسيولوجية. ومن الأهمية أن نضع في الحسبان أنه من النادر أن يتسبب عامل واحد مهيم في حدوث تغير ما في لغة ما، فالأغلب والشائع أن يكون وراءه مزيج من العوامل تسهم جميعها في حدوثه.

مقدمة

موضوع علل التغير اللغوي موضوع شائك، رأى بعض اللغويين أنه من غير الممكن - أو من الصعوبة البالغة - الخوض فيه، بيد أن الدراسات اللغوية الحديثة قدمت للباحثين من المعطيات ما يمكن من إعادة القضية من جديد، ويتناول هذا البحث تلك القضية. فبالنظر إلى اللغة بوصفها نظاماً أو بنية نجدها كأي بنية أو نظام يكمن فيها من العناصر ما يدفعها إلى التغير، ومن ثم أفرد الباحث طائفة من العلل أسماها عللاً بنيوية. واللغة - كذلك - مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالمجتمع الأمر الذي جعل الباحث يفرد طائفة أخرى من العلل أسماها عللاً اجتماعية. وترتبط اللغة أيضاً بالإنسان، وتعد في جانب من جوانبها نشاطاً عقلياً وفي جانب آخر نشاطاً عضلياً (عند الكلام) الأمر الذي جعل الباحث يفرد طائفتين أخريين من العلل أسماها عللاً سيكولوجية، وعللاً فسيولوجية، وفي النهاية تعرض الباحث لما يمكن أن يكون من غايات للتغير اللغوي بصفة عامة.

الفصل الأول

تمهيد

(١) ملامح التغير اللغوي

فكرة تغير اللغات فكرة قديمة لاحظها اللغويون العرب، وأمعنوا النظر فيها متدبرين علمها، وقد برزت هذه الفكرة بوجه خاص عندما كانوا يصدد التقييد للغة القرآن الكريم: اللغة العربية الفصحى، فقد كان عليهم أن يتجنبوا ما أصاب لغة العرب المجاورين لغيرهم من الأمم والمخالطين لهم من تغير يرجع إلى احتكاك اللغة العربية بغيرها من اللغات، ولما كان اللغويون العرب في هذا المقام ييغون تقييداً تزامنياً للغة العربية أو بعبارة أخرى كانوا ينهجون النهج الوصفي للغة، كان من الطبيعي أن يسقطوا من حسابهم الظواهر التاريخية ومنها بطبيعة الحال التنوعات اللغوية الموجودة في أطراف الجزيرة العربية بل وأن ينعتوها بالفساد^(١) اللغوي «والذين عنهم نقلت اللغة العربية، وبهم اقتدى، وعنهم أخذ اللسان العربي من بين القبائل هم قيس، وتميم، وأسد، فإن هؤلاء هم الذين عنهم أكثر ما أخذ ومعظمه، وعليهم اتكل في الغريب وفي الإعراب والتصريف، ثم هذيل، وبعض كنانة، وبعض الطائيين، ولم يؤخذ عن غيرهم من سائر قبائلهم». وبالجملة، فإنه لم يؤخذ من حضري قط، ولا عن سكان البراري ممن كان يسكن أطراف بلادهم المجاورة لسائر الأمم الذين حولهم، فإنه لم يؤخذ لا من لحم، ولا من جذام، لمجاورتهم أهل مصر والقيط، ولا من قضاة، وغسان، وإباد، لمجاورتهم أهل الشام، وأكثرهم نصاري يقرءون بالعبرانية، ولا من تغلب والنمير، فإنهم كانوا بالجزيرة مجاورين لليونان، ولا من بكر لمجاورتهم للبيط والفرس، ولا من عيد القيس وأزد عمان، لأنهم بالبحرين ومخالطين للهند والفرس، ولا من أهل اليمن لمخالطتهم للهند والحبشة، ولا من بني حنيفة وسكان اليمامة،

(١) يشيع في كل القوميات وصف التغيرات اللغوية بالفساد. انظر على سبيل المثال: Aitchison, p.p. 16-20.

والى مثل ذلك أيضاً: الزبيدي، ص ٣٤ - ٣٥، وابن الجوزي، ص ٧٣ - ٧٦.

ولا من تقيف وأهل الطائفت بحالطتهم تجار اليمن بقيميين عندهم، ولا من حاصرة
الحجار، لأن لمين بقلوا اللغة صادفهم حين استدعوا ينفذون لغة العرب قد حالطوا غيرهم
من الأمم وفسدت ألسنتهم^(٢)

وأكثر من ذلك فقد وجدنا من العلماء العرب من أدرك أن التعبير الدعوي قد يتضمن
أحد ر لغة أو أكثر من لغة سالفة، فاس حرم يرى أن اللغات السريانية، والعبرانية،
والعربية الشمالية ترجع إلى لغة واحدة «ألا أن الذي وقفا عليه وعلمناه يقيناً أن السريانية
والعبرانية والعربية وهي لغة مصر وربيعة لا لغة حمير، لغة واحدة تبدلت بتدليل مساكن
أهلها فحدث فيها حرش كالذي يحدث من الأندلسي إذا رام نعمة أهل القيروان، ومن
القيرواني إذا رام نعمة الأندلسي، ومن الحراساني إذا رام نعمتها»^(٣)

وأدرك ابن خلدون التعبير الهائل الذي أصاب العربية لا سيما استدائها (في صورتها
الدارجة) علامات لإعراب نظام آخر يتعمق بترتيب الكلمات في إطار الجملة «لغة العرب
لهذا العهد مستقلة معبرة للغة مصر وحمير، وذلك أن نحتها في بيان المقاصد والنوفا
بالدلالة على سس اللسان المصري ولم يفقد منها إلا دلالة الحركات على تعيين المعامل من
المفعول فاعتصموا منها بالتقديم والتأخير»^(٤)

ولم تكن تلك الفكرة عائدة عن الباحثين في أوروبا قديماً، فقد عرف المدارس من
وقت طويل أن اللغات تتغير مع الزمن، وعرفوا أيضاً أن اللغات أحدثت انحدرت من لغات
أقدم، فاللغة الإنحدرية انحدرت من اللغة الإينحدرية سكسوبة، واللغات الفرنسية،
والإيطالية، والإسبانية، والسرانية، والإساعرية انحدرت من اللغة اللاتينية وهلم جرا
على أنه قد عاب عن الدعويين في الشرق والعرب - قديماً - أن يكون التعبير طاهره
مستمرة وعامة لا يمكن أن تنحدر منها لغة من اللغات في وقت من الأوقات، وأن هذا التعبير

(٢) السيوطي، ح ١ ص ٢١٢

(٣) ابن حزم، ح ١ ص ٣٣

(٤) ابن خلدون، ص ٥٥٥

حوليات كلية الآداب

طبيعي ولا يصح أن يقتصر بالفساد أو التدهور، ويرجع غياب مثل هذه الأفكار إلى الاتجاه المحافظ للعب الأدبية العظمى ولني لا يقلب المنتمون إليها أن يسلموا بحدوث تعبير فيها بسهولة^(٥)

ويتنمى لتعبير الدعوي بالإضافة إلى استمراريته وعموميته بأنه يشمل جميع حوارات انسيه الدعوية، فهو يصيب اللغة في أصواتها، وفي بيئها الصرفية، وفي بيئها لظمية، وفي مفرداتها، ودلالاتها، ووظائفها، والحدود الجغرافية لمناطق مودها الح

وإذا تدبرنا تلك الحروب في اللغة العربية وحددنا أن بعض الأصوات فيها قد أصابها التعبير، فالتدبر لوصف المصداق والمحدثين من اللغويين لصوتي الصداق والطاء يرى أن نطقا المعاصر لها يختلف عن نطق المعاصرين بسببه^(٦)، وتدبر مواد معجمية في معاجم عربية قديمة ومقدرة الدلالات الواردة فيها هاهنا مع دلالات التي تربطها بها في العصر الحالي نجد أن لتعبير الدلالي قد أصابها في معظم جوانبها، فليس معنى كلمة «سارة» انورد في القاموس المحيط والسيارة القافلة^(٧) من معانيها الذي تربطها بها في أيامنا هذه؟ ولا نذكر تعدد من الكلمات التي استحدثت في العربية المعاصرة للإشارة إلى العديد من الأشياء التي استحدثت في المجتمع العربي وفيها يتصل بالنسبة لظمية لا تحد أبلغ من قول ابن جندون الذي استشهدنا به مد قليل على التعبير العميق الذي أصاب العربية عبر الزمن، أما فيما يخص الية الصرفية ممكن أن تشر أسية مثل طبيعي، ويسمي، ورثسي (حيث يجب في لصيغ الأقدم حذف الياء عند السب إلى فعله فكان من الواجب أن نقول طعي، وبدهي الح) إلى حدوث تعبير في الية الصرفية لنكلمات، وهو ما تشر إليه كذلك صيغ مثل عحورة وروحة (في الصيغ الأقدم بلا تاء للتأنيث) وهلم جرا^(٨)

(٥) انظر Attchuson, p 19

(٦) انظر سيبويه، ج ٤، ص ٤٣٤ - ٤٣٥، وما لم يرج، ص ١٢١، وحجاري، اللغة العربية عبر القرون، ص ١٠٣

(٧) القاموس المحيط مادة (س ي ر)

(٨) حسن، ج ٤، ص ٥٥٠

ولا يقتصر التعبير اللعوي الذي أصاب اللغة العربية على ما سبق ذكره في القصره السابقة بل تعرضت لشقى ألوان التعبير التي يمكن أن نصيب أي لغة من اللغات، فدخلت إليها الفاظ من لغات أخرى مثل مسب، وتليعون، وتلفزيون، وفوبسم، ومورفيم، ونس، وباسكت، وباله، إلخ، ودخل إليها أيضاً تعبيرات وبركيب جديدة مثل «نفس الوقت» بدلاً من الصياغة القديمة «الوقت نفسه»، و«علل واتجاهات التعبير اللعوي» بدلاً من الصياغة الأقدم «علل التعبير اللعوي واتجاهاته»، ومثل «أحد المدرسين» بدلاً من الصياغة الأقدم «مدرس»، وكنها مفردات وتراكيب يستخدمها الكتاب جأ إلى جنب مع المفردات والتراكيب التي يرضى عنها اللغويون المحافظون، وثمة اتجاه في النثر العربي الحديث لم يعهد من قبل يتعلق بتراكم الإضافة مثل استحالة وصف انتفاضة شعب فلسطين، وهذه التراكيب يرجع كثير منها إلى تأثير النثر العربي بالأساليب لأحيية

وشهدت اللغة العربية موجات مذكي شهدت موجات انحسار، فبعد الفتح العربي الإسلامي انتشرت اللغة العربية خارج موطئها الأصلي «أخبره لعربية» حيث بسطت يهودها على شمال أفريقيا، والشام، والعراق، وأجزاء من إيران، وباكستان، والهند، وحبوب عرب أوروبا، وأجزاء كبيرة من وسط أفريقيا وساحل البحر الأحمر، وشهدت كذلك عبر الزمن انحساراً عن جنوب غرب أوروبا، وأجزاء كبيرة من هند، وباكستان، وإيران، وأفريقية، وتددت مكانها بين لغة للعلم والدين، إلى لغة للدين، وأصبحت اليوم بفضل القوة العسكرية والاقتصادية لدول جامعة الدول العربية لغة عالمية في المؤسسات الدولية، واللغة الرسمية لعشرات الإذاعات المحلية والإقليمية، ومن المنتظر أن تزايد قوة وانتشارها مع لتسمية السياسية والاجتماعية والاقتصادية والعسكرية التي تشهدها الدول الناطقة باللغة العربية بالإضافة إلى ما يمكن أن يتحقق من وحدة بينها

ولما كانت اللغة العربية الفصحى لغة محافظة بحيث تشكل استثناء بين لغات العالم من حيث درجة محافظتها، وامتداد حياتها، وصمودها عبر الزمن، وهي خصائص لا يزال نجد من يجسدا عليها كان عينا في هذا البحث أن نعرض للعديد من اللغات نرصد من خلالها ما أردنا أن نكون محوراً لهذا البحث ألا وهو «علل التعبير اللعوي» ويمكن أن نجد

حوليات كلية الآداب

من اللغة الإنجليزية مثلاً يوضح لنا ملامح التعبير الدعوي نظراً لوصوع مراحل ثلاث في إطار تلك الدعة، انتقلت اللغة خلالها من مرحله إلى أخرى هي بدو كما لو كان تحولاً شاملاً وأصبح من لمكر أن ندعو كل مرحلة منها لغة مستقلة، والمراحل الثلاث هي الإنجليزية القديمة (أو الانجلوسكسونية)، والإنجليزية لوسطى، والإنجليزية الحديثة وتعد اللغة الإنجليزية القديمة (الانجلوسكسونية) محصنة لهجاب حرمانية كانت تتكلم بها مجموعة من القبائل الجرمانية هي Jutes, Saxons, Angles، ومن لاسمين الأولين كان اسم اللغة الإنجليزية القديمة «الانجوسكسونية» ومن الاسم الأول وحده كان اسم البلاد لي فيها Engla land (بلاد، لإنجليين) (٩).

وكانت هذه القبائل تدين بالنوثية بيد أنه بعد استقرارها في هذه البلاد تحولت عبر قرون من الزمان (من القرن السادس إلى القرن الثامن) إلى المسيحية الأمر الذي ادخل إلى لغتهم طائفة كبيرة من الأنماط الدينية من لغة اللاتينية التي كانت بمثابة لغة الدين حينئذ، وبعد دخول هذه الطائفة في اللغة الإنجليزية القديمة تعبيراً لغوياً يمكن أن يطلق عليه اسم الاقتراض وبعبارة أخرى علة الحاجة الاجتماعية بالإضافة إلى العامل الديني بطبيعة الحال.

وتكشف هذه المرحلة كذلك عن أن اللغات الأدبية لعصمى الموحدة في العالم الآن أو التي كانت موجودة من قبل كانت في الأصل لهجات دارجة، فاللغة الإنجليزية التي نجر بصورها كانت اللهجات الدارجة للقبائل جرمانية التي تعرضت لها في لفرة الساقفة، وهي التي عرفت آخر لبريطانية في القرن الخامس بعد الميلاد، واللغة العربية كانت لهجة قرش الدارجة في يوم من الأيام (١٠)، ولغة اللاتينية كانت اللهجة الدارجة لبعض القبائل الإيطالية، وهذه اللهجات الدارجة دعمتها العوامل الاقتصادية والسياسية والعسكرية والدينية بحيث صارت هذه اللهجات الدارجة - نظراً لما أحاطها من قوة ومكانة - اللغة المشتركة لقبائل كثيرة في مناطق شاسعة، ثم اللغة الأدبية العالمية، وتنجى في مثل هذا التعبير العوامل الاقتصادية والسياسية والعسكرية والدينية التي تدفع باللهجة إلى أن تحتل

(٩) بيور، ج ٢، ص ٤٥

(١٠) السحري، ص ١٥ - ٢٠، والحسي ح ١٠، ص ٢٣

مكانة اللغة الأدبية العظمى ، وفي لغتنا العربية تمثنت هذه العوامل قبل الإسلام في السيطرة الاقتصادية لقريش على التجاره الخراجية للحريرة العربية، وفي ذلك يقول الله تعالى ﴿لَا يَلَا فُ قُرَيْشٍ إِيْلَاهُهُمْ رَحْلَةُ الشَّتَاءِ وَالصَّيْفِ فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ﴾، كما تمثنت هذه العوامل في مكانة قريش لدينه عندما عمل رجالها سدة للأوثان التي كان العرب يعبدونها قبل الإسلام، وقد لافّت هذه لعوامل دعماً هائلاً لفتح مكة وتحد الفاشل العربية تحت راية الدين الإسلامي، وحصوعها سلطون الدولة الإسلامية لعربية

وقد دخلت الإنجليزية طائفة من كلمات لغة الاسكندنافية القديمة (Old Norse) نظراً لمحيء مجموعته من الأوربيين الشماليين الفسكج وكان هدفهم في لندايه لسلب والهب ثم استقروا في الهيبه في أجراء من المناطق الساحلية لبريطانيا، ومن لألفاظ حديثه انشاعة التي يرجع إلى هذه الفترة (لقريش التاسع والعاش) Give, law eg. skin, sky take, they وتكشف هذه المرحلة عن دور لاحتكاك بين اللغات في حدوث المعر فيها^(١١)

والمرحلة التالية لذلك تعد مرحلة حاسمة انتقلت خلالها اللغة الإنجليزية من صورة إلى صورة أخرى، نطبق على الأولى «الإنجليزية القديمة»، ويطلق على الثانية «الإنجليزية لوسيطه»، وتبدأ هذه المرحلة بسيطرة العرة النورمانديين على إنجلترا بعد انتصارهم في هاستنجرس سنة ١٠٦٦ تحت قيادة وليم الفاتح الذي حكم إنجلترا منذ هذا لانتصار إلى عام ١٠٨٧ م، وأصبح هؤلاء العراء المتكلمون بالفرنسية طبقة حاكمة، ومن ثم كانت اللغة لفرنسية لغة طبقة السلاء، ولغة الحكم، ولغة القسود، وبغة لسبوك المنحصر في إنجلترا في لقريش التيين لنعرو النورماندي، ومن ثم أصبح مصدر كلمات حديثة كثيرة دخلت اللغة الإنجليزية، وتعد اللغة الإنجليزية الوسطى الصورة الفرنسية للإنجليزية^(١٢)

وتكشف هذه المرحلة عن علل عديدة تصع وراء التعبير اللعوي الذي انتقل باللغة الإنجليزية مما يطلق عليها «الانجلوسكسونية» إلى ما يطلق عليها «الإنجليزية لوسطى»،

yule p.p 172-175

(١١)

ibid 173

(١٢)

حوليات كلية الآداب

فانعامل لسيامي والعسكري هو الذي مهد الطريق مرور الإنجليزية في طريق التحول هذا، ويتمثل في الانتصار لذي أحرره العراة النورمانديون وسيطرتهم على إنجلترا بعده، وهو ما ترتب عليه صيرورة اللغة الفرنسية لغة الطقة الحاكمة، ولغة الحكم، ولغة السوك المتحضر، الأمر الذي سترتب عليه علل اجتماعية يكر أن تتمثل في تعدد الطقة النسا لتي تتكلم بالإنجليزية الطقة العليا التي تتكلم بالفرنسية وفتح الباب أمام دخول الإنجليزية كثير من الأسب والمفردات والملاح الفرنسية

وبعد عصر النهضة الذي وصل إنجلترا في نهاية القرن الخامس عشر حد فاصلاً بين اللغة الإنجليزية الوسطى و لغة الإنجليزية الحديثة، وقد شهدت هذه الفترة عوامل ثقافية واجتماعية وسياسية وعسكرية دفعت باللغة الإنجليزية التي صورتها ومكانتها اراحتين، وذلك مثل تحول إنجلترا من الوصع الإقطاعي إلى الوصع الرجوري، وانتشار التعليم والثقافة، وامتداد نفوذ الامبراطورية البريطانية شرفاً وعرفاً^(١٣)

ولتعيرات التي مرت بها اللغة الإنجليزية لم تحدث بين عشية أو صبحها فهي معرات تدريجية، وري كان من الصعوبة إدراكها أثناء حدوثها، وثمة مصادر عديدة لتعير اللعوي منها لتعيرات الاجتماعية الأساسية التي تحدثها خروب، ولعروت، ولاهيار الطصفي، ومن هذه المصادر أيضاً لتواصل الثقافي بين الأجيال، فكل جيل جديد يجب أن يجد طريقة خاصة به لاستخدام اللغة الخاصة بالجلس السابق، وعمليه لتواصل الثقافي هذه لا تتوقف أبداً، ويجب على كل مستخدم جديد لغة أن يعيد خلق لغة مجتمع شكل أو باخر، وإاد ما وصعنا في اعتدنا أن هالك برعة طبيعية - لا يمكن تعادها - لتعرف على بعض العناصر على نحو دقيق وعلى عناصر أخرى على نحو تقريبي فحسب بل أن هالك كذلك رعة عرصية لأن تكون محتله - سوقع ألا تكون اللغة ثابتة وأن يكون لتعير واسع أمرين لا ماص منها

وقد شملت لتعيرات التي أصابت للغة الإنجليزية كل حوب البية للعوية، ومن

(١٣) ليون، ح ٢، ص ٥

أوضح لتعريفات لصوتية التي لحقت بالنسبة اللغوية ما يتعلق بكيفية تطور حركات لاحظ التعريفات التي لحقت بالحركة الطويلة الموجودة في اللغة الإنجليزية القديمة في الكلمات الآتية. كلمة مرل تحولت من [hu s] في اللغة الإنجليزية القديمة لتصبح [haus] في اللغة الإنجليزية الحديثة، وكلمة روح تحولت من [wi. f] في اللغة الإنجليزية القديمة إلى [wayf] في اللغة الإنجليزية الحديثة، وكلمة ملعقة تحولت من [spo: n] في اللغة الإنجليزية القديمة لتصبح [spu n] في اللغة الإنجليزية الحديثة، وحدث أيضاً فيما يتعلق بالأصوات الإنجليزية غياب الصوت المهموس الطفي الاحتكاكي [X] الذي كان يستخدم في تطور كلمات إنجليزية مثل [nicht] (ليل) [nɪxt]، فهو عائب في الصيغة الأحداث [nɪxt] [nɪxt] (١٤)

ومن التعريفات التي تتعلق بسية الكلمات لاحظ حدوث بعض التعريفات مثل ما يعرف بالقلب المكاني (metathesis) فقد تحولت كلمة bridd في اللغة الإنجليزية القديمة إلى brd (طائر) في اللغة الإنجليزية الحديثة، وتحولت كلمة hros في اللغة الإنجليزية القديمة إلى Horse (حصان) في اللغة الإنجليزية الحديثة، وما يعرف بإفحام صوت (epenthesis) فقد تحولت كلمة spnel في اللغة الإنجليزية القديمة إلى كلمة spindle (معرل) في اللغة الإنجليزية الحديثة، وتحولت كلمة aemng في اللغة الإنجليزية القديمة إلى empty (فارغ) في اللغة الإنجليزية الحديثة (١٥)

ومن التعريفات التي تتعلق بنظم الجملة ما يتعلق بترتيب الكلمات في إطار الجملة، وهي البصوص الإنجليزية القديمة بحد الترتيب (الفاعل - الفعل - المفعول)، وبحد كذلك مجموعة من الحمل ذات ترتيب مختلف، بيد أنه في اللغة الإنجليزية الحديثة لم يعد ذلك الترتيب المختلف مقبلاً، كما نجد أن الإنجليزية الحديثة فقدت عدداً كبيراً من اللواحق لتصريفيه (١٦)

yuie p.174

(١٤)

ibid, p.p 174-175

(١٥)

ibid, p o 175-176

(١٦)

حوايلات كلية الاداب

ومن التعيرات التي تتعلق بالمفردات نجد أن اللغة الإنجليزية الحديثة قد هجرت العديد من الكلمات التي كانت موحدة في اللغة الإنجليزية القديمة، وذلك مثل *from* (المسيرة بالسيف) و *were* (الإنسان الذئب)، بالإضافة إلى تحولات دلالية تنصم إنساع المعنى أو تضيقه كما في كلمة *dog* التي كانت تستخدم في اللغة الإنجليزية القديمة للإشارة إلى سلالة معينة من الكلاب، ونستخدم الآن للإشارة إلى كل السلالات، وكلمة *mete* كانت تستخدم للإشارة إلى أي نوع من الطعام بيد أنها تستخدم الآن في اللغة الإنجليزية الحديثة للإشارة إلى نوع معين من الطعام هو اللحم بحسب^(٧) .

(٢) اتجاهات وآراء في علل التغير اللغوي

ذهب بعض اللغويين إلى أن البحث في علل التغير الصوتي ليس في مساوٍ يد الباحثين، ومن هؤلاء برومفيلد (١٩٣٣) (١٨)، وروبرت كح (١٩٦٩) (١٩) وآخرون، ورأى بعض اللغويين أن التغير اللغوي يرجع إلى تنوع مرتك من العوامل التي تحيط بمعظم جوانب الحياة الإنسانية الفيزيائية، والاجتماعية، والذهنية، والبيئية حتى إن بعضهم أرجع بعض التعديلات الصوتية إلى قوة الرقيب عند السكان القاطنين في المناطق الحدية المرتفعة، وكان موسر (في محاضراته ١٩١٦) قد ذهب إلى أن البحث في علل لتغيرات الصوتية من أكثر المشكلات صعوبة في علم اللغة، واستعرض العمل التي طرحها الباحثون قبله وأعرب عن عدم رضاه عنها (٢٠) ومن المؤكد أن هناك عوامل عليه بحسبه عديدة ليس فيما يتعلق بالتغير اللغوي فحسب ولكن فيما يتعلق بأي ظاهرة، فتعقيد طاب في دراسته لا يرجع عادة إلى علة واحدة وإنما إلى العديد من العمل بعضها يتعلق بالصحة العامة، والتنشئة الاجتماعية، وبعضها الآخر يتعلق بالجهود المبذولة وأداء المؤسسة التعليمية، وثمة عمل أخرى قد تتصاف مع العمل السابقة

وذهب بعض الباحثين إلى أن التغير اللغوي عامة ولسوني خاصة مرده الاختلاف بين الاستعدادات النوعية بين الأحاسيس والأحبال، بيد أن هذا الرأي يقف في وجهه كل الشواهد اللغوية، فلا فرق بين الأحاسيس والأحبال فيما يتعلق بالاستعدادات النوعية اللغوية، فانرجي المولود حديثاً الذي يتقل إلى عرب يتكلم بالفرنسية مثل الطفل لفرسي لأبوين وحدين فرنسيين، كما أنه لا يسمع تعبيرات مثل جهاز السطق الإيطالي، أو هم المتكلمين لأحد (٢١).

| | |
|-------------------|------|
| Bloomfield. p 385 | (١٨) |
| King. p 189 | (١٩) |
| Saussure. p 147 | (٢٠) |
| ibid p 147 | (٢١) |

حوليات كلية الآداب

ومن الباحثين من ردوا انتعيرت الصوتيه إلى عمليات تكيف لشروط التربة والصح،
بيد أن هذه العلة وإن كان من الممكن قبولها بشكل عام تكون في غاية التعقيد بمجرد دخولها
في التفاصيل^(٢٢)

ومن الباحثين من رد التعيرات الصوتيه إلى قانون الجهد الأقل، ووفقاً له يحس النطق
لأيسر محل النطق لأصعب، بيد أن الشواهد الدعوية لا تدعم هذا الرأي الذي يعري
الناس مقبولة، فإذا كان تحوّل الصوامت لاصحارية إلى صومت احتكاكية، وتحوّل
الحركات لمردوحة إلى حركات مفردة، وتحوّل الحركات الطويلة إلى حركات قصيرة يمكن أن
يعرّى إلى قانون الجهد الأقل فإن هالك أنماط من التعبير الدعوي معاكسه بذلك، فهل
نعروها إلى قانون الجهد الأعظم؟ الأمر الذي ينهي مثل هذه العلة، ويدعو أن سوسر قد
أعراه هذا التفسير فهو يرى أن لسهولة و لصعوبة سببه فقد تختلف اللغات فيما يمكن وصفه
بالسهولة أو بالصعوبة، كما أن السهولة والصعوبة تختلف من لزاوية لني نظر منها، فتقصر
الحركة الطويلة نعي جهداً أقل فيما يتعلق بالمدة (duration)، لكنه نعي جهداً أعظم فيما
يتعلق بالعابه الأكثر التي تنطشها الحركات القصيرة بالمقارنه مع الحركات الطويلة، ويرى أن
قانون جهد الأقل يتطلب دراسه شاملة، ويجب أن ينظر إليه في ضوء وجهي النظر
للسيولوجيه (لنطق)، ولسيكولوجيه (الانتباه)^(٢٣)

ومن الباحثين من رد التعبير الصوتي إلى تعميم الأصوات في فترة النطق، فالطفل
يحج بعد محاولات عديدة، وبعد عمليات تفقيشيه واسعة في نطق ما يسمعه من حوله، وفي
هذه لقطه تبدأ كل التعيرات حيث تستمر بعض الأخطاء التي لم تصحح لدى الفرد لتصح
ثابة في خيل لصاعد، بيد أن سوسر يشعر بأن هناك من الشواهد الدعويه ما يعارض هذا
التفسير، فالأطفال عادة يطلقون صوت [K] كما لو كان [T] في الوقت الذي لا يحدد ذلك في
التعبير للدعوي الذي يصيب معاننا، لكنه لا يريد أن يرفض مثل هذا التفسير، ويرى أن نك

ibid p.148

(٢٢)

ibid, p. 48-149

(٢٣)

القضية تحتاج إلى اهتمام كبير وعناية أكبر^(٢٤)

وقد لاحظ سوسير أن العلل السابقة لا يطرد عملها، فهي لا تعمل إلا على نحو منقطع، ويرى أن مثل هذه الظواهر تصيب الباحث بالإرباك، ومن الصعوبة تفسيرها، وأشار إلى علة أخرى ترتبط بالعلل السابقة، فتمة ارتباط بين التقب السياسي والتقب الدعوي، فقد تزامنت التحولات الحاصلة للغة اللاتينية في تطورها إلى اللغات الرومانية (الإيطالية، والإسبانية، والسرديانية، والإسبانية) (الح) مع فترة تدهور اجتماعي وإحلال بالنظام، ورأى سوسير أن الاستقرار السياسي لا يؤثر في اللغة بقدر ما يؤثر فيها التقب السياسي، وأنه يمكن أن ترد بعض التعبيرات اللغوية إلى العطفة التحتية للغة، واستيعاب السكان الموجودين للوافدين ولعنتهم يتبعه تغيرات معينة، وهناك من الباحثين من يرد التعبير اللغوي إلى الدوافع السيكولوجية للتعبير بصفة عامة، ولا يرى فرقاً بين لتعبير اللغوي والتعبير الذي يتعلق سباح (موديلات) الأرياء والسيارات^(٢٥)

ولا يمكن أن نتحدث عن التعبير اللغوي دون أن نذكر الحاجة المحدد (neogrammarians)، وذلك على الرغم من أن جهودهم قد انصبت على التعبير الصوتي، وليس التعبير اللغوي عموماً أو البحث في علة خصوصاً

والحاجة المحدد مجموعة من الحاجة، تتبع مبادئ معينة شاعت في القرن التاسع عشر، وقد تكوّن هذه المجموعة في جامعة ليرج بألمانيا، وعلى رأسها برومان K Brugmann، ووستهوف H Osthoff، وسيمرر E Sievers، وديلبروك Delbrück، وسراوي W Braune، وبنول H Paul، وليسكين Leskien، ويطلق على هذه المجموعة أيضاً اسم الحاجة الشد، وأحياناً أخرى مدرسة ليرج Leipzig school^(٢٦)

وأبرز ما نادى به الحاجة المحدد هو أطوار القوانين الصوتية أطوار القوانين الطبيعية، فليس هناك شذوذ في القوانين الصوتية، وإذا ثبت أن صوتاً من الأصوات في لغة ما تعبّر إلى

^(٢٤) ibid, p 149

^(٢٥) king, p 189 Saussure, p.151

^(٢٦) انظر بيومر، ج ٢، ص ٨، وانظر أيب Crystal, 240

حواليات كلية الآداب

صوت آخر في ظل شروط معينة في زمن معين من تاريخ اللغة فينبغي أن ينطبق هذا التعبير على كل الأصوات المشابهة في كلمات تلك اللغة، وفي إطار تلك الشروط «التعريفات الصوتية» التي بمكسها ملاحظتها في التاريخ الدعوي المدعم بالوثائق شأت وهو قوانين ثابتة لا تعدي صطراً بما يتفق مع القوانين الأخرى»^(٢٧)

وتكشف هذه الآراء عن ميل هذه المجموعة من العلماء إلى أن يجعلوا من علم اللغة التاريخي علماً صراماً بما يتوافق مع العلوم الطبيعية التي كانت قد حققت تقدماً ملحوظاً في زمنهم، ويود أن نذكر في هذا المقام أن مبدأ الحاجة كان مشيراً للجدل بدرجة كبيرة عندما طرح في لسعيات من القرن التاسع عشر، بيد أنه بعد فترة وحيزه حار قول معظم أولئك الذين بعدهم التيار الرئيسي بين الباحثين باعتباره مبدأ أساسياً، ليس في المنهج المقارن وحده، ولكن في فرع علم اللغة التاريخي بأكمله

كما أنه من المفيد أن نلفت الأنظار إلى أن ما يعرف باسم القديون الصوتي لا يشبه بأي شكل من الأشكال القوانين الموجودة في العلوم الطبيعية، إذ ليست به قيمة تفسيرية أي أنه ليس أكثر من خلاصة ما حدث في منطقة معينة، أو بعبارة أكثر تحديداً في جماعة لغوية معينة بين نقطتين زمنييتين، وليست لديه القدرة على التنبؤ، أو الامتداد خارج الإطار المكاني والزماني المشار إليه

وفيما يتعلق بمرصية عمل القوانين الصوتية دون استثناءات يود أيضاً أن يذكر أن هناك شواهد كثيرة تجعل هذه المرصية رائقة على نحو واضح، إلا أنه بالتعمق في هذه الشواهد يمكن أن نصل إلى العديد من العوامل التي تنشأ بسبب تلك الاستثناءات

وفي القرن العشرين مرت مدرستان لغويتان عظيمتا الأثر في اندرسات اللغوية، الأولى لمدرسة السويدي ويعد سومير من مهندوا لطريق أمام ظهورها، والثانية هي مدرسة التوبيدية ويعدشومسكي رائداً لها، وقد أسهمت مدرستان في القضايا اللغوية بشكل عام، وكانت هما بعض الإسهامات في تناول عمل التعبير اللغوي بالبحث، وأكثر ما يميز هاتين

(٢٧) بيور، ج ٢، ص ٢٥

المدرستين في ذلك الأمر أسهبنا نأكل تعبير حركي يجب أن يقوم في إطار النظام اللعوي ككل

وقد أكد الاتجاه التوليدي على حقيقة أن الطفل عندما يبدأ في اكتساب لغته لا يتعلم الأنماط اللعوية عن طريق حفظ والتقليد، ولا عن طريق تعلم القوالب الموجودة وراء تلك الأنماط، ولكن يجب عليه أن يستخلص نفسه هذه القوالب من أنماط انساظر الموجودة بين الشكل والمعنى الذي يتحرى عنه في الأقوال التي يسمعها عن حوله، أو عبارة أخرى فإن للغة لا تكتسب شكل جاهر لكن يجب أن يخلقها من جديد كل طفل في إنجار عفي هائل يتم معظمه فيما بين الثانية والخامسة من عمره، ويسود أن أنماطاً معينة من التعبير اللعوي وعلى الأخص ما يطلق عليه اسم لقاس يمكن أن يردده إلى هذه العملية المستمرة لإعادة خلق اللغة^(٢٨)

وتتضمن الفكرة التي تناولناها في الفقرة السابقة تغييراً حاداً بين الأداء (أو للكلام عند سوسير)، والقدرة (أو اللغة عند سوسير)، وتتضمن أيضاً أن التعبير اللعوي يبدأ في الأداء أولاً (كلام الخيل السابق) ثم يتحول في خيل اللاحق إلى القدرة (حيث يعيد أطفال الخيل للاحق خلق لغتهم على أساس كلام الخيل السابق) وإلى أي حد تنفق ذلك مع انشواهد اللعوية؟

في القرن السابع عشر قدمت اللغة الإنجليزية الصوتين [K]، و [G] إذا كانا قبل الصوت [N] في بداية الكلمة، ومن ثم أصبحت كلمات مثل gnaw (معد)، و gnaw (يقصر)، و knife (سكين)، و knot (عمدة) تنطق بالطريقة الجديدة، ويمكن تفسير هذه الظاهرة - وفق الفكرة السابقة - بأن التعبير الصوتي يشأ خارج النظام اللعوي من خلال تعديلات في نطق تعري إلى عو من خارجيه تتعلق بالأداء في البداية، فهي البداية يبدأ كثير من المنكمين في نطق الصوتين [K]، و [G] على نحو ضعيف ثم يحدوهم في مرحلة تالية، وعندما يصبح هذا نطقاً شائعاً بصورة كافية ينظر إليه على أنه الاستخدام المياسي، ويتغير النظام اللعوي ذاته ليمح هذا التعبير فيه

حواليات كلية الآداب

وثمة اعتراف صريح بوجه بعض الدخيل إلى هذه الفكرة، فالأداء عبر السيم للسمعية لا يعبر عن القطعة الموسيقية، والخرم منها تكرر حدوثها لا يمكن أن يعبر عن القوانين التي تنهكها، فكيف يمكن للأداء لمخرف لدي تسم ظروف وراء الدعة أن يؤدي إلى تعبيرات في النظام المعوي؟ بيد أن هذا لا اعتراض يمكن الرد عليه بأن القوانين ولقصع الموسيقى تتعمم بوصفها قواعد مصنوعة بشكل صريح، وذلك بحلاف النظم المعوية التي لا يمكن أن تتحدد من مادة الكلام المدركة بالحواس، الأمر الذي يجعل القواعد التي من السط عبر الصريح نحصع باستمرار لنسجحات يجعلها متصلة مع الأداء المعوي، وتقتصر هذه الفكرة أن هناك نوعاً من التعديب الاجتماعي يلحق بواسطتها النظام المعوي بخرجه المعوي إن حار التعبير^{٢٩}.

وتصطدم هذه الفكرة باعتراض حر يذهب إلى أن التعبير المعوي يتسبب فيه بروع دائم تجاه اليسير والتسيط مما يهي المصادفة في التعبير اللعوي وهو ما تتضمنه فكرة أن التعبير المعوي يبدأ في الأداء أولاً، بيد أنه إذا كان هناك من أخطأت لتعبر المعوي ما يكشف عن تجاه إلى البسط والتيسير فإن هناك تعبيرات أخرى لا يمكن فهمها وفق هذه الاتجاه، الأمر الذي يهي وجود علة بروعيه من النظم اللغوية تجاه التيسير والتسيط.

وتقتصر فكرة بداية التعبير اللعوي في الأداء أن يكون التعبير في الأصوات مستقلاً عن ليه انصافية، واليه النظمية، بيد أن ذلك لا تؤيده لشواهد اللعوية، فإذا بدرت ظهريه سقوط الصوتين [K]، [G] بعد [N] في بداية الكلمة في اللغة الإنحيرية وجد أن التعبير في الأصوات لو كان مستقلاً عن الية الصافية والية النظمية، لامتد إلى كلمات بحيرية مثل acknowledge حتى تتماشى مع a knowledge مثلما عاثت aboard مع a board، وقد كان ذلك لم يحدث فقد اتضح أن التعبير الصوي لا يفصل عن مستويات الية الأخرى، الأمر الذي يصطدم بتخصصات فكرة أن التعبير يحدث في الأداء أولاً، ثم ستقل إلى القدرة، وتعرف هذه الفكرة في المؤلفات للغة بنظرية الأداء.

ودفعت تلك الاعتراضات الباحثين في اتجاه آخر يطلق عليه اسم نظرية القدرة اللغوية، ووفقاً لتلك النظرية يحدث التعبير في القدرة أولاً، ولا يسبق هذا التعبير معيرات سابقة حارجية تقع في الأداء، وبعد التعبير الصوتي تعبيراً في المستوى الفونولوجي للنظام اللعوي، وذلك بإضافة قوانين فونولوجية جديدة لنظام اللعوي، وهي قوانين يسهل اندماجها في النظام ككل، ويتم هذا في إطار العملية التي يطلق عليها السائون إعادة البناء (بمعنى إعادة الصبغ والتنظيم اللعويين وتبادل عملية إعادة البناء التاريخي التي يقوم بها علماء اللغة المقارن وفق المنهج المقارن)، وقد تكون هناك عمليات أخرى في إطار التعبير اللعوي تتضمن إعادة ترتيب القوانين أو حذف بعضها، أو استبدال قانون بآخر، أو دمج قانون في آخر (٣٠)

ويعتبر التوليديون أن يتضمن اكتساب الأجيال اللاحقة لغة الأجيال السابقة عمليات حذف بعض القوانين، أو إعادة ترتيبها، أو استبدال بعضها ببعض، أو دمج بعضها في بعض بحيث لا تسير النظم اللعوية - بالإضافة الدائمة إليها - في اتجاه التعقيد والإرباك، ويساعد على ذلك أن الطفل لا يتعامل مع اللغة التي يكتسبها إلا من وجهة نظر تراسية تست فيها تماماً الصلات التاريخية بالنظام اللعوي الراسخ الذي لا يكون هناك مرور - مثلاً - لوحود قانون حذف [K] من كلمة knife ما دام يسمعها بساطة [naɪf]، وعليه فإن القوانين التي تصاف إلى النظم اللعوية أثناء التعبير الصوتي يحتفظ بها في اللغة بقدر ما يكون هناك مرور تراسي لها، وهذه العمليات تتم في إطار صوابت تتعلق بالنسبة والوظيفة والاقتصاد في النظام اللعوي (٣١)

ويذهب السيويون إلى أن اللغة نظام متكامل بحيث إذا حدثت تغييرات في جانب فمن الممكن أن تترتب عليها تغييرات في جانب آخر، فإذا اندمجت [e] مع [i] في لغة من اللغات فمن المتوقع أن تندمج [o] مع [u]، وإذا كانت اللغة ذات فجوة في جانب من نظامها الفونولوجي فتوقع أن تملأ هذه الفجوة، وذلك مثل الفجوة التي تقابل الصوت [r] في اللغة

Kiparsky, Historical Linguistics, p 307, Downes, p. 195

(٣٠)

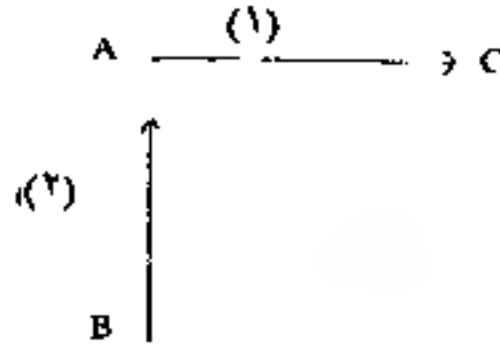
Kiparsky, Historical Linguistics, p.310

(٣١)

حوليات كلية الآداب

الإحصائية في القرن الثامن عشر والتي ملأها الصوت [3] في القرن التاسع عشر^(٣٢)، ومن ثم فإن التحولات لصوتية هذه بمثابة بصل نظام ما في سبيل الوصول إلى الاستحسان بين أجزائه، بيد أن هناك شواهد لصوتية تقف في طريق تلك الأفكار، والتعرض للنظم الصوتولوجية للمعات واللهجات الموجودة في العالم يظهر وجود محوات فوبسية، فعلى سبيل مثال الدعة الألمانية القياسية ليس فيها /e/ يتناظر مع /x/، وليس هناك في الدعة العربية الفصحى صوت /p/ يتناظر مع صوت /b/

ويفسر السائون التعير الصوتولوجي كذلك من خلال فكرة الحيز الصوتي، فالمحوات في الأعاط يتم ملؤها بعمليات يطلقون عليها اسم سحب السلاسل (drag chains)، ودفع لسلاسل (push chains)، ووفقاً للسطح الأول من هذه العمليات تتحرك القطعة A خارج النظام، أو تندمج مع القطعة C، وتتحرك القطعة الأخرى B إلى الموضع الذي كانت تشغله القطعة A، ومن ثم فحروح القطعة A سحب القطعة B إلى حيزها، وبكسر تمثيل عملية سحب السلاسل هذه بالرسم التخطيطي التالي^(٣٣).



وفي عمليات دفع السلاسل يحدث أن يمر صوت من الأصوات الحيز الصوتولوجي لصوت آخر بحيث يتحرك الصوت مالمك الحيز بعيداً ليترك صوتاً آخر من مكانه أو من حيزه الصوتولوجي وهم جراً^(٣٤)

ويميل الباحثون انديس يؤيدون المبادئ السائبة والوظيفية إلى التفرقة بين علل خارجية للتعير اللعوي وعلل أخرى داخلية، وتكسر العلل الخارجية فيما هو خارج النظام اللعوي مثل

Aitchison, p. 147, King, p. 191

(٣٢)

King, p. 194

(٣٣)

Aitchison, p. 160

(٣٤)

الاحتكاك بين اللغات، والصراع الطفي، والاسباب الطفي، وتقليد الطقة، لعباء، والصراع القومي، والاحتياجات المتجددة للمجتمع، والاحتكاك والانتشار الثقافي، وتتعلق العنل الداخلية بعمليات إعادة الصبب المسمرة التي يحدثها لظام للموي كبا تحرك من حافة اتزان أو ما يقرب من حالة الاتزان إلى حالة أخرى، ويروب أن اللغات نظم إشارية ذاتية التنظيم يحكمها المداا لمتمان «الجهد الأقل»، و«الوصوح الاتصالي»، وهو ما يصر بمقاص عند الملامح لهوولوجية المميرة، وريادة طاقة عمل كل منها إلى الحد الأقصى، مع الأحد في الاعتبار نحاشي الاحتلاط والتشويش، مثلاً صوت الـ [d] انمسي أوصح من صوت الـ [d] غير انمسي لأن الأول يتمر بكل ما يتمر به الثاني بالإضافة إلى النفسية، وصوت الـ [d] غير انمسي أوصح من [t] لأن الصوت الأول لديه كل ما لدى لصوت الثاني بالإضافة إلى مدمج الحهر، وبافتراض ذكر [d] على نحو متكرر، وبكثرة يميل المتكلمون إلى لتسهل في بطقه فيصعب الصوت بحيث يكون [t]، ومن جهة أخرى إذا كان الصوت [t] أقل تكراراً فإن الناس سوف يميلون إلى إتفاق بمجهود أكثر في بطقه على نحو غير واع بما يجعله يأخذ شكلاً أكثر وصوحاً عن طريق رياده مدمج إضافي له مثل النفسية، ويلاحظ أن مثل هذه الأفكار رعم جاديتها تشوبها حواش سلبية لا تنحصر في اندائية وحدها^(٣٥)

بيد أنه من الملاحظ أن تلك المدارس والاتجاهات الحديثة أهملت حقائق هامة فقد أهملت حقيقة السوع اللعوي في إطار لعبة لواحدة، ومالت إلى الاعتماد الخاطيء بأن لعبة موحدة ومتحسة بين أفراد المجموعة اللعوية لواحدة^(٣٦) الأمر الذي دفعها إلى إثارة العديد من القصايا الرائعة مثل هل التعبير الصوي معاجيء أم تدريجي؟ وهل التعبير لصوي يحدث أولاً في لقدرة أم في الأدء؟ وفي الواقع يجب على من يتصدى لبحت في تعبر اللعبة أن يصع في ذهبه دائماً التنوع الترمي المشروط اجتماعاً في إطار اللعبة الواحدة بينا

حوليات كلية الآداب

يحمل اللعوي الوصفي تلك التبعات عادة ويركز على المستوى لقياسي للغة، ولطري في قصايا التعبير اللعوي سيكون أكثر توفيقاً إذا ما وضع في الاعتبار أنه لا يوجد لغة طبيعية ثابتة أو موحدة (٣٧)

ونحن في بحث هذا سوف نصف لنعمل دعوة إلى عمل سيوية وأخرى اجتماعية بالإضافة إلى لنعمل السيكلولوجية والفسيولوجية، ونحن إذ نعمل ذلك لا يعيب عنا أن هذه العمل مدحج ومترابطة، وأن الحدث الواحد قد تتصافر على عديدة من أجل الدفع به إلى لوحود، وأن العمل لوحدة قد يكون لها أكثر من وجه، فقد تكون العمل الواحد اجتماعية وسيوية وسيكلولوجية في ن واحد (٣٨)

ويجب أن نضع في اعتبارنا كذلك أن العمل الاجتماعية والسيوية تعمل كالتعبير داخل لغة ما، ويمكن أيضاً أن تعطى له أو أن يعكسه فتعبر اللغة لسويديه الذي بدأ في القرن لربع عشر يتضمن فقد ن [d] الأخيرة في كلمات مثل bund (كلب)، bad (ورقة سات) بيد أن مسح الأخير في سكهوم أوضح أن هناك أمثلة أقل حذف ن في المدة في لسوات الأخيرة بالمقدرة ب كان مدحجين عاماً، ويبدو أن التعبير يظل نفسه، وربما يرجع ذلك إلى مشار معرفة المرءه و لكناية التي دفعت اسويديين أن يوجهوا هتافاً خاصاً للصيغة المكتوبة بكلمة التي يتضمن مجاؤها d، وفي اللغة الإنجليزية الأمريكية هناك بعض اللهجات التي يشيع فيها حذف ثاني لصامتين في نهاية لكلمة مثل kept، و crept، و swept مما ينتج عنه kep، و crep، و swep بيد أنه إذا برتب على هذا اضطراب أو بد حل بين صيغة وأخرى نجد أن هذا حذف لا يتم كما يبدو في كلمات أخرى (٣٩)

(٣٧) بيور، ج ٢، ص ٥١

(٣٨) ن نعرض لنعمل العمل التي نراه عدلاً ثانوية مثل عنه التصحيح والتحريف انظر القصدي، والريدي، ص ٢٣٠، ون نعرض كذلك ن يطبق عليه التابو (taboo) وأثره في نعيم بعض الكلمات الخاصة بالجنس، والآخر ج والأمراض والكائنات المؤدة نظر هـ س ٢٨٠ ٢٨٣، وهم ما انظر عنه اب هيم أنيس في كتبه دلالة الألفاظ وعامل الأسداء، ولم نعرض كذلك لنعامل الجغرافية وديموجرافية نظر لأنها من الممكن أن يتضمنها النوع اللعوي والنوع الاجتماعي انظر على سبيل مثال Entwistle. p p 42-43

Atchison. p 39

المفصل الثاني

العلل البنيوية

(١) إعادة الضبط والاتزان

عندما نذكر «سنة» باقي إلى الأبد ذلك الاتجاه (لسيويه) الذي يحسن له، وبحسن صده باحثون كثيرًا في النصف الثاني من القرن العشرين، وأول ما نشأ هذا الاتجاه كان في مجال اندرسات اللغوية، حيث مير سومير (في محاضرات التي شرها تلامذه بعد وفاته ١٩١٦) بين اللغة والكلام، ونظر إلى اللغة بوصفها سقاً (من العلامات) عضويةً مظهراً، وهذا النسب مستقل في ذاته وإن كان يرتبط بعلاقات عديدة مع أنظمة أخرى خارجية، ونعد لفكره التي طرحها رد فعل على علة الاتجاه الدرنجي الذي ساد في القرن التاسع عشر، وعلى الاعتماد على مفهوم لتعاقب في التفسير، وعلى الحرص على تجرئة اللغة إلى عناصر معرلة من أجل اسحت عن قوانين انتطور الخاصة بكل عصر منها على حدة، وهو الاتجاه الذي عرف بالدربة^(٤١)

ولكل سنة ملامح أساسية ثلاثة هي: النكبة، والنحول، والتعظيم الذي، وفراد بالكنية أن السنة تكون من عناصر داخلية تربط بينها علاقات محددة تكون بمثابة قوانين عميرة لها، وتعد هذه العلاقات أو لقوانين الجانب الأهم في السنة

واسية ليس سكوبه (استاتيكية)، ولكن حركة (ديناميكية) تتألف من التحولات الداخلة التي يمكن أن تحصر لعوامل حرجية مثلما تحصر للعوامل الداخلية وهي التي يمشيها السعي إلى التوازن الديناميكي الذي يتناسب مع حاجات المحددة من قبل علاقات نسق أو تعارضاته وهو المقصود بملح النحول

ولم يراد بالتنظيم الذاتي أن السية بوصفها نظاماً مستقلاً في وسعها تنظيم نفسها بنفسها
كما يحفظها وحدتها ويكملها المحافظة على ذاتها^(٤١)

السمة الدعوية إحد - مثل أي سمة - نظام، يتكون من عناصر يربط بينها علاقات محددة
هي القوايين، ومن شأن أي تحول بعرض لعنصر من عناصرها أن يحدث تحولاً في باقي
العناصر الأخرى - أو بعضها على الأقل - نظراً للأهمية القصوى التي تحتلها القوايين أو
العلاقات بين العناصر في إطار السية الواحدة بحيث لا يمكن فهم أي عنصر من عناصرها
بدون النظر إلى المكان الذي شغله داخل النظام ككل

فالحملة وذهب الطالب إلى الجامعة يربط بين وحداتها علاقات أفقية تجعل من
الترتيب السابق للكلمات جملة صحيحة التركيب، وكذلك الأمر إذا كان ترتيب الكلمات
على النحو التالي إلى الجامعة ذهب الطالب، وذلك بخلاف الترتيب إلى ذهب الجامعة
الطالب على سبيل المثال، والعلاقات الرأسية يمكن أن تربط أيضاً بين الوحدات الدعوية
حيث يمكن استبدال كلمات أخرى في الحملة السابقة مثل المدرسة، والمعهد،
والمستشفى الح بكلمة الجامعة، وثمة تداخل بين العلاقات الرأسية والعلاقات الأفقية
فاستبدال كلمة (حاء) بكلمة (ذهب) يوجب تعبيراً في بعض العلاقات الأفقية مما يوجب
استبدال كلمة (من) بكلمة (إلى) وهذا الاستبدال نوع من العلاقات الرأسية، ويجب الأخذ
في الاعتبار أن شبكة العلاقات بين الوحدات اللغوية معقدة للغاية، وهناك أعداد أخرى
خلاف العلاقات الرأسية والأفقية، فهناك علاقات دلالية وأخرى استعمالية (براغماتية)
ومعرفية عامة، ولا تقتصر شبكة العلاقات هذه على الربط بين لوحات اللغوية أو الكلمات
بل تربط أيضاً بين العناصر اللغوية أو الوحدات الصوتية

ومن شأن هذه النظرة أن تنظر إلى التطور التاريخي بوصفه تحولاً في العلاقات
السيوية، أو عبارة أخرى تتابع أسية، وليس تطور عناصر معزولة، الأمر الذي يدفع الباحث
إلى إعطاء الأعباءات السيوية (أو المورفولوجية) قدراً أكبر من الأهمية، فالسية كل مكون

(٤١) (أبراهيم، ص ٣٣ - ٣٥)

حوليات كلية الآداب

من عصر متهاسكة تتبادل الاعتماد فيما بينها، والأهمية التي نعري لعصر من العصور لا تعود إلا إلى العلاقة التي تربط بينه وبين العناصر الأخرى، ومن ثم كان من الواجب كما يرى السائبون «اكتشاف لتلاحم الكامن الذي لا يمكن الكشف عنه بمجرد وصف بسيط خفائق متعيرة منائرة لا نظام لها»^(٤٢)

ومن العوامل الدخيلة الباعثة على لتغير اللغوي عمليات إعادة البسيط المستمرة التي تحدثها النظام اللغوي كلما تحرك من حالة اتزان أو ما يقرب من حالة الاتزان إلى حالة أخرى، فاللغة نظام إشاري ذاتي التنظيم يحكمه اتجاهان، الأول «الجهد الأقل»، والثاني «الوصوح الانصالي»، وكل ذلك يدفع باللغة إلى يقاص عدد الملامح الصوتولوجية المميزة^(٤٣)، وزيادة عمل كل مدمج منها إلى الدرجة القصوى، مع ضرورة الاحتفاظ بعدد من الملامح المميزة لكي تحقق أهداف عدم التشويش والخلط بين الأقوال المختلفة في الظروف السمعية التي تستخدم اللغة عادة في طليها، وهذا العامل يمكن أن يكون تفسيراً مفضلاً لتغير الصاد، والطاء في اللغة العربية، حيث أن صوت انصد^(٤٤) كما وصفه انقلعاء كان صعباً للعاية وعريباً، ومن ناحية ثانية كان صوت الطاء^(٤٥) مطبقاً بصوت انصد لدي منطقة في أيام هذه، فمن نفترض أن صوت الصاد تحول إلى ما كان عليه حال صوت الطاء فلم يجد النظام الصوتي بداً من تغير صوت الطاء بهمسها حتى يبرز النظام الصوتي من

(٤٢) كيرروين، ص ١٠

(٤٣) نظر ليون، ج ١، ص ١٢٤ - ١٣٤

(٤٤) يقول سيبويه (٤٣٣) في وصف انصد «ومن بين أوز حافه الناس وما يديه من الأصوات من غرخ الصاد، وفي موضع آخر (٤٣٤، ٤٣٥) يجمع سيبويه من الصاد صوت حو يعون عن صوت العربية ومب الرخوة وهي هاء، والحاء والعين، والحاء، ونش، وانصد، والصاد، والراء، والسب، والطاء، ونشاء، والد، والفاء

(٤٥) يمكن الطاء كما هو الحال اليوم صوت مهموس بل كانت صوت مجهور، الأمر الذي يجعلها متطابقة مع انصد التي سقط بها هذه الأيام، فقد جعلها سيبويه (٤٣٤) ضمن الأصوات المجهورة يقول «فأما المجهورة ما همزة، والألف، والعين، والفاء، والحيم، والياء، والصاد، واللام، والنون، والراء، والهاء، والدال، والراء، والطاء، والد، وباء، وميم، والواو فذلك سبعه عشر حرفاً»

ناحية ، وما يحقق هدف نحاشي أقوال يمكن أن تختلط في لطروف السمعية التي تستخدم
للغة عادة في ظلها من ناحية أخرى

وثمة حيوط تسج فرصيه أخرى يمكن أن تكون تفسيراً مفصلاً فيما يتعلق سعي صوتي
الطاء والصاد ، فقد كان ثمة تقارب في الصمات لصوتيه والمخرج بين صوتي الصاد والطاء
لمرجه أن كثيراً من الناس كانوا يخطئون بينهما ، الأمر الذي ترتب عليه وجود الكثير من
المؤلفات العربية القديمة التي سحت في قصبة الصاد والطاء والتميز بين الكلمات التي تصم
هذين لصوبي^(٤٦)

وهذا لاحتلاط الذي كان يحدث بين الصاد والطاء أدى إلى تحول الصاد إلى ما هي
عليه الآن حتى يتجنب النظام الصوتي التشويش والخط ، وحتى يخلص الوصوح الاتصالي
المشود ، الأمر الذي جعل الصاد في موقع الطاء ، ولم يجد الأخيرة مدً من التحول إلى ما هي
عليه الآن يعقده مدمج الخهر

(٤٦) نظر على سبيل لمثال نصفي من ص ١٠٥ - ١٠٨

(٢) الضغوط الداخلية

ليست اللغة أكواماً غير مسقة من المفردات ولأبى واندلالات، ولكنها به ذات نظام صارم، يربط لعلاقات لأفعيه ولرأسية بين عناصره المعجمية، والصرفية، والنحوية، واندلاله، وهذه الأعماط وتلك العلاقات الموحدة في اللغة تعبر الإنسان على مستخدم لغة، وكذلك لاحتفاظها على نحو أقل جهاداً، وبعد تعظيم انحصار لدعويه أمراً جوهرياً في اللغة، وإذا كان التعبير يلازم لغة دائماً فإن عمليات إعادة التنظيم يجب أن تتوارى مع التعبير بحيث لا يحدث التعبير فوضى معوق للغة عن أداء وظائفها، ولطري في مفردات لغة من اللغات يرى أن هذه المفردات مصنعة تصنيفاً دلاليّاً وحرطعياً (بالإضافة إلى ما قد يكون من تصنيفات أخرى موارية) والمفردات تنقسم إلى محالات بحسب معانيها أو ما تشير إليه، فثمة محال دلالي خاص بالأشياء الموحدة في العالم يمكن أن يصم كلمات مثل: نَسَد، وخُصَاد، ونَيْب، وسَيَّارَه، وصُخْرَه، وغُضْفُورَه، وسمكه، وقُطْر، انج، في مقابل محال دلالي آخر خاص بالأحداث يمكن أن يصم كلمات مثل: صرَب، وفَتْل، وهدم، ودرس، ونُحْرِق، ويُنْكس، ويُنْكِر، ويَطِير، انج، ويقبل كل منها محالاً دلاليّاً آخر خاصاً بالمحردات يمكن أن يصم كلمات مثل: شَرَف، وكرامه، وحسان، وُحْت، وغُضْف، وقُشْوَه، ورُخْمَه، وعُورَه، لِح، ويقبل كل من هذه المحالات الدلالية محالاً دلاليّاً رباعاً خاصاً بالروابط يمكن أن يصم كلمات مثل: ب، ول، ومع، وكان، ومثل، ولأ

لح (٤٧)

والمحالات الأربعة الرئيسية التي عرصدتها هنا تنقسم إلى محالات فرعية، لتقسم

تلك المجالات الفرعية بدورها إلى محلات ثانوية، وتستمر هذه العملية لتصيحية بحيث تكون الكلمات الموحدة في لغة من اللغات في عاقد أو في مجموعات مشترك في ملامح دلالية^(٤٨)

ولا تقتصر الخصائص التي تصنف الكلمات وفقاً لها في مجموعات أو عاقد على الملامح الدلالية وحدها، فثمة خصائص نظامية يمكن أن تتفاعل مع الخصائص الدلالية لإقامة تصيحات أخرى موارية أو متداخلة فثمة طائفة للأسماء يمكن أن تصم كلمات مثل طائر، وإنسان، وحيوان، وقطار، وسيارة، وصخرة النح، وثمره طائفة للصيغات يمكن أن تصم كلمات مثل صرب، وكسر، ويكسر، ويرزع، ويحطم، ودرس النح، وثمره طائفة للحروف يمكن أن تصم كذا مثل من، وعلى، وعن، ولم النح وهلم حر

وتتضمن تلك الطوائف من المفردات في إطار اللغة لنظم فرعية في إطار النظام اللعوي الشامل، فمثلاً الأسماء في اللغة العربية قد تلحقها لواحق متعددة (أو علامات إعراب) حسب الحالة الإعرابية تكون عليها في إطار الجملة فقد تلحقها صمة أو فتحة أو كسرة، وفي أحوال أخرى لأسباب سيوية أو دلالية قد تلحقها لواحق أخرى مثل الواو والنون، أو الياء والنون، أو الألف والياء والواو، وكذلك الأمر في الأفعال فقد تلحقها لواحق متعددة حسب الحالة الإعراسية التي تكون عليها فقد تلحقها الصمة أو الفتحة، وقد يتقص منها الحركة القصيرة (الحرم بالسكون والحرم بحذف حرف العلة) أو النون (الحرم بحذف النون) وهلم حر

والنظم الفرعية الموجودة في إطار النظام اللعوي الشامل يمكن أن تتدرج في العمل فيما يتعلق بعض المفردات، الأمر الذي يتسبب في وجود صعوبات داخلية في اتجاه إحصاء بعض المفردات لنظام فرعي دون آخر، وهو ما يتضح في مناقشتنا لظاهرة المصوغ من لصر في اللغة العربية

فالمصوغ من لصر في اللغة العربية باب محير، فهناك من المحوئين من رأى أن ثمة

حوليات كلية الآداب

قاسماً مشتركاً يربط بين تلك الكلمات المصنوعة من الصرف فهي ذات عتين أو عدة و حده تقوم مقام لعنتين^(٤٩)، وهناك من انحويين من نظر إلى تلك الكلمات على أنها قد سمع عن انحراب المصحاء معاملتها معاملة إعرابية خاصة فحسب، وذهب إلى أن انقول بعنتين أو عدة و حدة تقوم مقامهما قول فسد^(٥٠) في الوقت الذي يشيع الاصطراب في تلك الكلمات التي تدرج تحت ما أسماه النحاة والمصوغ من الصرف.

وإذا كان باب المصوغ من الصرف كما وصفناه في الفقرة لسامعه مثيراً للحيرة والخلاب فضلاً عما يسوده من اضطراب فإن في هذا القسم سوف نتناوله تناولاً جديداً في ضوء ما سطفت عليه سم لصعوط لداخلية، وهي صعوط بقرص حدوثها نتيجة سعي بعض الأنظمة الفرعية في إطار النظام اللعوي الشامل لأن توسع نطاق عملها في الوقت الذي تسعى فيه بعض الوحدات اللعوية للدخول في بعض الأطر الفرعية كذلك في إطار النظام اللعوي الشامل.

فطائفة الأسماء من المفردات حقها الصمنة، وملتحة، ولكسرة كلوا حق إعرابية، وحقه التنوين كذلك بالإضافة إلى إمكانية دخول الألف واللام عليها^(٥١)، ولكن أحياناً تكون أشبه الاسم في هذه الطائفة أقرب إلى الأفعال، أو غير معتادة في أسية الأسماء، الأمر الذي قد يكون معرياً للنظام الفرعي الخاص بالأفعال (في إطار النظام اللعوي الشامل) لأن يمتد عمله إليه فتصح الكلمة في موضع نزع بين النظام الفرعي الخاص بالأسماء، والنظام الفرعي الخاص بالأفعال قد ينتج عنه عدة أحدهما، أو استمرار التراجع بحيث يحد كلمة من الكلمات تعامل المعاملة الإعرابية الخاصة بالمفعول أحياناً والخاصة بالاسم أحياناً أخرى، ويدعم هذه الفرضية أن الكلمات المصنوعة من الصرف إذا أصيبت أو دخلت عليها لألف واللام كانت مصروفة أي عوملت معاملة الأسماء المتمكنة من الاسمية، ولا يحصى على

(٤٩) اس عصفور، ج ١، ص ٢٧٩ - ٢٨٠

(٥٠) انظر سهلي، ص ١٩ - ٢١

(٥١) هناك شبهة أخرى تثير الأسماء، انظر اس هشام ص ١٤ - ١٥

المقاريء أن دخول الألف واللام على الكلمة أو إضافتها إلى ما بعدها من الخصائص الدائمة التي تختص بالأسماء، الأمر الذي يربط من رصيدها من الأسمية

ويدعم هذه الفرضية كذلك وجود طائفة من الكلمات تكون مصروفة إذا كانت أسماء، وغير مصروفة إذا كانت صفات، ومن الواضح أن الصفة أقرب إلى الفعل، إذ قد يصح مثله مسدداً، أو بعدة أخرى تقرب الكلمات للصفات من طائفة الكلمات الأفعال، الأمر الذي يدعم أساس حرمانها من خصائص الأسماء المتمثلة في الجر والتنوين، وفي ذلك يقول سيبويه^(٥٢)

«أعني أن أفعل إذا كان صفة لم يصرف في معرفه ولا نكرة وديك لأنها أشبهت الأفعال نحو أذهب وأعلم

قلت فما ناله لا يصرف إذا كان صفة وهو نكرة؟ فقال لأن الصفات أقرب إلى الأفعال فاستنصوا التنوين فيه كما استقلوه في الأفعال، وأرادوا أن يكون في الاستعمال كالفعل

ويقول في موضع آخر^(٥٣)

«تقول كل أفعل يكون وصفاً لا تصرفه في معرفه ولا نكرة، وكل أفعل يكون اسماً تصرفه في النكرة قلت فكيف تصرفه وقد قلت لا تصرفه قلت لأن هذا مثال يمثل به فرعت أن هذا المثال ما كان عليه من الوصف لم يجر، فإن كان اسماً وليس بوصف جر»
ويمكن التعرض لأقسام المصوغ من الصرف من وجهة النظر هذه على النحو التالي

١ - الأسماء التي لها سية الفعل خرجت عن المعاملة لمقرره بالأسماء من قول للجر والتنوين لحرم منها نظراً لأن سيتها تقرها من طائفة الكلمات التي يجري عليها النظام الفرعي الخاص بالأفعال، ولا محتج أحد بعدم معامتها معاملة الأفعال في جميع نواحيها إذ إن خصائص أخرى لها تقرب من تلك المنطقة المعجمية لبي بعد منطقة يعود لعمل النظام

(٥٢) سيويه، ج ٣، ص ١٩٢

(٥٣) مرجع التنوين، ج ٣، ص ٢٠٣

حوليات كلية الآداب

العربي الخاص بالأسماء بل هي أقرب إليها من منطقها يعود عمل نظام العربي الخاص بالأفعال، ويمكن أن نصم إلى هذه انطاعة الوصف على وزن أفعل مثل أكرم، وأكرم، والأسماء التي على وزن لفعل مثل يريد وشكر، والأسماء التي على وزن فاعل مثل أحمد وأكرم الح

٢. لأسماء المركبة تركيباً مرجحاً حُرِّحت بطبيعة الحال عن أسببه لأسماء شائعة في اللغة العربية لأمر لذي حرمة من الخصائص الدامعة للأسماء وحرمت من التثوين والجر، وقد كان من الأسبب هذه الأسماء انباء (وربما كانت كذلك في مرحلة مكررة) وذلك لما يلاحظه من عدم استساعة إعراب أسماء مركبة مثل سورنوفيق، وبسويوك، وإسلام، وباد الح، ونفرض أن معاملة بعض هذه التكلات في اللغة العربية معاملة لأسماء غير المتمكة في الاسميه سبحة طول عهد في اللغة العربية أي أكسها بعض خصائص لأسماء وقررها من منطقها يعود عمل النظام الخاص بالأسماء

٣. الأسماء المحككة كان حقها الباء بيد أنه يمكن أن تتحرك هذه لطائفة من الأسماء في اتجاه منطقها يعود عمل لنظم العربي الخاص بالأسماء في إطار النظم الدعوي الشامل، وما كانت بينها أقرب إلى سبه لأسماء أو إداد ما طال بها العهد أسماء في اللغة العربية، وهذه معكزة يمكن أن تقررب إليها لتصور لآتي الذي طرحه سيويه^(٥٤)

«ون سميت رجلاً صربو فيمن قال أكلوي انه عيث قت هذا صربون قد أقبل، سحو انون كما تلحقها في أو لو سميت رجلاً من قوله عروحل «أولى أحيحة» ومن قال هذا مسلمون في اسم رجل قال هذا صربون، ورأيت صربين، وكذلك صربون في هذا لقون فإن جعلت لئون حرف الإعراب فيمن قال هذا مسمين قت هذا صربين قد جاء ولو سميت رجلاً مسمين على هذه اللغة لقب هذا مسمين، صرفت وأبدلت مكان الو واء لأنها قد صارت بحرفه الأسماء وما طرحه في موضع آخر^(٥٥)

(٥٤) سيويه، ج ٣، ص ٢١٩

(٥٥) مرجع السابق، ج ٣، ص ٢١٠

«وان سميت رجلاً بصرس أو بصرس، لم تصرفه في هذا، لأنه ليس له نظير في الأسماء، لأنك إن جعلت النون علامة للجمع فليس في الكلام مثل جمع، فلا تصرفه وإن جعلته علامة للمعالات حكته فهو في كلا القولين لا ينصرف»

٤ - الأسماء الأعجمية كان حقها الساء (ومن المفترض تبعاً لوجهة النظر التي تصدر عنها أنها كانت كذلك في فترة مبكرة)، ويصعد ذلك ما يراه من أنه من غير المستبعد أن يلحق صمه أو فتحة أو كسرة بالأسماء الأعجمية مثل حوربانشوف، أو جورج بوش، أو ميران، فالأصل في تلك الأعلام أن تنطق كما ينطقها الناس باللغة الأصيلة التي وردت فيها وهي على الترتيب الروسية، والإنجليزية الأمريكية، والعربية. بيد أن اقتراب سنة الاسم الأعجمي من أسية الأسماء في العربية، وكذلك طول عهده في اللغة العربية يدفعه إلى مسطقه بقود القانون المرعي الخاص بالأسماء كإلحاق الفتحة والصمة بها في الحالات الإعرابية، وحرمانها من الكسرة والتنوين، وإزاء طائفة أخرى تنحى - نظراً لطول عهدها ولتنطق أسيتها مع أسية الأسماء العربية - بكل خصائص الأسماء، وذلك مثلما ذهب النحاة من أن هند (وأرى أن هذا اسم أعجمي لأنه من الثالث معرفة العرب في الحرية العربية قبل الإسلام بلاد الهند) مصروفة بالإضافة إلى نوح ونوط وما كان على شاكلتها^(٥٦)

٥ - أما الأسماء المحتومة بألف التأنيث المقصورة فلا تظهر عليها حركات الإعراب من جهة، ولا يلحقها التنوين من جهة أخرى نظراً لأن إلحاق التنوين بلزومه حذف الألف المقصورة، ونظراً لمكانتها المتميزة حيث إنها وحدة صرفية (موريم)، وليست وحدة صوتية (فويم)، ولزم المحافظة عليها معها من التنوين، وأما حرمانها من الكسرة فليس إلا بسبب عدم إلحاق أي من علامات الإعراب بها (يذهب النحاة إلى أنها معرفة بعلامات إعراب تقديرية)، وعليه فإن هذه الطائفة دخلت المصوغ من الصرف من باب آخر، وربما كان من الأفضل إحراجها منه

٦ - وطائفة الأسماء المحتومة بألف التأنيث الممدودة دخلت المصوغ من الصرف عن طريق التشابه الذي يمكن أن يربط بينها وبين الطائفة السابقة، ومن ثم عرى هذه الطائفة

(٥٦) حسن، ج ٤، ص ١٨٥ - ١٨٦

حوليات كلية الآداب

بعض الاصطربات ، فقد جاءت بعض الكلمات منها محرورة بالكسرة في بعض الشواهد
لدعوية^(٥٧)

٧ - وصعته منتهى الجموع أو الجمع الذي على وزن مضاعف أو مضاعف يبدو أنه دخل
أنصاً باب المصوغ من لصرف نظراً لعدم تمكنه من الاسمية فيما يتعلق بالسية ، فهي فيما يبدو
تند عن الأبية الشائعة في الأسماء ، الأمر الذي جعل انتهاء هذه الطائفة الأسماء موضع جدل من
لحجية السبوية ، وهو ما يمكن أن نهمه من كلام سيبويه^(٥٨) . وذلك لأنه ليس شيء
يكون واحداً يكون على هذا الساء ، والواحد أشد تمكناً ، وهو الأول ، فبما لم يكن هذا من
سواء الواحد الذي هو أشد تمكناً (وهو الأول) تركوا صرفه ، إذ حرج من بناء الذي هو أشد
تمكناً

وقد وردت نسبة كبيرة للعناية من صيغ منتهى الجموع محرورة بالكسرة وذلك بخلاف
ما قرره النحاة العرب الأمر الذي قد يفسره أن طول عهد هذه الصيغ بالاسمية ، وقرب
أسميتها من الأبية الشائعة في الأسماء في اللغة العربية (أو الفصحى) يدفعها إلى موقع الاسمية
التمكنة أي قول السويين وآخر ، وربما لو تأخر تصعيد اللغة العربية فترة من الزمن لما دخلت
هذه الطائفة في المصوغ من الصرف ، إذ إن هذه النسبة الكبيرة المصروفة توضح أنه كان ثمة
اتجاه نحو اتصافها بالاسمية المتمكنة^(٥٩) ، وقد لاحظ بعض النحاة القدماء هذه الظاهرة
يقول السهيلي «ومع هذا قد صرفه كثير من العرب ، وقد جاء في القرآن مصروفاً وغير
مصروف»^(٦٠)

٨ - أما لعدم المؤنث وهو الذي عده النحاة لعرب ضمن طائفة المصوغ من لصرف
فقد كان مذبذباً بين الاسمية الناقصة والاسمية الكاملة ، فاشواهد اللغوية تشهد بعدم
حسم نتائجها إليها ، حيث وردت نسبة كبيرة للعناية (تعاود ٤٦ / ١٦ في عينة من الشواهد

(٥٧) أكبر ، ص ٤٣٠ ، والنوب ، القصائد الخاصة بتجديد النحو وتيسره ، ص ١٤٢

(٥٨) سيبويه ، ج ٣ ، ص ٢٢٧

(٥٩) أكبر ، ص ص ٥٢٩ - ٥٣٥

(٦٠) السهيلي ، ص ٣٩

اللغوية) محرورة بالكسرة^(٦١)، والأرجح أن تدبب هذه لطائفة يرجع إلى أنه يكثر فيها ألفاظ دالة على أسماء البلاد، وأسماء القبائل وهي أعجمية لأصل، وكثير من الأعلام أعجمية كذلك، ومن الواضح أن الكتاب الدالة على البلاد والقبائل قديم، ويمكن أن ترجع إلى ألعاب سابقة على اللغة العربية (مثلاً يرى في كثير من أسماء القرى والمدن والأمصار حتى الآن) الأمر الذي يجعل أسيئتها مختلفة عما يشع في أية لأسماء في اللغة العربية، ولكن نظراً لطول عهدها فيها بالإضافة إلى إمكانية أن تدخل أسيئتها في إطار أسس لأسماء العربية وجدت كثيراً منها جاء مصروفاً أو متمكناً من الاسمية، ولو تأخر التفعيد السحوي للعربية لكان من الممكن أن نجد هذه الأسماء وقد صرفت تماماً، أي عومت معاملة الأسماء المتمكنة تماماً من الاسمية، ويمكن أن نجد هذه السمة الكبيرة من لشواهد الدعوية التي تظهر فيها هذه لطائفة من الأسماء محرورة بالكسرة، ونجهاً نحو دحور في منطقته بمود عمل لظام الفرعي الخاص بالأسماء^(٦٢)

٩ - وقد دحلت الأسماء والصفات المحتومة بالالف والنون إطار المبع من لصرف من باب آخر، فهي أولاً محرومة من التنوين نظراً لأن حرف نون فلا ستبع تكرار النون، وشائع في الألعاب الأخرى حذف التكرار^(٦٣) في لغة الإنجليز الحديثة England مسحذرة من الصيغة الأقدم Engla—Land في اللغة الإنجليز القديمة، ومن ثم فإن الاتجاه لأقوى يكون حرمانها من النون، أما حرمان هذه الطائفة من لكسرة فقد كان لسبب مختلف وإلحاق الكسرة بها قد يجمعها تلسن بالثنى

١٠ - وطائفة الأسماء والصفات المعدولة مثل عمر وأخر وهـل اصح انبي عده السحاة ضمن لأسماء المجموعة من الصرف يتصح من كلمة «معدونه» أنه قد عدل بها عن السية المعادة، فاهتر انتهاؤها إلى الاسمية، وفي ذلك يقول صاحب شرح التصريح على انتوصيح «فإن العالت في الأعلام لقل فعمر مثلاً معدون عن عامر، فإن عامر ثابت في

(٦١) النون، قصاية محمد الحوويبر، ص ١٤٩

(٦٢) مرجع السون، ص ١٤٩

(٦٣) ليوبر، ح ٢، ح ٢، ص ٢٢٤

حوليات كلية الآداب

الآحاد المكررات بخلاف عمر مع أن صيغة فعل قد كثر فيها العدد لتحقيقي كُعدِر وفُسِقَ
فيها معدولان عن عدد وفاسق، وكجمع وكنع وإيهي معدولان عن جمعواوت وكنعوت
وكأخر فيها معدولة عن حر يفتح الحاء والمد^(٦٤)، ويحد من الشواهد اللغوية أيضاً فيما
يعتق هذه لطائفة ما جاء مصر وفي^{١٥} الأمر الذي يشير إلى أنه كان هناك اتجاه لادخال هذه
الطائفة ضمن الأسماء المتمكنة التي تفصل الحر والتوسين، وإنه لو تأخر التعميد للغة العربية
لكان من المحتمل ألا يحد هذه الطائفة في إطار المصوغ من لصرف

وهكذا يمكن أن يصير طهارة المصوغ من لصرف عارضاً لمجموعات من العلاقات في
إطار لسيه للعبوية، أو تسارع أنظمة فرعة في مناطق مهد في إطار النظام اللغوي الشامل،
فثمة نظام يطلب طائفة معينة من الوحدات يبارعه فيها نظام فرعي آخر، الأمر الذي قد
يترتب عليه وقوع هذه الطائفة في مكان وسط لا تخصص فيه شكل تام لأحدهما، وبعبارة
أخرى قد يربط عن ذلك الحد وحود طواهر متميزة لا تتشأن أن يأخذ مسارها في الاندماج
في إطار أشمل، وهكذا يكون المصوغ من الصرف صورة من صور التعبير اللغوي الذي لم
يسنعه في الفترة التي أخذ الحاء يقعدون للعربية مما أظهر كل ذلك التدنس الذي هو من
أنور خصائص التعبير اللغوي

(٦٤) الأرمزي، ج ٢، ص ٢٢٤

(٦٥) بوي، الفصايل الخاصة بتجديد النحو ويسبره، ص ١٥٤

(٣) التغيرات العلاجية

وهناك من شواهد التعبير الدعوي ما يؤكد أن السية اللعوية تتكون من عناصر يربط بينها علاقات محددة (على شكل نظام محدد أو سق) ومن شأن أي تحول يعرض لعصر من عناصرها أن يحدث تحولاً في باقي العناصر الأخرى أو بعضها على الأقل، ففقدان الصوامت في نهاية الكلمات في اللغة الفرنسية دفع إلى تعير آخر، فهي اللغة الفرنسية يكون بطلق المفرد chat (قطه) مثل بطق الجمع chats (قطط) بحيث لا يمكن تمييز الواحد عن الجمع من بطقها فقط الأمر الذي أدى إلى اعتماد اللغة الفرنسية على الأدوات (le, la, les) - التي توصع في مقدمة الكلمة المعينه - في التمييز بين المفرد والجمع، وأدى أيضاً إلى وحب ذكر الأداة في اللغة الفرنسية حيث لا يمكن لتكلم اللغة الفرنسية ألا يذكر الأداة في اللغة لفرنسية، بخلاف المتكلم باللغة الإنجليزية الذي يمكنه عدم ذكر الأداة قبل الاسم بصرافاً لأن الأداة وحدها هي التي تحمل العلامة المارقة بين المفرد والجمع في اللغة الفرنسية، وعليه فلم تعد علامة الجمع في اللغة الفرنسية في نهاية الكلمة ولكن في بدايتها^(٦٦)

وفي نيوزلندا نجد في اللغة الوليسرية (Polynesian) أن فقدان نهايات الكلمات قد أدى إلى تعير في الطريقة التي تصاع بها الحمل المسية للمجهول (passives) فقد كانت الكلمات فيها في فترة سابقة تنتهي بالصوامت، وكانت الحملة المسية للمجهول تصاع بإضافة (a) إلى نهاية الفعل، فعلى سبيل المثال كلمة awahi (يحب) تبي للمجهول بإضافة (a-ia) لتصبح awahia، وكلمة hopuk (يمسك) تبي للمجهول بإضافة (ia) إليها لتصبح (hopukia)، وكلمة maur (تزوج) تبي للمجهول بإضافة (ia) إليها لتصبح (mauria)، ويفقدان نهايات الكلمات السابقة صارت الصيغة المسية للمعلوم القياسي للأفعال السابقة هي كالتالي (mau-hopu-awhi) بينما لم تتعير الصيغة المسية للمجهول، الأمر الذي جعل المتكلمين يشعرون باضطراب القاعدة التي يتم وفقاً لها التحول من الساء للمعلوم إلى لساء للمجهول، ويرون أن هناك تشكيلة من النهايات المحتفة همزه يضاف (na-) إلى الفعل

(٦٦) يمكن أن يعد هذا شاهداً على إعادة الخيل اللاحق خلق لغته بدءاً على ما يسمعه من الخيل السابق

حوايات كلية الآداب

لمبي بضمهموم، ومرة يصادف (kia)، ومرة ثالثة يصادف (na) الح وباء عليه يعد المتكلمون تحليل النساء للمجهول كالآتي^(٦٧)

awlu - na/hopu kia/uau na الح

ويؤدي الاضطراب الحديدي إلى تفويه تجه استخدام (ua) بوصفها نهاية قاسية للنساء للمجهول الأمر الذي يسبب باحتمال أن نحل (ua) محل النهايات الأخرى^(٦٨)

ومن الملاحظ أن لهجات عمومًا تفصل أن تكون عناصرها الصربية مطبوع، وتختار كل لغة مجموعة من الأصوات التي يمكن أن يصدرها اللسان، ولا تكون لأصوات المحتررة موضع اختيار عشوائي فهي تميل إلى أن تكون مطبوع بطرق يمكن انتسؤب فهي تميل إلى أن ترتب بصفة عامة في مجموعات ثنائية أو ثلاثية^(٦٩)

ومن الأنماط الشائعة الشائعة تناظر لأصوات المهموسة مع الأصوات المجهورة، وعليه نجد في لهجات كثيرة صوب p مقترن ب b، وصوت t مقترن بصوت d، وصوت k مقترن بصوت g وهلم جرا، وتنبأ هذه الأرواح في طريقة نطقها باستثناء ملمح واحد هو الخهر

| | | | |
|-------|-----|-----|-----|
| مهموس | [p] | [t] | [k] |
| مجهور | [b] | [d] | [g] |

وفي حالة وجود مجموعة أصوات لا تتمتع بالسظيم ميل اللغة إلى إعادة تنظيمها بحدف أو الإضافة (في حالة وجود فجوة في السية اللعوية)^(٧٠) هذا تدبير مجموعة الأصوات الاحتكاكية في اللغة الإنجليزية نجد أنها كانت في لقرن لثامن عشر على النحو التالي

| | | | | | |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|
| مهموس | [ʃ] | [θ] | [s] | [f] | [b] |
| مجهور | [v] | [ð] | [z] | | |

Archison, P 43

(٦٧)

Archison P 143

(٦٨)

(٦٩) يمكن أن تمثل المجموعات الثلاثية في اللغة العربية بمجموعة ث، د، ط، والمجموعة س، ص، ز

King P 191

(٧٠)

فقد كانت هناك ثمانية أصوات احتكاكية ستة منها مرنة في أرواح ثنائية واثان منها [ʃ] و [h] مفردتين، وبلاحظ أن هذه الأصوات قد أصابها من التعيرات ما يدفعها في اتجاه لتصنيف والتصنيف الثنائيين

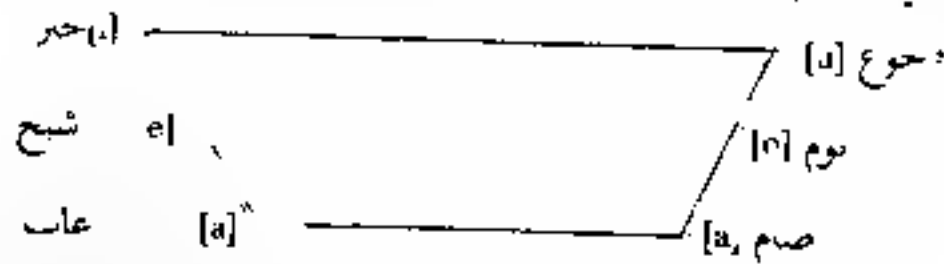
وتتحقق هذه تعيرات بالإصافه والحذف فقد أصيب إلى تلك لمجموعة صوب جديد ʃ فيكون نظيراً مجهوراً لـ [ʃ]، وهو ذلك الصوت «موحود» في كلمات مثل pleasure [pleʒʁ] (سرور)، وقد استحدث هذا الصوت على مراحل فقد كانت مثل هذه لكلمات تنطق في الأصل كما لو كانت منتهية بـ [zɛʁ]، ثم عبر نطقها إلى [zɛʁ]، ثم عبر نطق [ʒɛʁ] في النطق السريع و [ʒ]، ثم قبلت بعد ذلك بوصفها النطق القياسي والمعبري، ودعم دخول هذا الصوت في المجموعة الاحتكاكية وحوده في كلمات مقترصة من اللغة الفرنسية مثل beige [beɪʒ] (بيج)، و rouge [ʁuʒ] (مسحضر مجملي)، وقد لم يكن الأمر مبهت لقول هذا الصوت الاحتكاكي الفرنسي كان من المرحح بعدله بحيث يتناسب مع صوب آخر موحود كما يحدث عادة في الكلمات المقترصة (٧)

وإذا كان المعرفي يتعلق بالصوت الاحتكاكي المهموس [ʒ] هو إضافة صوت مستحدث هو [ʒ] لصوت الاحتكاكي المجهور فإنه فيما يتعلق بالصوت الاحتكاكي المهموس [h] فإن لتعير في اتجاه حذفه، وقد فقد هذا الصوت بالفعل في عدد من اللهجات البريطانية مثل اللهجة المدسة المحلية مدبرة طويلة، وساعد على هذا الاتجاه أن هذا الصوت ضعيف جداً كذلك

ولا تقتصر ظاهرة تصنيف الانماط الصوتية وتصنيفها إلى أرواح ثنائية على الصوامت وحدها، وتميل اللغة إلى تنظيم الحركات في أرواح ثنائية كذلك، وتنقسم الحركات إلى حركات أمامية وحلفية والفارق المميز الرئيسي بين الحركات الأمامية والحركات الخلفية أن الجزء الأعلى من اللسان في أقصى الأمام يستعد انطق بالحركات الأمامية بينما يكون الجزء الأعلى من اللسان في أقصى الخلف سلباً، وبالإضافة إلى الحركات المرتفعة، وهي التي يكون الجزء الأعلى من اللسان أثناء النطق بها

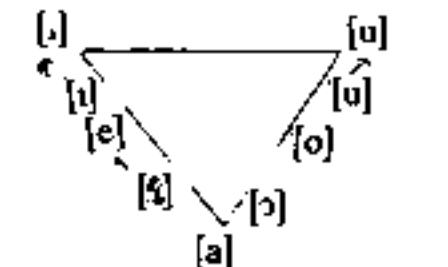
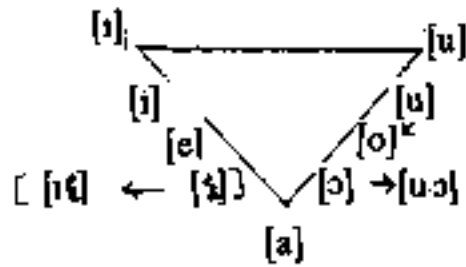
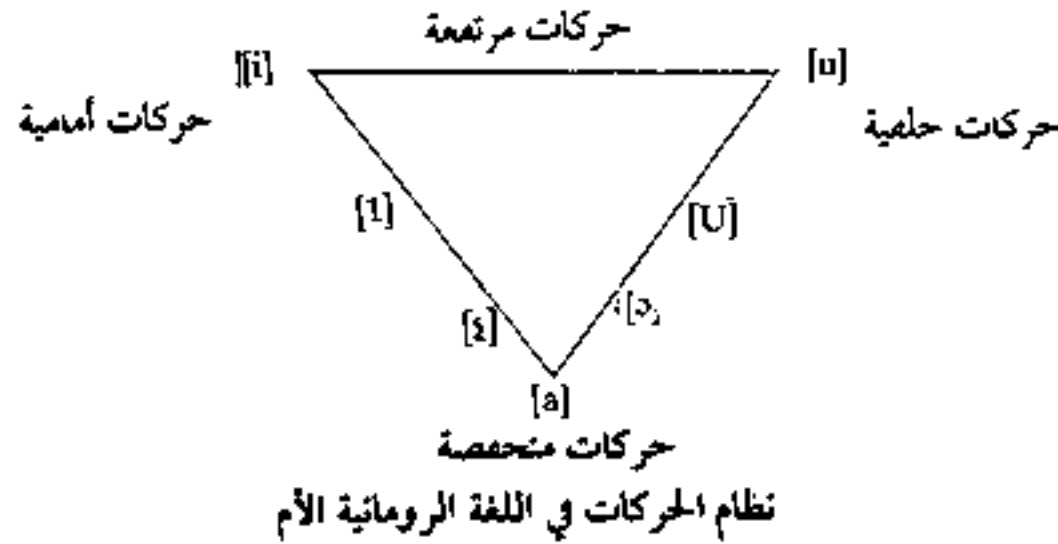
حوليات كلية الآداب

مرتفعة نسبياً، والحركات المنخفضة وهي التي يكون الجزء الأعلى من اللسان أثناء انطوائها منخفض نسبياً. هناك أيضاً الحركات المتوسطة التي تقع فيما بين موضوعي الحركات المرتفعة والمنخفضة. ومن ملاحظ أن حركات في إطار النغمة الواحدة يمكن أن تصطف في أرواح ثنائية، فعلى سبيل المثال في اللغة العربية نلاحظ وجود ثلاثة أرواح من الحركات رواح منها منخفض، وآخر متوسط، وثالث مرتفع يمكن توصيفها بالنوسم لتأتي المدغم تأملته من اللهجة قاهرية



ونلاحظ أنه في كل اللغات تكون الحركات مصفوفة في ثنائيات، وتكون التعبيرات التي تصيب نظامها تعبيرات مناسقة، وتشه أتشيسون (Aitchison) تعبيرات التي تصب الحركات في لغة ما عما يفعله أحد أفراد الشرطة السرية في تعقبه لأحد مشتبه فيهم، فالمشتبه فيه يعبر الشارع وهكذا يفعل الشرطي لسري رغم أنه يحافظ على أن يكون على جانب الآخر من الطريق، وعلى هذا النحو فهما لا يعرفان رغم أنهما لا يلتقيان أبداً، وعلى هذا النحو يد تحرك أحد لأرواح فإن الروح الآخر من المرحح أن محدوحده فعل من شأن يد بحركة [e] لتقترب من [a] فإن [o] سوف محدوحدها لتقترب من [a] (٧٢)

ولنظر في التعبيرات التي أصابت نظام الحركات في اللغة الرومانية الأم لصح نظاما للحركات في اللغة الإيطالية واللغة السردانية وغيرها من لغات الفرع الروماني يرى كيف استطاعت أن تحافظ كل منها على التواري بين الحركات الأمامية والحركات الخلفية فقد صاحب التعبير اندي أصاب نظام الحركات في اللغة الرومانية الأم إعادة تصنيفها بحيث أصبح في النهاية مصنف في أرواح ثنائية كذلك وهو ما توصله لأشكال التانه المأخوذة من أتشيسون (٧٣)



وهو ما يصير نحول [pira] (كمثري) في اللغة الرومانية الأم إلى [pera] في اللغة الإيطالية، و [pira] في اللغة السردانية، ونحول [gula] (حلق) في اللغة الرومانية الأم إلى [gola] في اللغة الإيطالية، و [gula] في اللغة السردانية، ونحول [male] (عسل) في اللغة الرومانية الأم إلى [male] في اللغة الإيطالية، و [male] في اللغة السردانية، ونحول [dolo] (أسى) في اللغة الرومانية الأم إلى [duolo] في اللغة الإيطالية، و [dolo] في اللغة السردانية

ويعد كذلك من قبيل إعادة التصنيف والتصنيف النظامي ما اشتكى منه بحاة اللغة الانجليزية في القرن السابع عشر من أن الناس لا يتركون أن chicken كان حملاً chickوما اشتكى منه حديثاً بعض لكتاب من أن الناس يستخدمون كلمة media على أنها اسم مفرد رغم أنها جمع مفرد medium (متوسط)، وبعبارة أخرى فإن الناس يعامنون أسماء الجمع التي لا تنتهي بالهاء [s] معاملة المفرد، ويقابل هذا الاتجاه اتجاه آخر حيث يميل الناس إلى

حوايلات كلية الاداب

معامة الكلمات لمتتهمة - [s] معامة الجمع وكانت كلمه pease في الأصل في اللغة الانجليزية مفردة بيد أنها نظرا لوجود [s] عاملها لاس معامة الجمع واحترعوا منها كلمه مفردة حديدية هي pea (حه نرلاء)

وفيما يتعمق بصنع الجمع كانت في اللغة الانجليزية القديمة تشكيلة من انسابات المختلفة التي تعبر عن صيغه جمع ، وأحدث هذه التشكيلة تصبى عمر فترة طويلة من الزمن بحيث انحصرت في (s) ، و (n) فهي عصر شكسبير نجد صيغا مثل even (عيون) التي صارت الآن eyes ، و shooen (أحدة) وهي التي صارت اليوم shoes ، ونجد كذلك housen (مارل) وهي التي صارت اليوم houses ، ويمرور الزمن ونتيجة عمليات اعادة التصنيف والترتيب صارت صيغة الجمع لمعتادة الآن في اللغة الانجليزية تنتهي بـ [s] باستثناء كلمات قليلة مثل men (رجال) ، و sheep (حراف) ، و oxen (ثيرن) (٧٥)

(٤) تسلسل العناصر الأجنبية

تتسلسل العناصر الأجنبية إلى اللغة موضع التعبير بسبب تأثير لغة المشأ (substratum) فعندما يذهب المهاجرون إلى منطقة جديدة، أو عندما يتعلم لسكان الأصليون لغة غراء وصلو حديثاً، فإنهم يتعلمون لغتهم الجديدة عن نحو غير متفر، وتنقل لعيوب الخصية في استخدامهم إلى أصفاهم وإلى لئس المحيطين بهم الأمر الذي يؤدي إلى تغير اللغة، وقد أدرك العلماء لعرب قدي تلك الحقيقة وفق ملاحظاتهم لاستخدامات القوميات المختلفة لغة العربية يقول ابن حزم «وإذا تعرب البربري فأراد أن يقول الشجرة قال السجرة، وإذا تعرب الخليقي أدل من لعين والحاء هاء فيقول مهمد إذا أراد أن يقول محمد، ومثل هذا كثير»^(٧٦)

وتنعا هذه النظرة فإن ما يعرف بالانجليزية السود، في نيويورك شأت عندما حدث الافارقة إلى الولايات المتحدة الأمريكية عبيداً، وكانوا بطبيعة الحال يتكلمون بلأحدى اللغات الافريقية، وعندما تعلموا اللغة الانجليزية نقلوا إليها ملامح من لغتهم الأصلية، بيد أن اللغة المنساة لا تتغير دائماً في اتجاه اللغة الأساس (substratum language)، فالمهاجرون يميلون أحياناً إلى المبالغة في تصويت ما يشعرون بأنه لكنة معينة، الأمر الذي لا يؤدي إلى التحول بعيداً عن اللغة الأساس فحسب بل يؤدي ألب إلى تغير اسعة المنساة^(٧٧)

ويحدث تسلسل العناصر أيضاً في حالة احتكاك لعين محليين^(٧٨)، وهو ما يحدث عادة على حدود القومية، وفي العالب يكون سكان مثل هذه المناطق ثائبي اللغة، أو قد يكون لديهم معلومات كافيه عن لغة أو اللغات الأخرى في المنطقة بالإصافة إلى لغتهم لأصلية، وفي هذه الحالة تميل اللغات إلى أن تتأثر الواحدة منها بالأخرى بطرق مختلفة،

(٧٦) ابن حزم، ح ١ ص ٣٣، وانظر أمثلة أخرى لأثر لغة المشأ (الأساس القومي) عند Saussure, P 15.

Artchison, P 117

Bynon, P P 216 - 243

(٧٧)

(٧٨)

حوليات كلية الآداب

والاحتكاك الذي يمتد فترة أطول يكون له تأثير أعمق، وينصح لتأثير انعميق في قرية kup-war التي تقع على بعد ٢٠٠ ميل تقرب جنوب شرق مومباي، ويقطن هذه القرية حوالي ثلاثة آلاف من السكان ويستخدم فيها لغات ثلاث هي Kannada و urdu و marathi وهذه اللغات مختلفة وتورع على أسرتين دعويتين، وكانت في حالة احتكاك مدة تزيد على ستة قرون (أكثر السكان ثنائي أو ثلاثي اللغة) الأمر الذي جعل اللغة المنظمة في اللغات الثلاث واحدة بحيث لو ترجمت همه واحدة إلى لغات الثلاث فسوف تتطابق حمل الثلاث باللغات الثلاث في عدد المفردات، ورتبتها في إطار الجملة، لكن من الملاحظ أيضا ويشكل غير مألوف في حالات التعبير اللغوي أن لسان في هذه القرية يحافظون على تميز المفردات الخاصة بكل لغة أراء الأشياء لواحدة وذلك لشعورهم بالحد في التأكيد على هويتهم العرقية^{٧٩}

وتسلسل لعناصر الأحياء تشمل كل حواس اللغة الدعوية، ويجب أن يخطر بباله بوصفه عاملا هاما من عوامل التعبير اللغوي، وهذا تسلسل ليس عشوائيا فاللغة لا تكون قدرة على قول عناصر أحياء إلا إذا كانت مهياة لقبولها، فالمفردات التي تدخل لغة من اللغات سعي أن تكون من الممكن فصلها بسهولة عن بعضها الأصلية، ويسعى أيضا ألا تؤثر في سبب لغة موضع التعبير، وذلك مثل الألفاظ الدالة على أنواع الطعام مثل حاتو ومويه وتوست وهامور حر في لهجة العربية القاهرة، والألفاظ الدالة على الملابس الحديثة مثل سويت، وسطون، وحكيب، ويبدو أنه ليس هناك حد معين لعدد الألفاظ التي يمكن فصلها عن لغة مانحة

ولعناصر الأحياء التي تتعلق بالنسبة المنظمة لا يمكن أن تتسلل إلى لغة أخرى، لا إذا كانت تتناظر إن حد ما مع تلك الحواس في تلك اللغة، فبحث تتجاوز اللغتان الفرنسية والألمانية نجد أن اللغة الفرنسية تقتصر سبب منظمة المأهبة معه فهي مثلا تصنع لصفات

بعد الأسماء كما في un visage blanc وتعي حرفيا (وجه أبيض)، بيد أنها على الحدود
المرسية الألمانية بعدها تنسى الترتيب الألماني حيث تقع الصمة قبل الاسم فرى هناك un
blanc visage وتعي حرفيا (أبيض وجه)، وهذا لتسلسل محتمل أن يكون قد انتشر بسبب
وجود عدد من الصفات في اللغة المرسية تأتي قبل الاسم مثل le petit garçon (ولد صغير)
و la jolie femme (امرأة جميلة) .^(٨)

الفصل الثالث

العلل الاجتماعية

سنتناول في هذا الفصل لعلل الاجتماعية التي تفسح وراء التعبير الشعري، ويمكن أن يرى لقارئ أن في بعض هذه العلل عناصر تتعلق بالحدث البيوي أو السيكولوجي، وهو ما يوافق القارئ عليه، وقد سبق أن ذكرنا أن لعلل الدعوية وإن كان من الممكن تصنيفها إلى علل بيوية، واجتماعية، وسيكولوجية، وفسولوجية فإنه لا يعب عما - ونحن نفعل ذلك - أن هذه العلل متداخلة ومتربطة وأن الحدث الواحد قد تتصفر علل عديدة من أجل الدفع به إلى الوجود، وأن العلة الواحدة قد يكون لها أكثر من وجه فقد تكون لعلة الوحدة الاجتماعية وبيوية وسيكولوجية في آن واحد، ولكنها تصعبها ضمن الطائفة التي يرجح أن ارتباطها بها أشد من ارتباطها بالظواهر الأخرى

(١) الحاجة الاجتماعية والاقتراض اللغوي

يعاني المجتمع في بعض مراحل تطوره من نقص في المفردات الدالة على أشياء باتت موحدة فيه، أو في مجتمع آخر تعرف عليه، الأمر الذي يدفع بالمجتمع لأول إلى اقتراض الكلمات الدالة على تلك الأشياء من لغة المجتمع الآخر، وعندما يقتصر لغة كلمات من لغة أخرى فإن اللغة الأولى لا تنفل تلك الكلمات بل مباشرة، ولكنها تحدث بها من تعبيرات مما يتفق مع السبب اللغوي لها، وعليه فإن اقتراض لغتنا العربية كلمات أوربية صاحبه محاولة وضع هذه الكلمات في قالب عربي، ووفقا لتلك العوامل نقل ربيعة لفظهاوي^(٨١) إلى اللغة العربية من اللغة المرسبة لكلمات لاتية journal و la charte و institut التي صارت في اللغة العربية كما يلي حوربان، والشرطة، والاسططوط على الترتيب، وتابع لفظهاوي كثير من أسماء العربية، فدخلت اللغة العربية على أيديهم كلمات أوربية كثيرة كان أسماء العربية في حاجة إليها للتعبير عن أشياء دخلت حياتهم الحديثة من أوربا على وجه

(٨١) حجازي، اللغة العربية عبر القرون، ص ٨١ - ٨٢

الخصوص، ومن هذه الكلمات سطلون، وحية، وبلورة، وباير، وبدلة، وشورت، وشور، وتليفزيون، وراديو، وكافيتريا، وكاريسو، وتيهون، وكوسرفتورا، ومسون، ومليار، وتربليون، وسيبيا، وكلمات أخرى في العلوم المختلفة مثل انسكولوجيا، والهوبيم، والمورفيم، والمورفولوجيا، والمورولوجيا، وليولوجيا، والكتروولوجيا وهم حراً^(٨٢).

وقد عوملت تلك الكلمات معاملة الكلمات الأصلية في اللغة العربية، فوحدنا صيغ جمعها قياساً على صيغ الجمع في اللغة العربية مثل سطلونات، وكاريسوهات، وتليفونات، وتليفزيونات، ومليارات، وملايين، وهوبيات، ومورفيات الح، وقد صيغت بعض الكلمات العربية لتحل محل بعض هذه الكلمات المقترضة مثل دار الخيال بدلاً من السيبيا، والمدبغ بدلاً من الراديو، وأهاتف بدلاً من التليفون، والمدبغ المرئي بدلاً من التليفزيون بيد أن بعض هذه الصيغ لم تنجح ترحيباً ونشأ من قبل المتكلمين بالعربية واستمر لصيغ المقترضة متداولة على الألسنة.

وقد مارست العربية الاقتراض قديماً عندما حان العرب في أول مهنتهم الحاضرة اليونانية الأكثر تقدماً، وحصل الاحتكاك والتبادل الثقافي، فاضطروا إلى الأخذ من اللغة اليونانية عن طريق الاقتراض، وذلك كما يتضح في استخدام الفلاسفة العرب قديماً المصطلحات لآتيه الأناطليطيق (التحليل) Analytic والأبودقطيقي (الإبصاح) Apodectic والديالكتيقي (الجدل) Dialectic والسوفسطيقي (المغالطة) Sophisticism والريطورقي (الخطابة) Rhetoric واليوطيقي (الشعر) Poetry والسونوجيموس (المياس) Syllogism وارماتبيقي (الحساب) Arithmetic واسطريوميا (الفن) Astronomy وارماتوبيط (النساعم) Harmonic والميتافيزيما (مبعد لطبيعته - Metaphysics)^(٨٣).

(٨٢) انظر أمثلة أخرى في أنيس، دلالة الألفاظ، ص ص ١٤٥ - ١٥١.

(٨٣) لحاج، ص ٢٧٤، ونظر أيضاً أبو مغل.

حوليات كلية الآداب

وعكس أن بعد الاقتراض معبرا للقوة الحصارية وانفود اسدي وانعوي بلغة
مفترضة ولغة مفترضة على حد سواء، فهي لعصر الحديث وفي ظل التفوق خصاري
لأوروبا اقترحت لغرية كثيرة من المفردات من لغات لأوربيه، وقد حدث في فترات سابقة
عكس ذلك، فهي تلك الفترة التي كانت حصار لغرية أكثر تفوقا اقترحت لغات لأوربيه
من اسعه انعربه كثيرا من مفردات، ومن ثم نجد كثيرا من انكلمات لغرية في اللغة
الانجليزية على مسيل مثب مع الأحدي لا عتد ان لغة المفترضة تشبه مفردات المفترضة
أو عرفت بما يتفق مع سبتها لنعوية

ومن انكلمات لغرية التي نلها في اللغة الانجليزية admiral (أمير البحر)، و
algebra (الجبر)، و ardeb (الأردب)، و atabal (انطال)، و attar (عطير)، و camise
(قميص)، و caliph (خليفة)، و cotton (قطن)، و jar (جرة)، و Kohl (كحل)، و mufti
(مفتي)، و musum (مسلم)، و saroop (سحلب)، و shadoof (شادوف)، و zero (صفر) وهي
لكلمة التي أحدثها لغة الانجليزية من لكلمة اللاتينية zephyrum وكانت قد أحدثت
اللاتينية من لكلمة العربية (صفر) و sugar (سكر) وهم حرا^(٨٤)

(٨٤) الخا، ص ٢٧٥، والحددي، ص ٨٩-٩٧، وانظر أيضا ابغسكي (ملحق ص ١٠١-١٢
نحو عيون المعاط انكليزية ذات أصل عربي

(٢) الانتشار الثقافي والترجمة

تلعب الانتشار الثقافي^(٨٥) ومعه الترجمة دوراً مهماً في التعبير اللغوي، والباطر في أحد لمعاجم العربية العديده يجد أن كلمات كثيرة مثل لسان، ولغة، وصحة، ولكنة هي على النحو التالي

١ - اللسان : « لقول ويؤثح ألسنة وألسن وألسن، واللغة والرسالة والمتكلم عن لغوم وأرض يظهر الكوفة وشاعر فارس منقري ومن الميراث عدته ولسان الحمل ساء أصله يمتصع لوجع السن وورقة قاصر مخفف نافع صماده لتقروح الحكة ولداء الفيل ولسان المدرسة والسملة ولشري وقطع سبلان اندم وعصه الكلب وحرق الدر والخارير وورم الثورتين وعرد ذلك، ولسان انور ساء مفرح حذاء ملين مخرج المرأة لضفره نافع ليعفان ولسان العصفور ثمر شجر الدردار ماهي حذاء نافع من وجع الخاصرة والحمقان مفضت ليعصى ولسان الكلب ساء به برز ديبق اضهت وله أصل أبص دو شعب منشكة تدمر القروح وينفع الطحال ولسان الشح ساء شرب ماء مطبوجه نافع ليعصاة وألسه قوله ألعنه واللسن بالكسر الكلام والنعة واللسان ومحرراً الفصاحة لس كهرح فهو لسن وألسن ولسنه حذاء بلسانه وعبد في الملاءمة للمساطقة واللعل حرط صدره ودق أعلاها واخاريه تناول لسان ترشفا والعقرت لدعب وألسن ككتف ومُعظم ما جعل طرفه كطرف لسان والمثلون انكدت وألسه فصيلاً أعاره إياه ليلقيه على نافه فندز عنه فيخلها كأنه أعاره لسان فصيله ونلسن المصيل فجل به ذلك واللسان كرنياً عثسه ولسونه ع وكمر الححر يُجعل على باب التيب الذي يتي ليعصع والإنسان لإتلاع برسالة لسي فلاماً وألس لي فلاماً كذا وكذا أي أتبع لي والمتبسة من الإبل الحدة وظهر الكوفة كان يقال له اللسان والملسه من العال كمعظم ما فيها طول ولطافة كهيته انسان وكذلك مرأة ملسنة اندمين وفلان ينطق بلسان الله أي بخصه وكلامه وهو لسان لقوم لتكلم عنهم ولسان نثار شغلنها وقد نسر الحفرة^(٨٦)

Jiffers & Libiste, P 147

(٨٥)

(٨٦) الصبر آبادي، ج ٤، ص ٢٦٢

حوليات كلية الآداب

وبلاحظ في المعاني التي أوردها القاموس المحيط - فيما يتعلق باللغة العربية المعاصرة -

ما يلي

أ - عيات بعض المعاني القديمة المتصلة بالأدوية المحتتمه الخاصة بأمراض محله
عظراً لتعدد معظم ما يتصل بالعب و لأمر ص ولأدوية

ب - عيات بعض المعاني القديمة المتصلة اتصالاً وثيقاً بمحتتمات تدلت من جميع

نواحيها

ج - بعض معاني متصل اتصالاً وثيقاً بالبيئة البدوية لصحرية وما يتصل بها من
حيوانات برية وأليفة ومن طرق خاصة بالمعيش بها

د - اللسان مرادف للغة فقولك اللسان العربي كقولك لغة عربية

٢ - لهجة «لحج به كمرح أغري به فسر عليه وأهح ريداً» هجت فصلاً برصاع إمهاتها
واللهجة وتجرُّك اللسان والمأخأ امباها اخلط وعينه ختلط بها لُعاسُ وانثن حتر حى
يختلط بضمه سخص ولم تتم حثورته ولفوح أمره لم يترمه و لشواء لم يتصحه أو لم ينعم طنحه
واللهجة النسخة وفتحهم تلهيحا أظعمهم يها ولنهج كمحمد من ينام ويفجر عن
العمل (٨٧)

وبلاحظ في المعاني التي أوردها القاموس المحيط - فيما يتعلق بالعربية المعاصرة -

يبي

أ - عيات بعض المعاني في العربية المعاصرة وذلك مثل ملهج من ينام ويفجر عن

العمل

ب - ارتباط بعض معاني بالبيئة لصحراوية البدوية

ج - انحدر بعض معاني إلى انهجه انعامية مثل لفوح أمره لم يترمه

د - لهجة مرادف اللسان

(٨٧) المبرور آمادي، ج ١، ص ٢٠٤ - ٢٠٥

٣ - لغة «أَصْوَاتُ يُعْرَبُ كُلُّ قَوْمٍ عَنْ أَعْرَاصِهِمْ حَ لُعَاتٍ وَلُعُونٌ وَلَعَا نَعَوًّا تَكَلُّمًا» (٨٨)

ويلاحظ فيما أورده القاموس المحيط - فيما يتعلق بالعربية الفصحى المعاصرة - ما

يبي

أ - عيَاب صبيحة الجمع نَعَوْن

ب - لا فرق بين معنى كلمة لغة ومعنى كلمة لهجة

٤ - لكنة «لكن كهرج لكأ تحركة وَلُكْنَةٌ وَلُكُونَةٌ وَلُكُونَةٌ نَصْمَهُنَّ مَهْوُ الْكُنْ لَا يَمِيمُ اِعْرَبِيَّةٌ لِعُكْمَةٍ لِسَانِهِ» (٨٩)

ويلاحظ فيما أورده القاموس المحيط - فيما يتعلق بالعربية الفصحى المعاصرة -

ما يلي

أ . للكنة صفة سلبية لمن لا يجيد العربية

وهذه الكلمات التي تعرضها (لسان، لغة، لهجة، لكنة) تروى أنها قد أصابها التعبير الدلالي البعيد المدى بفعل الانتشار الثقافي من ناحية والترجمة من ناحية أخرى، فوجد في العربية الفصحى وبخاصة في مجال الدراسات الدعوية أن ثمة مجموعة من الكلمات تشكل فيها بيها محالاً دلاليّاً خاصاً وهي (لغة، لهجة، لهجة شخصية، لكنة) وقد دفع الانتشار الثقافي والترجمة مستحلمي اللغة العربية (وبصفة خاصة دارسي علم اللغة) إلى أن يجعلوا لكل كلمة منها معنى بعبه فلا تتداخل كلمتان في أكثر من معنى وذلك على النحو التالي

١ - للغة (language) «نظام صوتي أساساً يتكون من رموز عتاطبه يستعمله أفراد

جماعة ما لتبادل الأفكار والمشاعر» (٩٠)

أو هي «طريقة أساسية نحته غير عربيته لتواصل الأفكار و لافعالات والبرعات

بواسطة الرموز المنتجة إنتاجاً إرادياً» (٩١)

(٨٨) المرجع السابق، ج ٤، ص ٣٧٨

(٨٩) المرجع السابق، ج ٤، ص ٢٦٣

(٩٠) الخولي

(٩١) حسب تعريف سابير انظر ليور، ج ١، ص ٤

حوليات كلية الآداب

أو هي «نظام اجتماعي من الرموز المطوقة الاعتبارية تتعاون به مجموعة اجتماعية»^(٩٢)

أو هي «نظم اجتماعي منظم تتواصل به لشر وتتفاعل به لواحد مع الآخر بواسطة الرموز الاعتبارية المسموعة - المنطوقة المعتاد استخدامها»^(٩٣)

أو هي «مجموعة - محدودة أو غير محدودة - من الحيل، كل جملة محدودة من حيث لطول وتركيب من مجموعة محدودة من العناصر»^(٩٤)

وتتكون لغة من لهجات عديدة، ولكات عديدة كذلك (سعرص بعد ذلك لمفهومي اللهجة واللكنة)، وثمة مفهوم آخر للغة في مقاس الكلام (كما رسم سوسير عميراً دقة بين المصطلحين) والمرد بالغة في هذا الخصوص أنه النظام للعوي الذي يعد ظاهره اجتماعية أو غلطاً اجتماعياً مطلقاً، وهي في حد ذاتها تجريدية بحتة ليس لها وجود فيريائي لكنه يحقق في مناسبات معينة في السوق للعوي لأفراد الجماعة

٢ - اللهجة (dialect) والطريقة التي يتكلم بها الدس لغة واسي كثيراً ما تدل على انتهاء جغرافي أو اجتماعي أو ثقافي. ويبدت قد تكون لهجة جغرافية أو اجتماعية، ولكل لغة عدة لهجات لكل منها صفات خاصة تميزها عن سواه من ناحية صوتية أو صرفية أو معجمية أو نحوية. وقد تتطور اللهجة لتصبح لغة مستقلة مع مرور الزمن ولاعتبارات جغرافية وسياسية وثقافية»^(٩٥)

أو هي «تنوع عمير من الناحية الاجتماعية أو الإقليمية في لغة ما ويظهر هذا التنوع من خلال مجموعة معينة من الكلمات والأصوات النحوية وترتبط اللهجات المطوقة عادة بنطق عمير أو لكنة مميزة، ويبدو أي لغة ذات لهجات متنوعة خاصة إذا ما كان يتكلم بها عدد كبير من

(٩٢) حسب تعريف بلوخ، وترحر انظر ليون، ج ١، ص ٥

(٩٣) حسب تعريف هاله انظر ليون، ج ١، ص ٦

(٩٤) حسب تعريف شومسكي انظر ليون، ج ١، ص ٩

(٩٥) الخولي

الناس وكانت هناك حدود جغرافية تفصل بين جماعات منهم أو كانت هناك تفسيرات في النظام الاجتماعي الطائفي، وقد هيمن لهجة من اللهجات باعتبارها شكلاً قياسياً أو رسمياً لهذه اللغة^(٩٦)

٣ - اللهجة الشخصية (idiolect) والطريقة التي يتكلم بها فرد ما لغة ما والتي تميزه عن سواه من الأفراد الذين يتكلمون اللهجة ذاتها أو اللغة ذاتها^(٩٧)

أو هي واللهجة الفردية أي لهجة فرد من الأفراد كما بصورها اللغويون. وكل لهجة شخصية تختلف عن اللهجات الشخصية الأخرى شكل مؤكدة في المفردات ولطوق وربما بدرجة طفيفة في النحو أيضاً^(٩٨)

٤ - اللهجة - المؤثرات السمعية المتراكمة لسمات طريقة نطق الفرد التي تميزه من السامعين الإقليمية والاجتماعية وتؤكد المؤلفات في علم اللغة على أن هذا المصطلح لا يشير إلا إلى طريقة النطق، ومن ثم يسمي عن مصطلح اللهجة (dialect) التي تشير إلى القواعد والمفردات أيضاً^(٩٩)

وهكذا نلاحظ أن المفردات أحدث مدلولات أكثر تحديداً، وذلك بفعل الانتشار العالمي، والترجمة، وحاجة المجتمع العربي إلى التعبير عن مفاهيم لم تكن موجودة في تراثه - على الأقل يمثل هذه الدقة - وهذا توصلت العربية باستخدام كلمات قديمة بدلالات جديدة أو على الأقل مختلفة وأكثر تحديداً، وليس هذا هو الطريق الوحيد الذي نهجه اللغويون، ويمكن كذلك أن ترجم ترجمة حرفية، وهذه الطريقة دخلت كلمات مثل لاسلكي ترجمة لكلمة (wireless)، ولوحة الخواص ترجمة لـ (wing pane)، وقرص وشستر ترجمة لـ (Win- chester disk)، وموجة حاملة ترجمه لـ (wave carrier)، وموجة قصيرة ترجمة لـ (short wave)، ويمكن أيضاً أن يكون التعبير عن المفاهيم الجديدة عن طريق التعبير عن المصطلح

Crystal. P 110

(٩٦)

(٩٧) الخوي

(٩٨) ليونر، ح ١، ص ٣٧

Crystal. P 7

(٩٩)

حوليات كلية الآداب

الأحبي معارة كما لو كانت شرحاً له، وهذه الطريقة من المفترض أنها تمثل مرحلة تمهيدية للتعبير (في لغة الأحدث) عن المصطلح الواحد بمصطلح مماثل وليس شرحاً لذلك المصطلح بعبارة أو جملة من لغة الأحدث، ومثل ذلك ترجمة مصطلح (walkthrough) بـ «عملية مراجعة تصميم المراجعات أو لشفرة بالبحث في تفصيل مطلق البرمجيات»، وترجمة المصطلح «vtoc» (volume table of contents) بـ «حدود في مدته شريط أو فرص بيانات يصف محتويات كل ملف عنه»^١، ويمكن أن يكون التعبير عن المفاهيم الحديثة عن طريق الاقتراض أو نقل الكلمة الأحدث إلى اللغة انقرض وهو ما يطلق عليه في اللغة العربية التعريف وذلك كما عرصا له من قبل

والذي يتصفح كتاباً في علم اللغة - باللغة العربية - هذه الأيام يجد مصطلحات جديدة في دلالتها أو في صيغتها أو فيها معاً، والدفع وراء استحداث هذه المصطلحات ذلك الانتشار الثقافي، وأيضاً الترجمة، الذي يجعل أسماء الأمم العربية يستحدثون من لطرق والوسائل ما يمكنهم من التعبير عن مفاهيم الحديثة التي عرصبهم في حثكاهم الثقافي مع الحضارة الأوروبية ومن هذه المصطلحات لغة، وهج، وهجه شخصيه ولكة (لتي تعرض لها آباء)، وحركة، وصامت، وحركة مردوحة، ونظم حمله، ونظام بعوي، وبية لعوية، ونحو تحويلي توليدي، ومورفولوجيا، وفوناتيكا، ودلالة توليدية، وفونيم، والافونيم، وملامح عميرة، وملامح عبر عميرة، وحركة قصيرة، وحركة طويلة، وحركة مفتوحة، وحركة مغلقة، وحركة أمامية، وحركة خلفية، ومن ينظر في كلمة مثل نأه في معجم قديم مثل القاموس المحظ ثم ينظر إلى هذه الكلمة في معجم حديث مثل «معجم مصطلحات علم اللغة الحديث» وصححة من اللغويين لعرب - مكتبة لسان ١٩٨٣، و«معجم علم اللغة التطبيقي» وصح الدكتور محمد علي الخولي^٢ يرى تلك الظاهرة وأوضح ما يكون

النأه (معنى القديم) «بأناه وبه قال له نأه أست، ونأه نصي قال نأه، ولؤؤ كاهدهد الأصل، وأنسب انظريف، ورأى كحلله، ويدن اخراده، وإسار لعين ووسط

الشيء وكسر سور (نؤيوه) ودخداح (نأنا) العالم، وثأناً عدأه^(١٠١).

وتستخدم هذه الكلمة استخداماً اصطلاحياً في علم اللغة وعدم لنفس فهي كما وردت في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث «في مراحل اكتساب اللغة»^(١٠٢).
ويستخدم حامد الفقي^(١٠٣)، وأحمد زكي محمد^(١٠٤) هذا المصطلح بالمعنى لوارد عند بلومفيلد^(١٠٥) فهو يشير إلى المرحلة التي يردد الطفل فيها - تحت تأثير منبهات مختلفة - أصواتاً شفهية عديدة، ويردد هذه الأصوات، وتؤدي هذه العملية إلى عاده فكلمة قرع صوت مماثل أدبيه حاول إنتاج هذا الصوت، ووفق هذه العادة يقعد كلام المحيطين به، وبطبيعة الحال يبدأ نطق مقطع البأية نظراً لسهولة الصوت الشفوي فهو يبدأ بالأصوات الشفهية، وهناك ما يبرر انتهاء المقطع بالوقفة «خجربة بما يعكس إمكانياته لأولية في النطق، ويستعمل الطفل في مرحلة البأية كل الأصوات التي تعد أساساً صالحاً لتعلم أي لغة من اللغات في العالم، وحانب من هذه الأصوات يختفي إذا لم يلقى تعرييراً يتمثل في وجودها في لغة المحيطين به.

والترجمة تدحل كذلك تراكيب جديدة في اللغة المترجمة إليها، وبطبيعة الحال تكون هذه التراكيب موضع خلاف فيترجم (في اللغة العربية) بعض المترجمين تعبيراً مثل the same time بـ (نفس الوقت)، ومعروف أن كلمة نفس تستخدم في العربية للتوحيد بعد الكلمة المؤكدة على النحو التالي. الوقت نفسه، بيد أن هذا التعبير لا يعني في بعض الأحوال بالمعنى الموحد في اللغة الإنجليزية الأمر الذي يدفع بعض المترجمين إلى التعبير عن هذا المفهوم بنوعهم ذات الوقت

(١٠١) الصرودآبادي، ج ١، ص ٧

(١٠٢) بشر (وأخرون)

(١٠٣) الفقي، ص ٣٠

(١٠٤) محمد، ص ١٣٢

(١٠٥) انظر Bloomfield, P ٣٤

(٣) التنوع في إطار اللغة الواحدة

يميل دارسو اللغة إلى تصور أن للغة (أي لغة) يستخدمها المتكلمون بها بطريقة واحدة، ويميلون إلى تجاهل حقيقة أن كل لغة تكون ذات تنوع بعيد مداه، وعلى الأخص من حيث الطريقة التي يتكلم بها أصحابها، وبعد هذا التنوع جانباً مهماً ومسلماً به تماماً في حياة مستخدمي اللغة الذين ينقسمون إلى جماعات إقليمية واجتماعية مختلفة، وهذا التنوع في حاله حركة حيث يحول المرء - كما انتقل من الساحة الاجتماعية أو الجغرافية - في كثير من الحروب الدعوية في إطار اللغة الوطية الواحدة^(١١٦)، فكثيراً ما يتحلى المصريون الذين تنتقل إقامتهم من الريف إلى الحضر عن الخصائص الدعوية للهجتهم ليتحولوا إلى اللهجة التي تسود في المكان الجديد الذي كان استقرارهم فيه، وثمة تحولات أخرى في إطار التنوعات الموحدة في اللغة الواحدة، ولا تتطلب انتقالاً للأفراد من الساحة الاجتماعية أو الجغرافية، ولكن تكون نتيجة تقيد الطوائف الاجتماعية الذين لطائفة (أو الطوائف) الاجتماعية المهيمنة (أو لعباء)، ولتصرب أمثلة من العمية المصرية، فمن بعد التنوعات الآتية وهي ذات دلالة وحده تقريباً (خصوصاً بإهمال الملامح الاجتماعية لأصحابها) ولد، ود، ياد، وله، ولد الح، وباب، وأبي، وأناه، وتوبا، وآه، ابح، ويست، وبث، وبه، وهلم جرا، ويجب أن تأخذ في الاعتبار السوعات الدعوية في إطار اللغة لوطية الواحدة، وتبنى الناس في مجموع اجتماعية معينة لفظ بكلمة دون أخرى، واستمرر تعبير هذا انسي وإلا فسوف نوحه بمشكلات رائفة، فمثلاً الأطفال في كثير من أحياء القاهرة لشعبية كانوا يقولون مد أكثر من عشرين عاماً نه وأمة (وايدي ووالدي) بيد أنهم لأن رحاب الأطفال يقولون بابا، وماما، ويأهمال التنوع الدعوي في إطار لغة الواحد (الذي يتناظر مع تنوع اجتماعي في المجتمع الواحد)، قد يدفع بعض الدرسين إلى تصور تعبير لصيغة «با» إلى «ب»، أو تعبير لصيغة أمه إلى ماما، وهو ما يقصد به المشكلات

(١١٦) انظر Labov P P 518-534

الرائحة، فالأمر لا يتعدى تنوعاً معوياً في إطار اللغة الواحدة، فمعنى كان أطفال الماطق
الشعبي في القاهرة يقولون يا وأمه كان أطفال أرقى ماطق في القاهرة يقولون يا، ومما
وفي ذلك الحين كان هناك بعض الأطفال الذين ينتمون إلى الطبقة الأولى يمدون أظفار
الطائفة، لثديته لأسباب اجتماعية وثقافية واقتصادية وجغرافية، وكان هناك أيضاً موجه
اجتماعي عام يدعوهم بأطفال الماطق الشعبي في القاهرة، وكذلك النهوض الاجتماعي
لعدم، ومع دخول أجهزة التلفزيون، ومع الإهبار الشعبي الذي رافق عمليات التأميم
والتطبيق الاشتراكي^(١٠٧) في الستينات وجد أن استخدام أمه وأمه يحسر، وأن استخدام
مما ولد بشعب في معظم بيوت الطبقة العاملة في القاهرة

فالتعبير الدعوي (التاريخي) يسبق تنوع لعوي (تراشي) يهدفه، وفي كثير من الأحيان
يصيب التنوع الدعوي ما يصيب الطوائف الاجتماعية في المجتمع صاحب اللغة فيرتفع
التنوع الذي يقرن بالطائفة الاجتماعية ذات المكانة، ويحذر لتنوع الدعوي الذي يقرن
بالطائفة الاجتماعية الأقل مكانة^(١٠٨)

ويرى في اللغة الإنجيلية القديمة تنوعاً لغوياً يتعلق بنظم الحصة سبق تحولاً معي
فهي المصوغ الإنجيلوسكسوية نجد لترتيب الأكثر شيوعاً هو الفاعل - المفعول - المفعول
كما نجد كذلك عدداً من الجمل تكون ترتيباً وحداً لها لحيوية فيها محتجماً فعل مس المثال
قد يسبق المفعول الفاعل كما في terde he (ومعناها في الإنجيلية الحديثة He traveled)
وقد يسبق المفعول المفعول كذلك كما في He hangsab (ومعناها في الإنجيلية الحديثة he
saw him)، وقد يكون المفعول أيضاً في بداية الجملة متقبلاً على المفعول والفاعل كما في him
man ne sealde (ومعناها في لغة الإنجيلية الحديثة no man gave /any/ to him) ولم تعد
هذه العلاقات النظامية التي كانت موحدة حساً إلى حسب مع الترتيب الأكثر شيوعاً فاعل
- فعل - مفعول محتملة في اللغة الإنجيلية الحديثة^(١٠٩)

(١٠٧) هناك رابط قوي بين التغيرات النحوية نظر Saussure. P 150

(١٠٨) التنوع الدعوي هو بمعنى الصورة أو الشكل الذي يحاوره صور أخرى أو أشكال أخرى للاستخدام الدعوي

مفترقه بطوائف مجتمع انظر Downes, P 195

(١٠٩) Yule P 175

حوليات كلية الآداب

وبعد ظهور سمات الأدب المعطى تدعياً اجتماعياً واقتصادياً وسامياً ودساً وعسكرياً لإحدى لطوائف الاجتماعية في مجتمع الواحد، الأمر الذي يرفع الشكل اللغوي المتوسط فوق الأشكال اللغوية الأخرى التي ترتبط بالطوائف الاجتماعية الأخرى، ويترتب على ذلك صيرورة لشكل اللغوي ذي المكنة شكلاً مشتركاً، ومسحوراً من قبل لطوائف الاجتماعية جميعها لدفع اجتماعية وسيكولوجية، وفي النهاية يصبح هذا الشكل اللغوي بمثابة لغة أدبية، فقس لإسلام وربما قبل العصر الحديث لعب اليهود الاجتماعي والاقتصادي والديني والسياسي دوره في بعض هجة قرش على لهجات الأخرى المحيطة به حولها من هجة محبة إلى لغة إقليمية، وبعد لفتح الإسلام لعبت لغتهم المتسوعة المشار إليها دوره مرة أخرى لتصبح لغة عادية

واللغة اهليستيه أي لغة بلاد الإغريق القديمة كانت هي اللهجة لانيكية التي ظلت حتى القرن الخامس (ق م) لغة محلية لإقليم صغرل، بيد أن قيام الأمبراطورية المقدونية مكنت هذه اللهجة من صاحبها من نفوذ من أن يطغى على باقي اللهجات وأن تصبح لغة للتفكير عند جميع الإغريقين، واللغة الإغريقية هي اللهجة اللانيكية بعد أن أصبحت هذه الأخيرة لغة المشتركة التي سادت على اللهجات المحلية

واللغة للاتس كانت لغة روما قبل كل شيء ثم أصبحت بعد ذلك لغة إيطاليا المشتركة ثم لغة لعالم العربي كله، ويرجع هذا لانتشار إلى أهمية روما لسياسية

واللغة لفرنسية كانت في الأصل هجة لايل دي فرانس (Lie de France)، ويرجع انتشارها وهيمنتها إلى أهمية باريس السياسية والاقتصادية والاجتماعية

واللغة الإسبانية خرجت من هجة في الشمال، وهي هجة قسطنطين القديمة، وقد صارت للهجة المستطانة لغة الأدب في القرن الثالث عشر بفصل ألفونس العاشر الذي كان يحل بالنسبة إلى إسبانيا مركز داني إلى إيطاليا، واللغة الإسبانية المشتركة نتيجة فبعض قسطنطين في لسانه و الأدب

واللغة الإنجليزية المشتركة ظهرت في لندن وهي محبسة هجات مختلفة، ويرجع

انتشار الإنجيلية وهيبتها إلى أهمية لندن السياسية والاجتماعية لدى المقاطعات الأخرى
بمحيطها^(١١٠)

ولا تنحصر أوجه التنوع في إطار اللغة الواحدة في أشعائها إلى هجات محلية، ولكن
هناك اللغات كذلك، فمن أوجه التنوع كذلك أنك سواء كنت تتكلم اللغة المصحح أو
اللهجة العامية فإنك تتكلم بنكهة معينة، وبعد من قبيل الخرافة الاعتقاد بأن بعض الناس
يتكلمون بكنته وأن الآخرين ليس لديهم لكتة، فكل فرد له لكتة تحدد انتماءه الإقليمي
والاجتماعي، وتنحصر اللكتة في الملامح الفونولوجية التي يميز الفرد بينها تمتد اللهجة لتشمل
اللامح النحوية والمفردات بالإضافة إلى الجوانب الفونولوجية

ولا تقف هذه التنوعات - بشكل عام - عائقاً في سبيل التوضيح الانصالي المتبادل بين
المتكلمين باللهجات المختلفة أو التنوعات المختلفة للغة الواحدة، وليس هناك من وجهة
النظر اللغوية السخنة نوع أفضل من نوع آخر، أما من وجهة النظر الاجتماعية فتكون
بعض التنوعات بطبيعة الحال أكثر احتراماً

وهناك أعداد عديدة للتنوع اللهجي في إطار اللغة الواحدة، فهناك عامل يتصل
بالتعليم، والمهنة، والطائفة الاجتماعية، وقد وجد أنه فيما بين أولئك الذين يركون النظام
التعليمي في مرحلة مبكرة هناك اتجاه أعظم لاستخدام صيغ تكون نادرة سلباً في كلام
أولئك الذين يواصلون تعليمهم إلى الجامعة، وقد وجد كذلك أن الشخص الذي أنفق وقتاً
طويلاً في دراسته النظامية يميل إلى أن يكون لديه ملامح للغة المكتوبة يحصل عليها من ذلك
الوقت الطويل الذي أنفقه في التعامل مع اللغة، وما يتصل بالتعليم الاختلافات التي تتعلق
بالمهنة، والطائفة الاجتماعية حيث نجد أن لذلك تأثيراً في كلام الأفراد، فكل مهنة ذات قدر
معين من اللغة الخاصة (Jargon) وهي التي يجد أولئك الذين لا يتمون إليها صعوبة في
فهمها^(١١١)

والعامل الثاني المؤثر في التنوع اللهجي في إطار اللغة الواحدة العمر، والجنس،

(١١٠) المرجع، ص ٢٤٥، وليور، ج ٢، ص ص ٤ ٧

(١١١) انظر Yule, P P 190-191

حوليات كلية الآداب

بحيث يرى اختلافاً بين حوارات لغوية في إداء حيلين، وعلى لأخص عند مفصل بينهما فارق رمي كبير نسبياً، ولتدبر لكلام المسير نجد فيه ما لا يحسنه في كلام الشباب في مجتمع الواحد، وكذلك الأمر فيما يتعلق بالرجال والنساء في مجتمع واحد حيث نجد بعض الملامح لني تغير طريقة حديث كل منهما فمثلاً النساء في القاهرة - بشكل عام - ترفق الأصوات المصحمة في اللغة العربية بحيث تقترب كلمات مثل طب، وطورطه من تيب وتورقة، وبالإضافة إلى ذلك نجد هناك كلمات وتعابير لا يستخدمها الرجال وذلك مثل يا لهوي، يا حراشي، ادلعي، يا اختي الح ونجد كذلك كلمات وتعابير تشيع فيهم بين الأطفال والنسبة دون غيرهم من طوائف مجتمع

والعامل لثالث المؤثر في اتسوع الدعوي عامل لخصه لعرقية فحدد في كلام المهاجرين الجدد وأطفالهم عادة ملامح تشير إلى هويتهم، وعندما يشكل هؤلاء المهاجرون طائفة اجتماعية مميزة يحددهم بمحفظون بعدد كبير من الملامح في اللغة الجديدة التي سوه، وترداد هذه الملامح برور ووضوحاً إذا ما حصعت هذه الطائفة لعرلة اجتماعية، أولتتميز لعصري الأمر الذي يجعل هذه الملامح موصومة، وتعد من رديء الكلام في بدفع أصحابها إلى التحج عنها بمرور الوقت في حركتهم المعقولة لإبحار بقدم اجتماعي

ولانقف التنوع عند هذا الحد، فلكل فرد هجة خاصة تميزه وهو ما يطلق عليه اسم اللهجة الفردية، واللهجة الفردية تكون في حجاب من حواراتها محصلة العوامل لسانه من تعلم، ومهنة، وطائفة، وعمر، وحسن، وإقليم الح بالإضافة إلى العوامل لبيولوجية والشخصية التي ترجع إلى بنية الفرد وشخصيته، وثمة سمات أخرى قوامها لأسلوب والسياق، فالإنسان عندما يتكلم مع صديقه يختلف أسلوبه عما إذا كان يتكلم مع رئيسه، وكذلك الأمر عندما يتكلم مع مرءوسه، وعندما يتكلم مع أخته يختلف أسلوبه عما إذا كان يتكلم مع زوجته، وكذلك الأمر عندما يتكلم مع امرأة أجنبية أو فتاة أخرى، ويختلف أسلوب المرء كذلك إذا ما كان يأمر، أو يستعطف، أو يحاور ويجادل الح، ويكشف عن بعض هذه الجوانب استخدام الصيغ في اللغة العربية أنت، وأنتم، وأب، وبحس، واستخدام الصيغ أيضاً في لغة الفرنسية مثل tu، vous الح، وفي اللغة الألمانية sie، du، وفي اللغة الأسانية usted، وtu

الح، وحتى اللغات التي لا يوجد فيها مثل هذه الإمكانيات نجد أن لديها إمكانيات أخرى تناسب مع سياقات المحسنة، وذلك مثل الألفاظ المتنوعة والألفاظ الخاصة المناسبة، ويوجد بعض التنوعات الأسلوبية في اللغة المكتوبة التي تناسب مع السياقات والعلاقات المتنوعة فمثلاً تشيع في الخطابات الرسمية لعددها يحيط سيادتكم عفاً بيها يشيع في الخطابات العائدية والشخصية أعرفت أن ، وما يماثل ذلك في اللغة الإنجليزية يكتب إلى رجال الأعمال I am writing to inform you بيها يكتب إلى الأصدقاء Just Wanted to let you know وهلم جر (١١٢)

وثمة تنوعات أخرى في إطار اللغة الواحدة فوامها ما يمكن أن نسميه أسلوباً لتخصص، فالكتابات القانونية تتميز بملامح لغوية قد لا نجدها في الكتب الأخرى، وتكشف الأفلام ومسلسلات عن ملامح خاصة للأداء اللغوي للمرفعين القانونيين أمام المحاكم، والكتابات الأدبية لها كذلك أسلوب متميز، وكذلك الأمر فيما يتعلق بالكتابات الخاصة بالرياضيات، والفلسفة، والنحو، وعلم اللغة، والجغرافيا، والتاريخ الح، إلى حد أن المرء قد يجد بعض الصعوبات في فهم الأساليب في مجال لدي يتعد عن تخصصه، وهناك طبيعة الحال مصطلحات خاصة لكل نمط من هذه الأنماط، وقد يشترك مصطلحات في اللفظ ويختلف في المعنى من نمط إلى آخر علاوة على الاختلاف عن المعنى العام له في الأسلوب المحدد أو المعتاد.

ويشكل لاردواح اللغوي شكلاً من أشكال التنوع في إطار اللغة الواحدة، ويشير الاردواح اللغوي إلى وجود نوعين مختلفين إلى حد بعيد للغة موجودين معاً في مجتمع واحد، ولكل تنوع إطار محير من الوظائف الاجتماعية، ويكس أحدهما في مستوى مرتفع ويكون الآخر في مستوى متدن، والاردواح اللغوي في المنطقة العربية بين الفصحى والعامية، فأسما سير في السدان العربية نجد للغة العربية الفصحى حساً في حسب مع اللهجة الدارجة، وبعد للغة العربية الفصحى المستوى الرفيع (H)، وتعد اللهجة العربية الدارجة المستوى الأدنى (L)، ويستخدم المستوى الأول في التعليم، والطباعة، والمواقف الرسمية بيها

حوليات كلية الآداب

يستخدم مستوى الثاني في مواقف التي هي دور مواقف لسابقة في معاملات الأسرية،
واسيع، ولشراء، وبين الأصدقاء، لح، وقد كان هذا الأمر موحوداً كذلك في العصر
الجاهلي وصدر الإسلام (أي ما يسميه اللغويون بعصر الاحتجاج الدعوي) وعلى طو
ناريخ العربية، فكانت لغات للعربية تنحدر من اللغة العربية لمصحي لغة للأدب والدين
وكان أساؤها بها يكتسب، ويقروء، ويظلمون لشعر، ويخطون، وقد حلوا إلى أنفسهم أو
عن هم من أمور حياتهم ما ليس بأي شأن، عرو عنه نهجهم الخاصة لدارج^(١٣)

وقد كشف كتب أنه ث عن وجود السوع في لغة العربية لمصحي في عصر
لاحتجاج اللغوي، وسحي هذا السوع في عصر الاختلافات النحوية، وانصرفه،
واسحوية، والدلالة، وهي تنوعات تنطو مع مظاهر شعر اللغوي في رصده بعض
لغوية، الأمر الذي يؤكد على حقيقة أن السوع أو عدم النحاس في لغة أو حده مصدر
لدعير اللغوي، حيث تنع انقلبات الاحتمالية لغات في ذلك السوع موحود في طر لغة
بحث نطمو على سطح لغة ذلك السوع الذي طمت جماعته لغوية على سطح مجتمع،
وعكس تصنيف تنوعات التي وردت في المصادر لغوية عربية بـ يساظر مع مظاهر تعير
لغوي على اسحواسلي

أولاً: تنوعات تتناظر مع ظاهرة المماثلة اللغوية

تدحر مصادر اللغوية تنوعات كثيرة تتناظر مع صاهره المماثلة في التعبير اللغوي،
فانصر بالمصادر من بطور خارقة وبالرأي لغة، ووردت لصر ط في القرن لكريم بالرائي
حس فرء أبي عمرو^(١١١)، والأصح وهو لأصلح سطو بها لأجله، وتقون قبلة عيم في
قرن فرد، ويقون المحاريون برأت من امرص ويقون سائر العرب برئت، وروى أن
انكلايين كانوا ينطقون بكلمة نقاوب نصح لواو ولكنها وردت في القرن لكريم بصم

(١١٣) يس، في نهج العربيه، ص ١١

(١١٤) القارمي، ح ١، ص ٣٦

انواو، ويقول أهل نهامة في العَصْد العُصْد بصمتين، وروى أن تميم وأسد كانوا يطقون بأفراد كلمات مثل بعير، وشهيد، ورثير بكسر الحرف الأول وهو ما يشبه كلمات موجودة في بعض اللهجات الحديثة مثل كبير، وسعيد، وبصيف بكسر أولها، وتشير المعاجم العربية إلى أن بني تميم وأسد كانوا يطقون بها بفتح الحرف الأول منهما، ووردت عشاة بصم الغين وفتحها، والثانية لغة ربيعة^(١١٥)، وتفتح قبيلة طيء الحرف الثاني من بقي، وفي، ورضي، وتقول سو تميم في ما فتت أذكروه. ما فتأت فيفتحون الباء، ويقولون سو طيء في (مات يموب) مات يمات، ويقولون بو أسد في إحال بكسر الهمة أحال بصحها، وروى أن تميم كانت تقلب السين صادً مع بعض الأصوات المصحمة كأصوات الأطناني وكذلك مع القاف والعين والخاء، كاد بك بعد السين مثل سراط وصراط، وسحر لكم وصحر لكم، وسبقل وصبقل، وسعة وصعة، ولساق والصلاق، والسقر والصفقر، وورد أيضاً أن صفوب، الإبل أي أرجلها لغة في صفوبها، وورد أيضاً أن افلطي لرحل افلاط لغة في أفنتي، وورد في المحصص أن تميم تقول في فحضتُ برجلك فحضطُ برجلك، وورد في المحصص أيضاً أن قريش تقول كشطت وأن تميم وأسد وقيس تقول قشطت، ومن القائل من تقلب الصاد حين يليها دال راء مطلقاً كما في أصدق ويصدقون، ومن القائل من تقول في اخدمعوا اخدمعوا، ووردت الصيع الآتية التي يبدؤ بها تنوعها تناظر مع ظاهرة للمائلة في التغير اللغوي عرس وعرز، وزفت وسفت، والساق والصلاق، وعت وغط، وهتلت السماء وهظلت السماء، وأصيلان أصيلا^(١١٦)

ثانياً: تنوعات تتناظر مع ما يمكن أن يطلق عليه «الجهد الأقل»

تدحر المصادر اللغوية تنوعات كثيرة تتناظر مع تلك الطواهر التي أسماها بعض الباحثين في التعبير اللغوي إيجاباً إلى «الجهد الأقل» فقد جاء في لسان العرب «قال أبو زيد

(١١٥) المرجع السابق، ج ١، ص ٢٢٥

(١١٦) نظر ابن سيده، ج ١٣، ص ٢٧١ - ٢٩٠، وأنيس، في اللهجات العربية، ص ١٦، ١٧.

١٦٤، ١٣٢، ١٣١، ١٣٠، ١٢٨، ٩٩، ٩٨، ٩٧، ٥٦

حوليات كلية الآداب

أهل الحجر وهديل وأهل مكة والمسيرة لا يبرون وقف عليها عيسى بن عمر فعلم ما أحد من قول تميم إلا بالسر وهم أصحاب السر، وأهل الحجر إذ اضطروا يروون قال وقال أبو عمر اهتدي قد توصيت فلم يهمر وحوه به وكذلك ما أشبه هذا من باب الهمر^(١١٧)، وقد فرئت يومس، وبشس، وفأدنوا على الترتيب يومس، ويس، فأدنوا، وبدل لهمة واوا كما في يؤخذ، العؤاد، هرواً فتكون على الترتيب يؤاحد، العؤاد، هرواً، وتبدل الهمة به مثل رثاء الناس، وحاش فتتطو رياء الناس، وحاشياً، ووردت كلمة تيشم بدلاً من تأثم بكسر حرف المضارعة حسب لهجة بصرى، ووردت لصيغ الآتية في اللهجات العربية الأروهر، والأصر، والخصر، والأز، والهر، ولأيش، والعش، وصه وهصه، وأزمه وهرمه، وسه وبدأ ودرا ودره، وبدأ وبدع، وصاء وصاع، وشأ وشع، وأثم وعثم، وأرر وعور^(١١٨)

ثالثاً: تنوعات تتناظر مع ظاهرة القلب المكاني

تدحر المصادر اللغوية تنوعات كثيرة تتناظر مع تلك الظواهر التي أسماها بعض الباحثين في التعبير اللغوي قسماً مكانياً، فوردت على سبيل المثال الصيغ الآتية في اللهجات العربية أفصح وأصمحل، وأكره وأكهمر، وحذب وجد، والبحر واللرح، وربص وربص، وصاعقه وصافعة، وعميق ومعيق^(١١٩)

رابعاً: تنوعات تتناظر مع ظاهرة القياس على الأكثر شيوعاً

تدحر مصادر اللغوية تنوعات كثيرة تتناظر مع تلك لظاهرة التي أسماها بعض الباحثين في التعبير اللغوي قياساً على الأكثر شيوعاً في اللغة، وذلك مثل قول بني أسد سكرانة في سكرى، وقول بني تميم مديون في مدين^(١٢٠)

(١١٧) بن منظور، ج ١ ص ١٤، وأيس، في اللهجات العربية، ص ٧٦

(١١٨) انظر أس سيد، ج ١٣، ص ص ٢٧١ - ٢٩٠، بن منظور، ج ١ ص ١٤، وإنس في اللهجات

العربية، ص ص ٧٦، ١٣٩، ومصار، ج ١ ص ١١٧

(١١٩) أيس، في اللهجات العربية، ص ١٩٢

(١٢٠) الفيروزاظمي، ج ٢ ص ٤٩

خامساً: تنوعات تتناظر مع ظاهرة سقوط النهايات

تدحر المصادر اللغوية تنوعات كثيرة تتناظر مع تلك الظاهرة التي أسماها الباحثون في الشعر الدعوي سقوطاً لنهايات، وذلك مثلاً ورد في المحقق لاس سبيله (١٢١) لنصب - اللص في لغة طيء وجمعه بصوت، وهم يقولون طسب وعبرهم طس^{١٢١}، وما روى من أن قسلة طيء تميل إلى قطع لفظ قبل تمامه فيقولون ما أنا الحك ويريدون بأ أن يحكم، وذكر لصفاء في معاني لخلجانه في بحجة الشجر وعمان أنهم قد مالوا إلى حذف بعض الأصوات فكانوا يقولون في ما شاء الله ما شاء الله، وروى أن قسنتي حثعم ويريد من قسنتي ليس كانوا يميلون إلى حذف نون من الحارة إذ وليها ساكن فيقولون حرحب ملسحد، وروى أن بعضاً من ربيعة كانوا سقطون نون لدين ولتين، وسب إلى قبيلة بلحارث حذف اللام والياء من على الحارة إذ وليها ساكن فيقولون ركت علمرس أي على الفرس، وروى أن قبيلة طيء كانت تؤثر لوقف على ياء جمع المؤنث السام بنفسها هاء وقد سمع بعضهم يقولون «دهن الساء من لمكرماه» أي دهن السات من المكرمات، ويرى الدكتور إبراهيم أنيس أنها ليست هاء ولكن فتح طوية وقد حذف التاء، وروى أن بعضاً من ربيعة كانوا يقولون على منصوب لمون بالسكون فيقولون رأيت محمد بدلاً من رأيت محمد^{١٢٢}

سادساً: تنوعات تتناظر مع ظاهرة تغير الحركات

تدحر المصادر اللغوية تنوعات كثيرة تتناظر مع تلك لأمثته التي ترد في لبحوث لقي نون طواهر الشعر الدعوي في بعض شعر الحركات، فقد قرأ الكسائي وهشام (فيل، وعصر، وحيء، وحيل، وسق، وسىء) بكسرة مشوبة بالضممة، وقد تكون بكسرة مشوبة بالضممة هي الحركة لثبوتها الأمامية المستديرة التي تأخذ رقم (٩) في نظام الحركات

(١٢١) بر سبيله، ج ٣، ص ٧٨

(١٢٢) أنيس، في اللهجات العربية، ص ٣٦

حوليات كلية الآداب

الأساسية في الألفائية الصوتية العلمية^(١٢٣)، وورد أيضاً أن نوع تنطق بصمة مشوبة بانكسرة، وهو ما يمكن أن يكون أيضاً الحركة الثانوية الخلفية غير المستديرة رقم (١٦) في نظام حركات الأساس^(١٢٤)، وهناك ما يسمى بظاهرة المعادة الحجازية، ويشرحها علماء اللغويات بقولهم إن لو وفي مثل صوم ينطق بها ياء عند الحجازيين فيقولون صييم، وبهم من كلام لحنه وأصحاب معجم إن هذه لظاهرة كانت مطردة فكذلك الحجازيون يقولون صييم، وييام، وصياع وقناد، بدلاً من صوم، ويوام، وصواع، وعود على الترتيب^(١٢٥) ورويت كلمة حيث في صورة أخرى هي حيث^(١٢٦)، وروى كذلك أن بني أسد تقول في ما أعيج به (أي ما أعان به) ما أعوج به، وروى أن بني سليم وهم من القبائل الحجازية كانوا يقولون مد بكسر لميم في مد، ويقولون سو أسد مكول اسم مفعولاً من كان يكيل بدلاً من مكيل^(١٢٧)، وإذا كان المشهور الشائع في اسم الموصوف جمع مذكر هو الذين فقد جاءت رواه أخرى به هي انددون، وقرئ «ومن أتبع رصونه» بكسر راء وبضمها، ووردت الكلمات أسوة، ومرية، وعلظة بضم حرف الألف في كل منها عند بني عيم، وبكسره عند الحجازيين، وقرئ بالعدوة اندب بكسر انعين في بعض لقرءات لقرائية الأخرى^(١٢٨)، ووردت صوان بالضم عند تميم وقيس، وبالكسر عند الحجازيين، ووردت برأ وبرىء بفتح لراء وكسرها، وذكر بن جني^(١٢٩) أنه قرأ عليه أعرابي بأخرم طيبي هم وحسن مد فقال بن حيي طويي هم وحسن مد فقال لأعربي طيبي فقال ابن حيي طويي، فقال لأعربي طيبي فلما شئت علمه قل ابن حيي طوطو فقال الأعربي طيبي طي

(١٢٣) اندرسني، ج ١، ص ٢٥٩، وانظر أيضاً ليور، ج ١ ص ١١٢

(١٢٤) ليور، ج ١، ص ١١٢

(١٢٥) أنيس، في اللهجات العربية، ص ٩٢

(١٢٦) بن يعش، ج ٣، ص ٩٠ - ٩١

(١٢٧) أنيس، في اللهجات العربية، ص ٩٣، وابن يعش، ج ٣، ص ١٥٥

(١٢٨) اندرسني، ج ٢، ص ٣٤٨

(١٢٩) ابن حيي، ج ١، ص ٧٥ - ٧٦

سابعاً: تنوعات تتناظر مع ظاهرة التحول من الأصوات الشديدة إلى الأصوات الرخوة

تدحر المصادر الدعوية تنوعات كثيرة تتناظر مع تلك الظواهر التي تكشف عن تحول الأصوات الشديدة إلى الأصوات الرخوة تحت شروط معينة^(١٣٠)، فقد ورد أن الحرف ما عمل من الطين وشوى بالبر نصار فحاراً وأحدثته حرفة، وخرب لغة في الحرف يمانية، وورد أيضاً أن اللارب واللاتب بمعنى واحد وأن قبينة قيس تعول طين لاتب^(١٣١)، ونقول سر عيم فاصت نفسه يسم يقول أهل الحجار وطىء فاطت نفسه، وبرى في إطار هذه الظاهرة أن الشين تقابل الكاف في بعض اللهجات، وجاءت بعض الشواهد على ذلك عياش بدلاً من عياك، وجيش بدلاً من جيدك، ووراثش بدلاً من وراثك، ولديش بدلاً من الديك^(١٣٢)، وفي الشواهد السابقة نرى أن التسوع الذي يتراوح بين الشين والكاف في بعض اللهجات يتناظر في بعض التعبيرات التي تطرأ على الصوامت الشديدة تنصح صوامت رخوة كما حدث في تحول *causa* اللاتينية إلى *chause* الفرنسية^(١٣٣)، وإن قانون الأصوات الحكيمة الذي صيغ في إطار علم النعمة المعارن فيما يتعلق سالكما السسكريتية والإغريقية واليونانية هو قانون خاص برمان ومكان معين، أو على وجه أدق ما هو - كعبه من القوابن الصوتية - إلا صياغة لما حدث بالفعل في مكان ورماد محددتين وليس هناك مبرر للاعتقاد بحط الرواة والقول بأن الشين ليست إلا صوتاً مردوجاً أخطأ الرواة في وضعه كما يذهب الدكتور إبراهيم أنيس^(١٣٤)

ثامناً: تنوعات تتناظر مع ظاهرة التغيرات الصرفية

تدحر المصادر الدعوية تنوعات كثيرة تتناظر مع تلك الظواهر التي تكشف عن

Yule, P 170

(١٣٠)

(١٣١) أنيس، في اللهجات العربية، ١٠٣

(١٣٢) المرجع السابق، ص ١٢١

(١٣٣) ليونر، ج ٢، ص ٢١

(١٣٤) أنيس، في اللهجات العربية، ص ١٢١ - ١٢٥، وانظر فندرس، ص ٧١ - ٧٢

التعيرات التي تصيب الشبة الصرفية، فقد وردت صيغ الجمع طريق هي - أطرق، وطرق،
وأطرقاء، وأطرقه، وطرقات^(١٣٥)، ووردت صيغ متعددة لتأنيث (مكران) هي مسكرة،
وسكري، ومكرانة، ووردت صيغ متعددة للجمع وهي سُكاري، وسكري^(١٣٦)

تاسعاً تغيرات تتناظر مع ظاهرة التغيرات النظمية

تدحر المصادر لدعوية بالكثير من لتوعات التي تتناظر مع تلك الظواهر التي تكشف
عن تعيرات تصيب الشبة لنظمية، وليس هناك أوضح من الأمثلة التي وردت مسكرة
الأواحر كاسها لإرهاص بذلك التعير العميق لدي أصاب اللهجات العربية الدارجة حيث لا
تستخدم العلامات الإعرابية، فهناك قراءات كثيرة تعمل الحركات الأخيرة للكلمات، وذلك
مثل قراءة أبي عمرو «ان الله بأمركم أن تدسحوا نبرة» تسكين الراء في يأمركم، ومن
الشعر مثل قوله امرئ القيس

فاليوم أشرب غير مسحف

وقل جرير

سيروا بي العم فالأهواز مرلکم وهرتيري فلا تعرفکم العرب

وقول الأقيشر لأسدي

وقد بدا هـك من المثرر

وعبر ذلك من الشواهد القرآنية والأدبية^(١٣٧)

وهناك أمثلة أخرى يمكن أن تكشف عن اضطراب في استخدام الحركات الإعرابية،

(١٣٥) الفيروز آبادي، ج ٣، ص ٢٤٩

(١٣٦) المرجع السابق، ج ٢، ص ٤٩

(١٣٧) الفارسي، ج ٢، ص ٦٦ - ٦٧، وابن حني، ج ١، ص ٧٤، وسيبويه، ج ٤، ص ٧٧

٢٠٤ - ٢٠٣

أو عن تنوعات لعبه كذلك الاختلافات بين الحجارين و لميميين في إعراب خبر ليس حيث ينصحه الحجار يون مطلقاً ليس يرفعه سو تمم إذ «أقول حملاً لها على ما»^{٣٨}

والاختلاف بين النحاة في عمل ما الدية فحرفها عند الحجارين منصوب، وعند بني كميم مرفوع^{٣٩}

ومما يراه من نصب هجة تمم تغيير كم الخبرية المفردة بينما يوجب هجات أخرى حرة وبحير إفراده وجمعه^{٤٠}

ومما يراه من عمل لعل آخر عند عقيل، وعمل متى لخر عند هذيل، ونصب لمند^{٤١} والخبر بسبب عند بعض النحاة^{٤٢}

الوحدة اللغوية في إطار التنوع

عند لتعدد لغة من اللغات ينظر اللغويون إلى ما يعد مستوى نموذجياً للغة، وتلعب العوامل الاجتماعية، والاقتصادية، والسياسية، والدينية، والعسكرية دوراً في تدعيم تنوع معين في إطار لتنوعات التي تدحرج اللغة لتجعل منه مستوى نموذجياً تكون له الصدارة، ويكون بعض الاستعمالات لعدداً وفقاً له مثل اللغة المكتوبة، والمواقف الحدية والرسمية بصفة عامة، وهو النوع الذي يعده بعض الناس النمط الوحيد لصحيح هذه اللغة، الأمر الذي دفع بعض المجتمعات إلى أن تشكل هيئات رسمية تقوم بدور الرقيب على الاستخدام اللغوي وذلك مثل الأكاديمية الفرنسية التي تلتقي بشكل دوري وتقرر ما إذا كانت كلمة معينة تعد من اللغة الفرنسية القياسية أم لا، وفي محاولاتها المحافظة على بقاء اللغة الفرنسية بنية تتحد الأكاديمية لفرنسية كثيراً قرارات صد الكلمات المفترضة من اللغات الأخرى، ولكنها مع ذلك لا تنجح كثيراً وعلى الأحصص فيما يتعلق باللغة لفرنسية المنطوقه

(١٣٨) المرادي، ج ٢، ٣٢٦

(١٣٩) ابن عسقلان، ج ١، ص ٣٠٢

(١٤٠) ابن عسقلان، ج ١، ص ٣١٢ ٣١٣

(١٤١) المرادي، ج ٢، ص ٣٢٤، ونظر عماري، ج ٢، ص ١٣٨ ١٣٩

حوليات كلية الآداب

وعند انتعاشه للغة العربية الفصحى لم يعتمد اللغويون العرب إلا على امرأ الكريم وطيفة الشعر، الخاهليين والمحصريين على سبيل الإجماع، وحتفوا في طرفة انشعر، متقدمين وإسلاميين، كما اعتمدوا على قبائل معينة هي أسد، وقيس، وهذيل، وبعض كندة، وبعض الطائيين، كما استشهدوا بأهل المذاهب حتى القرن الثالث الهجري ومتصف القرن الرابع هجري^{١٢١}، وكان اللغويون في مسكنهم هذا يصعبون في حسابهم تحت طاهر اسوع للعوبي الذي رأوا في حوب منه فساداً لغوياً^{١٢٢}، وأكثر من ذلك فقد كان الاعتماد الرئيسي على امرأ الكريم ولشعر العربي في مجال نظم الحماسة، الأمر الذي وفر للنحاة مستوى لغوياً واحداً إلى حد كبير هو مستوى السمودحي ذو المكانة الأدبية والاحتجاجية وسياسية وبديعية، وحصل أوجه اختلاف صئبة نسبياً، أو بعبارة أخرى أهل سمودحيون مختلف السوعات التي كانت في إطار اللغة العرسية بذلك، وركزوا جهودهم على مستوى الفصح المتمثل في امرأ الكريم والشعر العربي الخاهلي والمحصري، الأمر الذي وفر لهم وحدة لغوية مناسبة وإن لم يتقيد اللغويون بهذا المستوى وحده في إطار صردت ولأبنة الصرفة، ويفصح للعوبي العربي لكثير من حي عن هذا بقوله «إن قس رعمت أن العرب يجمع على لغتها، فلا تختلف فيها، وقد برها ظاهرة الخلاف، ألا ترى في الخلاف في ما الخجارية والنمبية وإلى الحكاية في الاستعظام عن لاعلام في الخجارية، وترك ذلك في النمبية إلى غير ذلك؟

فيل هذا من الخلاف، لغته وبررته، محتقر غير محتفل به، ولا مفتح عليه، وإن هو في شيء من المروغ سير، فأما الأصوب وما عليه العامة والجمهور، فلا خلاف عليه، ولا مذهب لنصاعر به

وأبص - فإن كل واحدة من اللغتين عدد كثير وحلف من الله عظيم، وكل واحد منهم

(١٤٢) انظر البغدادي، حربه لأدب ولب لباب من العرب، ج ١، ص ٥ - ١٨

(١٤٣) السيوطي، ج ١، ص ٢١١

محافظاً على لغته ، لا يحالف شيئاً منها ولا يوحد عنده تعاد فيها ، فهل ذلك إلا لأهم
يحتاجون ، ويقتاسون ولا يفرطون ، ولا يخلطون ؟

ومع هذا فليس شيء مما يحتفلون فيها على قلته وحفته إلا وله من لقياس وجه يؤخذ
به

ولو كانت هذه اللغة حشواً مكثلاً ، وحشواً مهياً ، لكثير خلافها ، وتعددت أوصافها
فجاء عنهم جر الصاعل ، ورفع المصاف إليه ، والمعمول به ، والحرم بحرف النصب ،
والنصب بحروف الحرم بل جاء عنهم الكلام سدى غير محصل ، وعصلاً من الإعراب ،
ولا ستمى بإرساله وإهماله عن إقامة إعرابه ، والكلف الظاهرة بالمحاسبة على طرد
أحكامه (١٤٤)

الوحدة والتنوع في الشعر الجاهلي

في دراسة سابقة لنا «ديوان أوس بن حجر - معجم ودراسة دلالية» تمثت وحدة اللغة
في الشعر الجاهلي في عدم وجود الظواهر اللغوية - الخاصة بتميم والتي ذكرها اللغويون - في
شعر أوس مثل الكشكشة ، والعننة ، واختلاط القاف والكاف مما يقف شاهداً على وجود
لغة موحدة للأدب العربي الجاهلي كان على الشعراء في العصر الجاهلي أن يرتفعوا إليها في
شعرهم بعيداً عن لهجاتهم المحلية (١٤٥) ، ورغم ذلك ظهرت بصمات اللهجات المحلية (أو
تأثير الأساس الدعوي للشعراء) على شعر الشعراء الجاهليين ، وذلك في الظواهر الآتية

١ - في صيغ جمع التكسير وجدنا هناك اختلافات بين الشعراء (١٤٦) ، وهو ما يرجع
كما ذكر بن فارس (١٤٧) إلى لاختلافات بين لهجات القبائل العربية ، وذلك مثل إحوة

(١٤٤) أس جنى ، ح ١ ، ص ص ٢٤٣ - ٢٤٤

(١٤٥) الثوب ، ديوان أوس بن حجر - معجم ودراسة دلالية ، ص ٤٣٨

(١٤٦) الشعراء موضع الدراسة هم أوس بن حجر ، وعبيد بن الأبرص ، وعذرة ، وعمرو بن قميته ، وكعب بن

رهم ، وعروة بن الورد ، وعامر بن الطفيل ، والبانعة الديلمي ، والمتلمس ، وشعر هوران

(١٤٧) الصاحبي ، ص ٥٠

حوليات كلية الآداب

وإحوان، وأسد وأسود، وأصال وأصل، وبيوت وأبيات، وجيب وحاب، وحلوم
وأحلام، وصواري وصراء، وإعداء وإعادي، ورماح وأرمح، وقتبان وقتبه، وكور وأكور،
وموك وأملك، وسوان وسود وساء، وهصب وهصاب، وأكم وأكم، وجران وجران،
وأحلاق وحلائق، وأسياف وسيوف، وصحائف وصحف، وصحر وصحور، وأعاحم
وعحم، وقارات وقور، وأنصل ونصال، وصوامر وصُمر وصُمر، وقتود وأقتد، وطمع
وطمع، وفوارس وفارس، وحطاطف وحطاطيف، وسحال وسحل، ومطافيل ومطافل،
وطهور واطهر، وأمان ومون، وأوعار ووعور، ونعوس وأنس، وانعور والنعوير
وديارودور، وأسهم وسهام، وقد تبيّن في بعض الحالات تداخل اللهجات أو الصيغ في
معجم الشاعر الواحد (١٤٨)

٢- وقد أظهرت بعض الكلمات المتناظرة عند لشعراء الجاهليين اختلافات صوتية يمكن
أن ترجع إلى الاختلافات أو التغيرات الموجودة في إطار اللغة الواحدة، ويمكن أن ترجع إلى
تأثير الأساس اللغوي للشاعر على إدائه المصباح، وقد ترجع إلى تلك الحرية - التي لاحظها
الدارسون قديماً وحديثاً - التي يتمتع بها الأديب عند استخدامه العربي للغة (١٤٩)، فعلى سبيل
المثال وردت كلمة (نصاح) عند أوس بن حجر ووردت الكلمة بدات الدلالة ولكن مع
أبدال الحاء (نصاح) عند كعب بن زهير، ووردت كلمة القسطل عند أوس في حين وردت
عند عامر وعبيد نفس الدلالة ولكن بدون الحركة الطويلة بعد الطاء (القسطل)، ووردت
كلمة السه عند أوس ووردت عند هوزن وعامر (الاست)، ووردت كلمة قديماً ظرف رمان
عند أوس في حين وردت عند عمرو بن قميئة (قديماً) (١٥٠)

ووردت كلمة بغم وتهيد المدح في ديوان أوس بن حجر بينما وردت كلمة جدي في
ديوان عامر (١٥١)

(١٤٨) التوي، ديوان أوس بن حجر - معجم ودراسة دلالية، ص ٤٤٠ - ٤٤١

(١٤٩) انظر، الاستخدام العربي للغة في هذا البحث

(١٥٠) التوي، ديوان أوس بن حجر - معجم ودراسة دلالية، ص ١٤٤

(١٥١) المرجع السابق، ص ٤٤٢

٣ - كم وحدت وحدات معجمية مشتركة بين أوس من حجر وغيره، واحتضنت دلالتها عند أوس عنها عد غيره، وتعددت مظهر هذا الاختلاف فهناك الاختلاف الذي يعبر عن علاقة الاشتغال وذلك مثل كلمة (صد) فهي عند أوس بمعنى أعرص، وعند عامر بمعنى ولي وفر، وكلمة (عرب) بمعنى قوي عند عامر، ومعنى الملك عند أوس، وهناك الاختلاف الذي يعبر عن علاقته الجزء والكس مثل كلمة (صفا) للدلالة على سطح الصحرة عند أوس، وبالدلالة على الصحرة نفسها عند كعب، وهناك الاختلاف الذي يعبر عن علاقة المادي والمعوي مثل كلمة (الخل) للدلالة على ما قتل من ليل ونحوه ليربط أويقاده عند أوس، ووردت عند كعب للدلالة على الوصال، ووردت كلمة (حصي) عند أوس للدلالة على صغار الحجارة، ووردت عند عنتره للدلالة على العدد لكثير، وهناك الاختلاف الذي يعبر عن ارتباط الشيء بما يدرمه مثل كلمة (العبر) عند أوس للدلالة على الطعام يجمع للسمر ولما يتعرض له الإنسان من أحداث، ووردت الكلمة عند عامر للدلالة على أحداث الدهر الذي يتعرض لها الإنسان، ومثل كلمة (مسحل) للدلالة على الحمار عند أوس، وللدلالة على الحديد توضع تحت الحث في اللحم عند عنتره^{١٥٢}

ومظاهر التنوع في الصيغ وفي بعض الأصوات يمكن أن نصمها إلى ما ورد في التراث العربي من تنوع لعوي يتناظر مع مظاهر التعبير اللعوي، أما مظاهر التنوع الدلالي الذي عرصا له في الفقرة السابقة فيمكن أن يرد بعضه إلى الإسدع المعني لشعراء، ويرد بعضه الآخر إلى التنوع اللعوي في إطار اللغة الواحدة، ومع ذلك فتناظر هذه التنوعات الدلالية جمالاً مع مظاهر التعبير الدلالي التي عرص لها بعض الباحثين وصغورها على النحو التالي

١ - نصيب المعنى، ومثاله تحول معنى (meat) في اللغة الإنجليزى وقد كانت تعني الطعام بشكل عام إلى معنى صيق يحصر في نوع واحد من الطعام هو اللحم

٢ - توميع المعنى، ومثاله تحول معنى (bird) في اللغة الإنجليزى وقد كانت تعني الفرح الصغير إلى كل أنواع الطيور كبرها وصغيرها

(١٥٢) المرجع السابق، ص ٤٤٢ - ٤٤٤

حوايلات كلية الاداب

٣ - الاستعارة، ومثاله تحول معنى كلمة (bitter) وقد كانت تعني في اللغة الإنجليزية قديماً عصه أو لسعة إلى معنى مر

٤ - علاقته لكل والخير، ومثاله تحول معنى (stove) وكانت تعني المطبخ مأكمله إلى معنى موقد

٥ - المبالغة أو تقوية المعنى، ومثاله التعبير في كلمة (astound) بمعنى صعق وكان معناه لأقدم أصب محدثة

٦ - أضعاف المعنى، ومثاله التعبير في كلمة (kill) بمعنى بصرى وكان معناه الأقدم يعذب

٧ - الانقضاء بالمعنى، ومثاله التعبير في كلمة (knight) بمعنى فارس وكان معناه لأقدم ويد

٨ - الانحطاط بالمعنى، ومثاله التعبير في كلمة (knave) بمعنى حادم وكان معناه الأقدم ولد

ويجب أن نأخذ في الحسبان أن الأنماط ليسانقة ليست جامعة مانعة فيمكن أن نصيف إليها أنماطاً أخرى حسب يكشف عنه البحث والدراس، وقد نكون هناك تحولات دلالية لا ندرج تحت أي نمط من هذه الأنماط نظراً لأن المعنى الجديد قد لا يمتثل للمعنى القديم بأي صلة (٥٣)

(٥٣) نظر Palmer P P 11 13، وانظر أيضاً صالح، ص ٥٢ ٦٤، وأيضاً ابن خوري، ص ٤٧ - ٥٣، وأيضاً مديرس، ص ٢٤٦ - ٢٧١

(٤) الحاجة الاجتماعية والتهجين والتوليد اللغويان

عندما تتلاقى مجموعات من الناس يتكلمون لغات مختلفة لأول مرة يشأ أحياناً نظام لغوي محدود لدواء بالاحتياجات لاساسية المشتركة، ويعرف هذا النظام بمحدود باللغة هجسة pidgin، وفي ظروف أخرى يمكن أن تصح اللغة الهجسة أعمق وأكثر اتساعاً وبأحد في لسمو لتكون لغة مولدة، وعمور لوقت لا يمكن تمييزها عن اللغات الأخرى المشهورة في العام^(١٥٤)

وتوصف اللغة الهجينة عادة بأنها لغة ثانوية يستخدمها أولئك الذين يحتاجون إليها في التواصل بينهم فيما يتعلق بأغراض محدودة، وهذا السبب تنجبه اللغات الهجينة إلى أن تنشأ في الطرق التجارية، وذلك مثل ساحل أفريقيا الغربية وفي البحر الكاريبي وجزر المحيط الهادي^(١٥٥)، وعلى الأحص في المناطق التي نزها الاستعمار الأوروبي، وأقدم مستعمرات فيها، فقد كان يجمع كثيراً من الأهالي الوطيين لاستعلائهم في مرارعه الشاسعة، وكان هؤلاء الوطيين عادة من نفاع شتي، وجسيات شتي، وكست لغاتهم مختلفة، وبطراً لطول أمد احتكاك مثل هذه الجماعات بعضها بعض من جهة واحتكاكهم جميعاً بالمستعمر من جهة أخرى نشأت اللغات الهجينة، ويعتقد أن هناك حوالي ٦-١٢ مليون نسمة يتكلمون لغات هجينة، وحوالي ١٠-١٧ مليون نسمة يتكلمون لغات مولدة (وهي لغات هجسة كسبها حين لاحق بوصفها لغة أم)^(١٥٦)

ونتيجة للحقائق التي تنصمها الفقرة السابقة نأخذ اللغة الهجينة عادة لغة (أو أكثر) نقطة نشأة لها، فالعديد من اللغات الهجينة في المحيط الهادي وأفريقيا الغربية مؤسسة على اللغة الإنجليزية بيسا، هناك عدد منها في البحر الكاريبي مؤسس على اللغة الفرنسية، وفي مناطق أخرى توحد لغات هجينة مؤسسة على اللغة البرتغالية^(١٥٧)

(١٥٤) ليوم، ح ١، ص ص ٤١ ٤٢

(١٥٥) انظر Yule P 187 Bynon, P 257

Yule, P 187

(١٥٦)

Atchison, P 192

(١٥٧)

حوليات كلية الآداب

وتتميز اللغة هجينة بغياب أية تعقيدات مورفولوجية أو مطمية، وتتميز كذلك بالمفردات المحدودة، وتأخذ المورفيمات الوظيفية عادة مكان المورفيمات لتصريفية الموحودة في اللغة الأساسية، فعلى سبيل المثال في لغة الـ Tok Pisin بدلاً من تعبير صيغة you إلى your للدلالة على ملكية كما في التعبير (your book) تستخدم هذه اللغة الهجينة المؤسسة على اللغة الإنجليزية الصيغة (bilang)، وهي مأخوذة من الصيغة الإنجليزية (belong) ويعبر ربة لكلمة لسنج عبارة مثل (buk bilang yu) = كتابك (١٥٨)

وكثير من الكلمات في الـ Tok pisin مأخوذة من تعبيرات في لغات أخرى، فثمة كلمة واحدة تستخدم لـ (حرب)، و (يهدم) هي baganmap وهي مشتقة من العبارة الإنجليزية bugger him up، وصمير المتكلمين في هذه اللغة هجينة yumi مأخوذة من دمج لصميرين لإنجليزيين you، و me، ويختلف نظم الحذف في اللغة هجينة عن نظم الحملة في اللغة التي أسس عليها، ويمكن القول بأن معظم اللهجات الهجينة التي نعرفها تبدو غير واضحة ومفرطة في بساطتها بالمقارنة مع اللغات الأخرى التي تبدو أكثر تعقيداً وفيما يلي مسعرص لإحدى اللغات هجينة وهي الـ Tok Pisin موجودة في بونغييا، وتعرف كذلك بلغة بونغييا، أو اللغة الهجينة الميلانيزية، أو الميلانيزية الحديثة، وهي موحودة منذ قرن تقريباً (١٥٩)

صمير المتكلم m مأخوذة من الصميرين I، و me في لغة لإنجليزية، وصمير المتحدث Yu مأخوذة من الصمير الإنجليزى you (لاحظ أن الاعتماد الأساسي يكون على نطق الإنجليزية لا هجائها)

وبالنظر إلى الحملة البسيطة nu ukim yu وتقابل في اللغة لإنجليزية (I see you) ملاحظ أن الترتيب في اللغة الميلانيزية يتطابق مع لترتيب الموحود في اللغة الأندونيسية، وأن الفعل luk مأخوذة من الفعل الإنجليزية look، وأن علامة التعنيد في الفعل وهي مأخوذة

Yule, P 187

(١٥٨)

Atchison, P P 193-205

(١٥٩)

من hum، وتستخدم اللغة المحكية الميلانيرية للجمع الهية pela، وهي مأخوذة من الكلمة الإنحيرية fellow (حيث لا تفرق هذه اللغة بين /f/ و /p/)، وعنده فإن صميم المتكلمين هو mpela، وصميم المحاطين yupe:a وتستخدم هذه اللغة كلمة واحدة (bilang) مأخوذة من الكلمة الإنحيرية (belong) بدلاً من صيغ الملكية العديدة في اللغة الإنحيرية وهي my، و his، و her، و their، و its، وعليه فإن «أبي» في هذه اللغة تكون papa bilang mi، و «ست» تكون haus bilang mpe:a، و «بنتكم» تكون haus bilang yupela، وقد يرد على ذلك لمراء أن هذا يقابل رطانه الأحانب الذين كانوا موحودين في فترة من الفترات في مصر «الباب نتاع أد»، و «لبيت نتاع احاء»، و «البيت نتاع اتوا» يقرّب من اللهجة العربية الدارحة في القاهرة وهو ما يجب على القارئ أن يستعده تماماً نظراً لأنه لا علاقة بين اللغة المحكية ورطانه الأحانب^(١٦٠)

ولم تلو اللغات المحكية اهتماماً في القرن التاسع عشر، وبدءة القرن العشرين، وكان يظن إليها على أنها لغات مكسرة أو لغات سحيقة، وكان الباحثون تنو صوب فيهم بعدم دراستها كما تنسب في صياح عرض تسجيل هذه اللغات ورصد نتيجيات النمو والتغير فيها، ولم تخط هذه اللغات باهتمام الباحثين إلا في السنوات العشرس لأخيره فحسب، الأمر الذي أوسع المجال لعدد من النظريات المتصاربة (فيما يتعلق بالخطوات التي تشأ من خلالها هذه اللغات) في غياب الملاحظة الدقيقة والتسجيلات الفعلية، والدراسات اعدمية المعوية، وفيما يلي عرض هذه النظريات^(١٦١)

النظرية الأولى نظرية ذات سرعه قومية متطرفة (شوقسية) يرى في اللغات الأوروبية عدواً وتعميداً بحيث لا يستطيع المواطنون الأصليون في تلك المناطق تعلمها مما يدفعهم إلى تسط هذه اللغات وهي نظرية تتضمن مراعم لا تقوى على الصمود،

(١٦٠) وذلك بخلاف ما يذهب إليه فدريس، نظر فدريس، ص ص ٣٦٥ ٣٦٦

Atchison. P P 194-197

(١٦١)

حوليات كلية الآداب

ويعرف - بناء على دراسات فعنة - أن للغات متكافئة في التعقيد السيوي ، ولا فرق من الناحية السيوية بين لغة أكثر الشعوب حضارة ، وبين لغة أقل الشعوب حضارة في عصرنا هذا (١٦٢)

النظرية الثانية ويمكن أن يطلق عليها اسم نظرية التعقيد الناقص ، ومعها تمثل اللغة هجينة أفضل محاولات تعلم الناس لغة لا تشبه لغتهم عن الإطلاق ، وعندما يفهمون بذلك يتحول صورة مسطرة الكلام يشبه ذلك الكلام الذي يتحده الأطفال أثناء تعلمهم لغتهم الأم

النظرية الثالثة وتعرض أن اللغة الهجينة تمثل محاولات غير وعية من قبل أولئك المتكلمين الأصليين لغة الأساس لتبسيطها بطرق يمكن أن تجعلها أكثر سهولة مناسبة لأولئك المتكلمين غير الناطقين ، ويربطون بينها وبين كلام الإنجيري الأصلي (في لندن مثلاً) عندما يكلم أجنبياً فيقال في تبسيط لغته حتى يمكنه فهمه أمراً من الأمور

النظرية الرابعة ويطلق عليها اسم نظرية الأصل الواحد ، وتعرض أن أساس اللغات هجينة في العام اللغة البرتغالية ، وتتشهد على ذلك بوجود كميات كثيرة في اللغات الهجينة جاءت من اللغة البرتغالية ، ولكن هذه لشواهد غير كافية ، فقد يرجع ذلك إلى نشاط البرتغالي الاستعماري والتجاري في تلك المناطق فحسب

النظرية الخامسة وتعتمد على ما سمي بالعالميات اللغوية ، وترى أن احتكاك لغات عديدة يؤدي إلى ظهور العالميات اللغوية أي ما تشترك فيه لغات جميعاً على السطح ، ومن ثم تجمع للغات هجينة بما تشترك فيه للغات جميعاً ، وتظهر هذه الخواص على السطح بخلاف للغات الأخرى الطبيعية

ولكننا نرى أن ميلاد اللغة الهجينة للدواعي اجتماعية تتمثل في حاجه إلى لغة مشتركة بين مجموعات متفجرة ذات اللغات المختلفة من جهة وبينهم وبين المستعمر كذلك من

(١٦٢) ليون، ج ١، ص ٣٨ - ٤٣

جهة أخرى، ومن ثم كانت اللغة التي أخذت عناصرها من مصادر عديدة تكون لغة المستعمر مصدراً أساسياً فيها، وري لعنت العوامل المتضمنة في الصريين الثانية والثالثة دوراً في ميلاد اللغة الهجينة، بيد أنه يحيط كثير من الشك حول متضمنات انظرات الأخرى

وبلاحظ أن اللغات الهجينة لا يمكن أن تخرج عفواً الملحظة، ولكنها تأخذ فترة طويلة أثناء نشأتها، وهي ليست مجرد لغات أوروبية مكسرة، ولا تقوم على عنصر اللغة الأساس (لغة المستعمر) وحدها، فهي تأخذ منها ومن اللغات الوطنية الموجودة في المنطقة، ومن لغات أخرى خارج المنطقة كذلك، وهي ذات نظام مفصل هويته من ذاتها، وهي أسهل من حيث التعلم

وبلاحظ أن اللغة الميلانيرية حديثة تتميز عن اللغة الإنجليزية فهي تفرق بين صميم لتكلمين الحاضرين (na واحرون حاضرون) yumi، وصميم المتكلمين غير حاضرين (na واحرون غير حاضرين) mupe.a، وتغير بين الأفعال المتعدية ولأفعال اللازمة بوجود الهية m في الطائفة الأولى دون الطائفة الثانية وذلك كما في

(سيري تحطمت) ka bilong mi t bagarap (أنت حطمت سيارتي) yu bagarapim ka

bilong mi ولا تغير اللغة الميلانيرية الجديدة بين [f]، و [p]، ولا بين s، و []، و [t]

ونظام اللغة الميلانيرية كغيرها من اللغات هجينة أكثر بساطة، ومن ثم فهي أسهل تعلماً، وعدد عناصرها أقل من حيث الوحدات الصوتية، والكتابات والأصية، وعدد الحركات فيها خمس حركات فحسب بينما حركات اللغة الإنجليزية كثيرة ومتنوعة^(١٦٣)، والأدوات فيها قليلة فهي لا تتعامل إلا مع ثلاث أدوات هي bilong للملكية أو الإضافة، وتقابل استخدام of في اللغة الإنجليزية، و long للعاية، وتقابل استخدام to في اللغة الإنجليزية، و wantain للوسيلة، وتقابل استخدام with في اللغة الإنجليزية بينما الأدوات

(١٦٣) هناك اثنتا عشرة حركة بسيطة في اللغة الإنجليزية بخلاف العديد من حركات المزوجة نظر Ezzat.

حوليات كلية الآداب

في اللغة الإنجليزية كثيرة وتصم *up, down, for, by* الح، بالإضافة إلى أنها تميل إلى إعطاء لصيغته الواحد معنى واحداً

ولا تغير اللغة الميلانيرية الحديثة بين أفعال تدل على رمز سابق أو رمز حاصر أو رمز مستقل بل تستخدم عد الحاجة ظروف لبيان لرمز

ولا يوحد اظهار للجمل في هذه اللغة، وتتجاوز الحمن بم يترتب عليه طوها وامتدادها^(١٦٤)

وقد يرى بعضا في اللغات المحيية لغات بسيطة وواضحة، بيد أن وصوحها وبساطتها هما حواس سلبية، فتكتظ تلك اللغات بأوجه اللبس والعموص والتدخل والقصور، بيد أنها إذا ما دفعت بها الظروف لتكون لغة أما خيل لاحق فحيث تتحول إلى لغة طبيعية مولدة، وفي نحوها قد تزداد محالات استخدامها اتساعاً، وتزداد مفرداتها، وتزداد الدقة في استخدامها، وتتعمق أسستها، وهذه الطواهر تحدث تدريجياً بحيث لا يمكن أن تقيم حداً فاصلاً بين اللغة هجينة واللغة المولدة الطبيعية، ويصحب ذلك كله زيادة في سرعة الكلام، الأمر الذي يجلب مظاهر تعبير لغوية عديدة مثل المباشرة، والقلب المكاني، وسقوط النهايات الح، بحيث يرى المراقب من الخارج أن كلام خيل لأسبق أكثر وصوحاً، وتدخل مفردات عديدة من لغة الأساس واللغات الوطنية الأخرى لموجوده في المنطقة بل وحارحها، وتدخل اللغة المحيية مورفيمات الرمز، فاللغة الميلانيرية دخلها في مرحلة نحوها إلى لغة طبيعية مولدة مورفيم الرمز الماضي *bin* (مأخوذ من الكلمة الإنجليزية *been*)، ومورفيم الرمز المستقل *bambai* (مأخوذ من التعبير الإنجليزي *by and by*)، وفي النهاية يدخل الأظفار في صياغة الحمن والعبارات^(١٦٥)

(١٦٤) نمر أمثلة أخرى في *bydon, P P 256-261*

Aitchison P 202-205

(١٦٥)

(٥) الحاجة الاجتماعية وموت اللغات

مراد موت اللغة في الدراسة التاريخية للغة هو احتصارها وتخلي الناس عن استخدامها، وليس هناك شبه بين موت اللغة وموت الكائن الحي وفق هذا المنظور إلا على نحو مجازي، وكان الباحثون في القرن التاسع عشر يتحدثون عن اللغات كما لو كانت كائنات عضوية، عليها أن تسير وفق دورة حياة معينة تبدأ بال ميلاد وتنتهي بالموت والضعف مروراً بمرحلة الصعود والشباب إلى أن يلفظ أنفاسها ويموت، ولم تعد لدينا هذه القناعة في القرن العشرين بعد سلسلة من البحوث اللغوية الأصبغة التي أحررت في مناطق عديدة من العالم وعلى يد باحثين لغويين حاديين، ولا يراد بموت اللغة ما يحدث من تحول اللغات في إطار الأسرة اللغوية الواحدة كتحويل اللاتينية إلى الفرنسية، والإسبانية، والإيطالية ولسردنية، فهذا لتحويل تعبير تدريجي عبر الزمن^{١٦٦}، ولكنها تريد بموت اللغة هنا الاحتفاء لكامل اللغة، وتخلي الناس عن استخدامها، وهو ما لا يكون بالموقف عن الكلام ولكن باستبدال لغة بأخرى لأسباب سياسية واجتماعية، حيث تكون اللغة المستأجرة هي لغة ذات المكانة العليا من الناحية السياسية والاجتماعية، وفي هذه الحالة سيشتد الخيل الأحداث وقد تعمد في طفولته اللغة القديمة باعتبارها لغة أمهم، بيد أنهم سوف يتعرضون في سن صغيرة نسبياً للغة أخرى أكثر شيوعاً وأكثر فائدة من الناحية الاجتماعية ولا سيما في المدرسة^{١٦٧}.

وفي هذا السياق هناك أمران محتملان، الأول أن المتكلمين باللغة الأقدم سوف يواصلون لتكلم بها بيد أنهم يقترضون تدريجياً صيغاً وأصنافاً من اللغة المهيمنة اجتماعياً إلى أن يصل الأمر إلى غائل اللغتين القديمة والحديثة، وإلى أن يكون من غير الممكن تغيير اللغة القديمة بوصفها لغة محله، وهذا الاحتمال بعد الشكل الأكثر تطرفاً للاقتراض اللغوي (borrowing) ويشمل كل حواشي اللغة، وفي هذه الحالة يبدو أن اللغة قد قررت الانتحار

(١٦٦) بطر حجازي، مدخل إلى علم اللغة، ص ١٢٣

(١٦٧) وفقاً لـ سلك السائد في الأدب العربي مصر بعد تعريب البواري، بطر حجازي، اللغة العربية عبر القرون،

حوليات كلية الآداب

فهي تهدم نفسها ببطء عن طريق جلب أصوات وصيغ وأسية أكثر وأكثر من اللغة ذات المكانة العليا حتى تنمر هويتها الذاتية، والاحتمال الثاني أن اللغة القديمة ينحصر استخدامها في نطاق أصيبي في الوقت الذي يمتد استخدام اللغة الحديثة إلى مجالات إضافية، ويردد انحصر اللغة القديمة لحساب اللغة الحديثة شيئاً فشيئاً إلى أن يطرد اللغة الحديثة للغة القديمة التي تختفي من مساحة الاستخدام كلية^(١٦٨)

وتحدث الحالة الأولى (انتحار لغة) كثيراً عندما توحد لغتان شبه لواحدة معهما الأخرى على نحو واضح، وفي هذا الحالة يكون من السهولة أن تستعير اللغة الأقل نفوذاً أصواتاً، ومفردات، وأسية من اللغة ذات المكانة العليا والتي تلقى استحساناً اجتماعياً متعاضداً، وبمرور الوقت ويريد عملية الاقتراض تمنح اللغة القديمة، ومن الحالات المعروفة جيداً في انتحار اللغات تلك العمليات التي تحدث في تطور اللغة المولدة بحيث يساهم في نهاية سلفها الأساسي، فمطر لأن اللغة المولدة تكون محدودة من حيث النطاق المعرف في بيئتها تكون اللغة الأساس عادة ذات مكنة اجتماعية أعلى ودات حدود جغرافية أوسع^(١٦٩) فإن هناك احتمالاً أن يوجد ضغط على مكلمي اللغة المولدة لأن يحركوها إلى الوراء في اتجاه اللغة الأساس، وتعرف هذه العملية بعملية نقص لتوليد (decreolization)

وتبدأ عملية نقص التوليد - كما في الحالات الأخرى من الاقتراض - في الأسية والأصوات التي يوجد فيها تشابه بين اللغة الأساس واللغة المولدة، ويحدث هذا في سلسلة من الخطوات لصعوبة، وقد درس الباحث «بيكرتون» (Derek Bickerton) هذه الظاهرة في إحدى القرى التي تتكلم لغة مولدة مؤسدة على لغة الإنجليز وهي (Guyanan Language) ويسكن هذه القرية حوالي ١٥٠٠ نسمة، واتضح في بحثه أن اللغة المولدة تصبح تدريجاً منقوصة التوليد حيث تسير إلى الوراء خطوة خطوة في اتجاه اللغة الإنجليزية، ففي اللغة المولدة نستخدم fi، و fu حيث نستخدم اللغة الإنجليزية كلمة to، وبمرور الأيام نجد أن اللغة المولدة تستخدم بحور هاتين الصيغتين (fi، و fu) صيغة أخرى أقرب إلى

(١٦٨) انظر P 209 Antchusion، وانظر أيضاً فندريس، ص ٣٥٣

Bynon. P P 256-257

(١٦٩)

اللغة الإنجليزية وهي (tu)، وبعد تذبذباً في الاستخدام بين الصيغتين القديمتين والصيغة الحديثة مع تزايد في استخدام الصيغة (tu) على حساب الصيغتين القديمتين، وفي النهاية يحلو المحال لاستخدام الصيغة الحديثة (tu) الأشد ارتباطاً باللغة الإنجليزية^(١٧٠)

وبعد هذه الطاهرة أيضاً في التوسعات الحصرية في اللغة المولدة المعروفة باللغة الميلانيزية الحديثة (Tok Pisin) وبطراً لأن اللغة الإنجليزية في بعض البيئات الناطقة بهذه اللغة هي لغة التعليم في الجامعات، ولغة المؤسسات التجارية مثل السوق تتدفق الكلمات والأسية الإنجليزية على اللغة المولدة بصورة متزايدة، وتنسل مئات الكلمات الإنجليزية إليها، وعلى الأخص في السياقات التي تفتقد فيها هذه اللغة (Tok Pisin) المفردات الكافية الخاصة بها، وحتى في منطقة نفوذ تلك اللغة المولدة ترى الكلمات والصيغ والأسية الإنجليزية تعروها بعمارة، فمثلاً في المجلس التشريعي في العاصمة (Port Moresby) حيث تعد تلك اللغة المولدة اللغة الرسمية للتعامل الرسمي نجد اللغة الإنجليزية تعروها في عمر دارها، وذلك لما تتطلبه الانتقادات السياسية من اقتراض كثير من اللغة الإنجليزية نظراً لحلو اللغة الوطنية من المصطلحات السياسية التي تتطلبها المناقشات البرلمانية ومن الملاحظ أنه في إطار عممية نقص التوليد هذه يوجد قدر هائل من التذبذب بين الصيغ القديمة والصيغ الحديثة، وهو تذبذب قد يكون في نطق الشخص الواحد بل في إطار الحميم الواحد إلى أن يصل إلى مرحلة يكون من الصعب فيها تمييز اللغة التي يكلم بها المواطن. هل هي لغة المولدة الوطنية أم اللغة الإنجليزية، وفي هذه المرحلة تكون اللغة الوطنية قد انتحرت^(١٧١)

أما اغتيال اللغة فتموت اللغة بفعل ربح لغة أخرى الأمر الذي يتسبب عنه تراجعها وانحسارها، وفي النهاية موتها بنحلي الناس عنها، وثمة آليات تتم من خلالها اغتيال اللغة، فهي البداية يكون ترديد حيل من المتكلمين كانوا في طفولتهم ذوي مهارة متساوية في لغتين إحداهما قديمة تعلموها من آبائهم في طفولتهم، والأخرى حديثة تعرضوا

Aitchison, P P 210-211

(١٧٠)

Aitchison P P 212-216

(١٧١)

حوليات كلية الآداب

ها في سن صغيرة نسبياً عدد دحوهم المدرسة وهي لغة ذات مكانة اجتماعية عليا، وعندما يكره هؤلاء الأطفال يتحولون تدريجياً عن لسانهم اللغة لأقدم، وقد لا يستخدمونها إلا عند زيارة أقاربهم الأكبر سنًا، وبمرور الوقت يبدؤون في سبيل لغتهم الأم بيد أنهم يطلبون قديرين على التحدث بها وعلى استخدام عدد محدود من أنماط جملة

وثمة دراسة قامت بها نانسى دوريان (nancy Dorian) عن موت اللغة الغيلية (Scot-Gaelic language)، وهي لغة انحسرت من منطقة (Highland Scotland) التي كانت منطقة حدودية، وبمرکز دراستها على ثلاث قرى تمثل جيوب مقاومة، أو بقايا وجودها، فاتضح وجود جيل متراوح عمره بين السبعين والثمانين وهو الجيل الذي تعلم اللغة الغيلية كمنهج أم، وفي بعض القرى يمكن أن يصمم إلى هذا الجيل ناس في بلدان الخمسينات من العمر ينظرون إلى اللغة الغيلية على أنها لغتهم الأم أما لأجيال أحدث فهي ثنائية اللغة، وبعضهم يتكلم الانجليزية (لغة الأحدث) أفضل مما يتكلم اللغة الغيلية، ومعظمهم يدركون أن لغتهم الأمية في وضع أدنى مما كانت في حياة أسلافهم، وهم على وعي بوجود مخاوف في مصيرهم، ويعرفون أن من يكبرونهم ساء كان لديهم كلمات أكثر - بالأشياء الموحدة حوهم - مما لديهم في الوقت الراهن

ولاحظت دوريان (Dorian) أن مستوى الإجابة في استخدام اللغة الغيلية يناسب مع السن، فالأكبر سناً أكثر إحادة إلى أن يصل إلى الأجيال لأحدث فجد لغتهم الغيلية مصطربة، وأقل تعقيداً حيث تميل إلى نحو لغوي دقيق ودقيقة بين لسانهم، ويوجد بعض مظاهر الموصى في أدبهم اللغوي

ويعد ذلك نجد أنفسنا أمام حيل لا يعرف سوى كتابات غيلية متفرقة عادة ما تكون سائات وأطعمة وطنية وأسماء مدن، وفي هذه المرحلة يمكن أن نقول إن اللغة قد ماتت أو على نحو أدق إن اللغة الإنجليزية (وهي اللغة ذات الهيمنة الاجتماعية والسياسية في تلك المنطقة) قد اعتلتها^(١٧٢)

وثمة بحث آخر قدم به نورمان ديسون (Norman Denison) تناول فيه موت اللغة الألمانية في جماعة لغوية ثلاثية اللغة، فكانت هذه الجماعة تستخدم ثلاث لغات اللغة الإيطالية كلغة رسمية تستخدم في الكنيسة وفي المدارس، واللغة الفرولية (Friulian) كمنهجية محلية تستخدم في لشرع وكانت اللغة الألمانية لغة رئيسية مجاورة لبعين السامقيتين، وخلال القرن العشرين حدث تراجع تدريجي مناطق نفوذ اللغة الأندسة لتتصغر في الاستخدام المبري باعتبارها لغة ألفة بين أفراد الأسرة، بيد أن هذا الاستخدام المحدود بدأ في التلاشي كذلك نظراً لأن كثير من الأماء يشعرون بأنه من الأفضل لمستقبل أطفالهم أن يتحدثوا معهم بالإيطالية، وأصبحت الأمر التي تتكلم بالإلمانية تواجه كثيراً من الانتقادات وعليه فيمكن أن تموت اللغة لسبب بسيط ألا وهو عدم وجود حاجة إليها^{١٧٣}.

وعليه فإن لغة لا تعظ أنفاسها بساطة لكرسبها أو لصعقتها وتحللها، وإنما لأن لغة جديدة قد حلت محلها، وهذه اللغة الحديثة تكون ذات مكانة أعلى من السحيتين الاجتماعية والسياسية ولا يعد موت اللغات سوى ظاهرة اجتماعية نسلها حاجات اجتماعية، وليس هناك شاهد على أن هناك صعفا في بنية اللغة، المحصورة أو نصفاً جوهرياً فيها أدى إلى احتصرها، واللغة الحديثة التي تحل محل اللغة القديمة ليست أفضل من جهة النية الأساسية (وليست أسوأ) من اللغة القديمة، فاللغة القديمة لا تموت إلا لأنها لا تفي بالحاجات الاجتماعية للجماعة التي تتحدث بها^{١٧٤}.

ibid P 220

(١٧٣)

(١٧٤) هناك أمثلة عديدة أخرى موت اللغات انظر: فندريس، ص ص ٣٥٢ ٣٥٨

الفصل الرابع

العلل السيكولوجية

(١) التحليل والتركيب اللغويان *

عندما يتكلم الإنسان فإنه يركب وحدات صغيرة معا ليكون وحدات أكبر، ويُركب تلك الوحدات الأكبر ليكون وحدات أكبر منها وهكذا، وتستمر عملية التركيب هذه على مستوى اللاوعي حيث يمارس المتكلم نشاطه هذا وفق نظام من القوانين اكتسبه في فترة طفوه أو بالأحرى في المرحلة المخرجة^{٧٥} التي تقع بين سن الستين وفيل لمرهقه، أما مستمع فيقوم بعملية عكسية (عملية تحليل للوحدات الكبيرة إلى مكوناتها لأصغر وأصغر) وفق نظام من القوانين اكتسبه كذلك في فترة الطفولة أو بالأحرى في المرحلة المخرجة من حياته، والشاهد على قيام المستمع بتقسيم كتلة الكلام إلى أقسام أصغر فأصغر أنه يستطيع التفرقة بين مدلولي كلمتين مثل طين وتين، ولا يكون ذلك إلا بتحليل مكونات الكلمتين إلى لوحدات صوتية المكونة لها، وتحليل الوحدة الصوتية الأولى في كل منهما إلى ملامحها الصوتية المكونة لها^{١٧٦}، الأمر الذي ينتهي به إلى وجود ملامح الإطاف في الأولى، ولامح التريق في الثانية مما يصل به إلى التمييز بين الكلمتين

وعمليات التركيب التي يقوم بها المتكلم بشكل غير واع مستمرة طوي الوقت - بالتوالي مع عملية التحليل التي يقوم بها المستمع - فقولك «قدت لعلني» أي أحترت أنه جاء الطالب مستشر^١ من المرحح أنها مرت بخطوات التركيبية لتأله

١ - جاء الطالب

٢ - جاء الطالب مستشراً

٣ - أحترت أنه جاء الطالب مستشراً

(*) تتداخل تحت هذا العنوان بعض العلى السيكولوجية والسيكولوجية نظراً لصعوبة الفصل بينهما

(١٧٥) عن المرحلة المخرجة انظر ليونز، ج ٢، ص ٩٨ - ١٠٥

(١٧٦) الوحدة الصوتية حرمه من الملامح الصوتية المميزة لها انظر بيور، ج ١، ص ١٢٤ - ١٣٤

٤ - قلت لعبي يسي أحررت أنه جاء الطالب مستشراً

وعلى مثل هذا النحو يستمر نشاط المتكلم والمستمع تركيباً وتحليلاً للإشارات الدعوية وفق النظام الدعوي الذي اكتسبه كل منهما في مقتل حياتهما (١٧٧)

ويمكن أن تتمحصر تلك العمليات عن تعبير لعوي إذا ما توفرت شروط تحقق للمس والخطأ، وقد نشأت في اللغة الانجليزية كلمة [noot] newt (سحلية) من التحليل الخطيء للوحدة الكبيرة (أداة تكبير + اسم) an ewt إلى a + newt، وعني عن اليأس ذلك اللبس الذي أدى إلى الخطأ، وبطبيعة الحال لم يطل ذلك الخطأ خطأً فقد أصبح واقعاً لعويا مسلماً به وما كان صواباً في يوم من الأيام أصبح في دمه التاريخ (١٧٨)

وثمة علل فيسيولوجية تقع وراء بعض ظواهر التعبير الدعوي نظر لأنه قد يصعب على المرء أن يكرر أصواتاً متماثلة، كما قد يصعب عليه أن ينتقل من ملمح إلى آخر، وتؤدي الصعوبة الأولى إلى ما يعرف بالمعايرة، وتؤدي الصعوبة الثانية إلى ما يعرف بالمماثلة

فالمعايرة تؤدي إلى أن تصحح الأصوات المتطابقة أو المتقاربة أصواتاً مختلفة، وعلى هذا النحو تحولت كلمة corsar في الانجليزية إلى corsan (قرصان) (١٧٩)

أما المماثلة فتؤدي بالأصوات المتعاقبة إلى أن تتطابق أو أن تكون أكثر شبيهاً من جهة المخرج الصوتي أو لصفات الصوتية، ونشير إلى التأثير الحادث من قطعة صوتية على نطق قطعة صوتية أخرى بحيث تكون القطعتان الصوتيتان بعد التأثير متطابقتين أو أكثر قرباً في المخرج، أو للملمح الصوتية الأخرى، أو كليهما معاً، ويشأ هذا عن عدم القدرة على التحول من ملمح إلى آخر بشكل مفاجيء بين وحدة صوتية وأخرى وعن امتداد ملمح معين إلى ما وراء القطعة الصوتية الخاصة به (ومن ثم تكون العلة فيسيولوجية)، وقد تأتي المماثلة عن طريق استحصار ملمح صوتي قبل موعده المناسب، الأمر الذي يبدو فيه أن

(١٧٧) هاك غمدح أخرى للمعايرة الدعوية طرحها العميد انظر Greene P P . 39-186

Kiparsky Historical Linguistics. P 306

(١٧٨)

(١٧٩) نظر أمته أخرى في Crystal, P 117

حوليات كلية الآداب

لقطعة الصوتية قد تأثرت بقطعة تالية لها (ومن ثم تكون اللمعة سيكولوجية)، وتعد هذه الظواهر حساباً مهماً في الدراسة الوصفية الترامية للكلام نتيجة النظرة التقيدية للكلام على أنه تتابع من الكلمات المنفصلة، أو من الوحدات الصوتية المنفصلة، وإذا ما تصور المرء أن المتكلم يطلق كلمة كلمة مع وفقات تفصل بين الكلمات، أو فوياً فوياً مع وفقات تفصل بين الفوئيات، فسيكون أبعد ما يكون عن الواقع الدعوي، فطلق الإنسان لا يعرف الحدود الفاصلة بين الكلمات والفوئيات، وبدوا أن الوحدة العمدة للأداء الدعوي هي المقطع الصوتي الذي هو مجموعة من الوحدات الصوتية قد تكون كلمة تامة، وقد تكون جزءاً من كلمة، وقد تتكون من مجموعة وحدات صوتية ينتمي بعضها إلى كلمة وينتمي بعضها الآخر إلى كلمة أخرى، وعندما يتكلم المرء بساب كلامه في سلامه وموسيقية واستحام، مما يؤدي إلى المماثلة الأمر الذي قد يؤدي إلى ظهور بعض الصيغ المحرفة، وذلك مثل منحنه ومخرطه (على وزن مفعلة ولورن القياسي في العربية لمصحى مفعلة)، ويمكن ملاحظة أنواع عديدة من المماثلة فقد تكون المماثلة حرفية وقد تكون تامة، وذلك حسب إذا كانت الوحدات الصوتيتان قد اصححتا متقاربتين أو متطابقتين، وقد تكون المماثلة متصلة أو منفصلة وذلك حسب إذا كانت الوحدات الصوتيتان متجاورتين أو يفصل بينهما فاصل، وثمة تصنيف ثالث وهو بحسب عمل المماثلة فهناك المماثلة الارتدادية ويتغير فيها الصوت بتأثير الصوت التالي به، والمماثلة الأمامية ويتغير فيها الصوت بتأثير الصوت السابق له، والمماثلة التبادلية وفيها يؤثر كل صوت منهما على الصوت الآخر، ومن أمثلة المماثلة تحول octo (ثمانية) في لغة اللاتينية إلى otto في اللغة الإيطالية^(١٨١).

ومما يعري أيضاً إلى لعوامل السيولوجية ما يعرف بالحذف الصوتي، أي فقدان أحد المقطعين المتتاليين من الناحية الصوتية والمتاليين، ومن ذلك على سبيل المثال تحول كلمة Engla-land (بلاد الانجليس) في لغة الانجليز القديمة (الانجلوسكسونية) إلى England في لغة الانجليزية الحديثة، وتحول صيغة تفعّل إلى صيغة تفعّل في القرآن الكريم والشعر العربي

(١٨١) ليون، ج ٢، ص ٣٥ - ٣٦.

ومن ضمن العنصر السيكولوجية التي تقف وراء التعبير الدعوي أن المرء عندما يتكلم
يسبق كلامه لفعل تحطيط سيكولوجي لعملية تركيب عناصر الكلام حيث يقوم بتنظيم
العويبات في وحدات صرفية، وبعد ذلك يقوم بتنظيم الوحدات الصرفية في تعبيرات، ثم
يقوم بتنظيم تلك الأخيرة في جمل وعبارات. إلخ، وتظهر الأمثلة الآتية المأخوذة من
بعض التحارب للمندعويين أن العويبات المفردة يمكن أن تكون ذات ترتيب
خاطيء (١٨١)

القول المقصود you better stop for gas

القول الخاطيء you getter stop for bas

القول المقصود brake fluid

القول الخاطيء blake fruid

القول المقصود bed bugs

القول الخاطيء bud begs

القول المقصود an ice cream cone

القول الخاطيء a kice ream cone

وتقدم مثل هذه الأخطاء بطرات عميقة في المستوى الصرفي لتحطيط الكلام،
فالعويبة /g/ في gas محل محله /b/ الموجود في better وذلك في المثال الأول، الأمر الذي يشير إلى
أن هذه الأخطاء لعويبية مؤشرات على عمليات تسبق النطق، وهي عبارة عن تجميع
الوحدات المكونة للكلمات وتجهيزها مع ترتيبها الصحيح، بيد أنه أحيانا يحدث الخطأ،
ويشير خطأ في المثال الأخير إلى إخلال k الموجود في cream على نحو خاطيء - في مقعدة
كلمة ice لتكون kice، ويشير استخدام أداة التنكير a بما يتناسب مع الوصف الراهن
الخاطيء (وليس an بما يتناسب مع الأصل) إلى أن اختيار الأداة يكون في مرحلة تحطيطية
تالية لتلك مرحلة التي حدث فيها خطأ التبادل العويبي (١٨٢)

Ellis & Beathe. P P 125-126

(١٨١)

Ibid P 12b

(١٨٢)

حوليات كلية الآداب

وهذه الشواهد تشير إلى أنه في إحدى مراحل التخطيط السيكلولوجي للأداء الدعوي (الكلام) تكون العيوبيات المبردة للكلمة مفصلة ومرتنة كحررات في سلسلة، ويمكن أن تؤدي بعض الأخطاء التي تحدث في هذه المرحلة إلى ما يطلق عليه اللغويون القسب المكبر، وهو ما يمكن التمثيل له شائبات معروفة لدينا في لعامية انقاهرية مثل أرائب وأدرب، وملاعق ومعالق، ومسرح ومرسح، وهمم حرا

وإذا كانت تلك الشواهد تشير إلى أن العيوبيات المبردة للكلمات تكون مفصلة ومرنة كحررات في سلسلة، فإنه مع السرعة في الكلام يفقد هذه العواصم عند لفظ، وعند سماعك الكلام يعتاد اليومي فسوف تدرك أن كلمات كثيرة تنقص وتُسقط في الانتاح فتعبارة مثل last year سوف تفقد صوت /t/ لتكون [lasyear]، وتعبارة مثل stands still سوف تفقد صوت /d/ بالإضافة إلى عدم التميز بين /s/ و /z/ لتصبح [stanstil]، ولكلمة similar ستفقد صوت /d/ لتصبح [simla]، وتفقد prisoner لتصبح [prizna] وتفقد perhaps لتصبح [paps]، ويحذف التعبير wil have been لتصبح [wiliabin] ^{٨٣}، وبحكم عمديات الاحترار والتبسيط هذه عوامل مثل لفظة على التمس بالكلمة، ومستوى الحديث، ومثلاً الحديث الرسمي يطق بمعاينة أكثر من الحديث اليومي المعتاد، ومن الاحترار والتبسيط نحون Enga-land في لغة الانجليزية القديمة إلى England في اللغة الانجليزية الحديثة (ولا صير أن يكون هذا المثال قد ذكر فيما يتعلق بالعلل المصوبوخية بتعبير الدعوي ونحت ما يعرف باسم الحذف لصوتي، ولعلل التي تؤدي إلى التعبير متداخلة ولا منفرد عال عليه واحدة في جانب من حواس التعبير الدعوي)، ونحون صيغة تتفعل إلى صيغته تفعل في لفرن الكريم ولشعر لعربي مثل تلغى، وتنهى، وتركنى، وما إلى ذلك، ويمكن أن تكون هذه العلة ورء وجود بعض التعبيرات المحتزلة مثل ملحير، وعم صاح، ومعلش، وأيوه في بعض اللهجات العربية.

(١٨٣) وهو ما يجعله أتشيسون مظهر من مظاهر الكسل والتعاصي عما هو ضروري في الحياة، انظر Antichristion P 136

(٢) القياس

بعد القياس من أبرر العلل التي تدرج في إطار العلل السيكولوجية، ومصطلح قياس يعني في أصله الإعرافي (analogia) الاطراد، وعلى الأخص ما يطلق عليه الرياضيون والمحاكاة اسم الاطراد التناسلي، فمثلاً إذا كانت

$$\frac{٨}{ص} = \frac{س}{٨} = \frac{٤}{٢} = \frac{٦}{٣}$$

فإن $س = ١٦$ ، و $ص = ٤$ ، وكذلك الأمر إذا كان

$$\frac{\text{مدرسون}}{\text{مدرسة}} = \frac{\text{مدرسون}}{\text{مدرسات}}$$

فإن $س$ ، و $ص$ في

$$\frac{\text{مهندسين}}{\text{س}} = \frac{\text{ص}}{\text{مهندسات}}$$

هما مهندسه، ومهندسون على الترتيب

ويؤكد دور القياس في الإنتاج اللغوي تعلم الطفل أعداداً صحيحة من الصيغ القياسية بالإضافة إلى صيغ خاطئة مثل - حيرين جمعاً لحمار كما يقول بعض الأطفال، وكرايس كذلك جمعاً لكراسة^(١٨٤) حيث يعامل الطفل هذه لصيغ قبساً عن صيغ أخرى، وكذلك الأمر في نطق الأطفال في البيئة الإنجليزية brunged كصيغة ماضية ل-bring

(١٨٤) الأمثلة الخاصة بنطق الأطفال باللهجة العربية الدارجة في القاهرة أجمعها المؤلف من انظر العملي لطفية هبة الله، ومحمود

حوليات كلية الآداب

وليس brought ، وبتلفهم goed كصيغة ماضية لـ go وليس went ، الأمر الذي يتضح منه أن الطفل يستخدم الفوايين أكثر مما يستخدم الذاكرة، وفي الغالب يعمل لقياس في اتجاه زيادة الأفعال القياسية على حساب الأفعال الشاذة فقد كانت be.p ماضيها holp في اللغة الإنجليزية القديمة (الأنجلوسكسونية) فتحوّلت إلى helped حسب لاتجاه العام الذي يحو إلى زيادة الأفعال القياسية، وزيادة دور القياس، بيد أن ما يرى أيضاً قياساً عكسياً^(١٨٥) تتحول وفقاً له صيغة من الصيغ القياسية إلى الشذوذ (بمعنى العام فيه يتعلق بالنظام اللعوي ككل)، وذلك مثلما تحولت الصيغة dived (يسقط) ماضي dive في اللغة الإنجليزية القديمة إلى dove في اللغة الإنجليزية الحديثة، ولتحول عاكس للاتجاه الغالب ما هو إلا جهد قياسي كذلك مثله في ذلك مثل تحول holp إلى helped إذ إن اللغة تظهر عظمى من الصياغة كل منها بعد حدوداً تصريفاً فيسياً بدرجة أقل أو أكثر حيث تستطيع توزيع الأفعال الشاذة في اللغة الإنحيرية على سبيل المثال في مجموعات يحكمها نوع من القياس، أما اللغة العربية فيبدو ذلك فيها واضحاً بدرجة كبيرة

وفي العصر الحديث أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة صيغاً كان الصرفيون العرب قديماً يعدونها أخطاء، وذلك بسبب انتشارها بين المثقفين، وذلك مثل الصيغ المسوبة طبيعي، وبديهي، ورئيسي، وكانت الصيغة لأصلية لها طبعي، وبديهي، ورأسي، وذلك لأنه عند السب إلى وزن فعيلة تحذف ياء فعيلة ما لم تكن مصعفة أو معتلة^(١٨٦)، وهذا التحول بعد من قبيل عمل القياس في اتجاه زيادة الصيغ الأكثر قياسية على حساب الصيغ الأقل قياسية، وهو ما يكشف كذلك عن قوة التعبير اللعوي، الأمر الذي دفع مجمع اللغة العربية في القاهرة إلى التسليم به وإدخاله في صلب النظام المعياري للغة العربية لمصحي^(١٨٧)، ولأكثر من ذلك أن تعبيرات أخرى حديثة وردت حسب الصياغة

(١٨٥) ليور، ج ٢، ص ٣٧

(١٨٦) حسن، ج ٤، ص ٥٥٠

(١٨٧) نص قرار المجمع «ورد السبع تحذف الياء والثابت في السب إلى معين - بفتح الهمزة وضمها، مذكور

ومؤنثه، في الإعلام وفي عبر الإعلام، وقد يجاز الحذف والإثبات،

صدر قرار المجلس التاسع من مؤتمر الدورة الخامسة والثلاثين

انظر أمين، ص ٨٥ - ٨٦

الأحدث وم يصحح من المستصاح ورودها حسب الصياغة الأقدم وحدث مثل عبارة «الإقرار لصريبي» على سبيل المثال

ويلاحظ القياس مع الافتراض دوراً في التعبير اللعوي، فمثلاً كلمة سراويل كلمة دراسية الأصل (للمفرد) انتقلت إلى اللغة العربية فقيست على الكلمات التي على وزن فعاليل، وعوملت مثلها معاملة الجمع، واشتقت العربية منها مفرداً هو سراويل وذلك حتى تكون من طائفة الكلمات التي مفردده معال وجمعها معايل كمشوار ومشاور، ومعووار ومغاوير، وهلم جراً

وانتقلت أيضاً إلى العربية كلمة (فرديس) من اللغة الإغريقية، وهي للمفرد، بيد أنها قيست في اللغة العربية على الكلمات التي على وزن فعاليل وعوملت مثلها معاملة الجمع، واشتقت اللغة العربية منها مفرداً هو فردوس، وذلك حتى تكون من طائفة الكلمات التي تصم طربوش وطرايش، وطقطوقة وطقاطيق، وكشوش وكنايش وهلم جراً

وقد اقترصت اللغة الروسية كلمة (sportsman) من اللغة الإنجليزية وحرفتها لتكون (sportsmen) وصاعت لها صيغة الجمع المذكور (sportsmeny) الذي يتناسب مع صيغة الجمع المذكور في اللغة الروسية، وصاعت لها صيغة للمفرد المؤنث (sportsmenka) وصيغة الجمع المؤنث (sportsmenki)، واقترصت من الإنجليزية أيضاً كلمة (businessman) لتحرف أيضاً لتصحح (biznismen) ولتصوغ لها صيغة الجمع (biznismeny) التي تتناسب مع السية اللعوية للغة الروسية، وحرفت معها لتعني الشخص الذي يتجر في السوق السوداء الأمر الذي يتناسب مع السية في المجتمع الشيوعي

واللغة السواحيلية تمارس سلوكاً مماثلاً، فجد فيها الكلمة kiplefiti (جريرة مرورية) وهي مأخوذة من keep left الإنجليزية، وطرأ لأن الكلمات السواحيلية التي تبدأ ب ki في المفرد تبدأ عادة ب vi في الجمع فبدأت صيغة الجمع (viplefiti)، وطرأ لأن عدداً من الكلمات في اللغة السواحيلية تكون فيها لاصقة الجمع ma- فبدأت أن الكلمة الإنجليزية mudguard (رقرف) تقل بوصفها صيغة الجمع madigadi مع صيغة افراد مناصرة هي digadi^(١٨٨)

(٣) اكتساب اللغة

عندما يبدأ الطفل في اكتساب لغته القومية لا يتعلم قوانين النظام اللغوي الذي يتصممه كلام المحيطين به، بل يستخلص هذه القوانين بنفسه من أنماط التداثر بين الشكشك وبين الذي يتحرى عنه في الأقوال التي يسمعه من حوله

وعمر لطفل وهو يكتسب لغته بمراحل عديدة، ففي الأشهر الستة الأولى بعد الولادة يمر عادة سجاج من مرحله الصباح إلى مرحلة المدعة، ومن مرحلة المدعة إلى مرحلة الأنابة، ويلاحظ أن الأصوات التي يصدرها لطفل في مرحلتي الصباح والأنابة واحدة تقريباً عند كل الأطفال، وأنه لا صلة لها بالبيئات الدعوية التي يشأ لطفل فيها، وبعد مرحلة الأنابة يشرع لطفل وهو في حوالي الشهر التاسع من عمره في اكتساب عناصر النظام الفونولوجي لغته الأم لكي يتمكن منها جميعاً مع الوقت، إلى أن يبلغ من الخامسة، ويتأخر اكتساب بعض حواب النيه الفونولوجية إلى فترة أطول

ويلاحظ أن الطفل يكتسب بعض العناصر على نحو أسرع من بعضها الآخر، فعلى سبيل المثال يكتسب الصوامت الشموية قبل لصوامت الأسبيه اللثوية ولصوامت لطفية، ويكتسب الصوامت الشديدة قبل الصوامت الرخوة، ويكتسب الصوامت الشديدة الشموية قبل الصوامت الأنمية

وعلى المستوى النظمي يرى لغة الطفل تبدأ بمرحلة الكلمة الجملة، وفي هذه مرحلة يتبع لطفل حملاً أحادية الكلمة، ومن ثم جاء مصطلح «الكلمة الجملة»، ويتبع هذه المرحلة ما يطلق عليه «المرحلة لتعرفية» يتبع الطفل أثناءها أقولاً مكونة من كلمتين أو وحدتين، وتنشأ هذه الأقوال لغة الرقيات حيث تعتقد حروف العطف وأدوات التعريف والروابط ثم يتبع هذه المرحلة مراحل أخرى تقترب شيئاً فشيئاً من حديث الكبار^(١٨٩)

ويحمل لطفل في هذه نظماً فونولوجية وصرفية ونظمية وبسيطة في المراحل التي تسبق

اكتسابه التام لبعته، ومحدث التعبير الدعوي عندما يظل على قيد الحياة استخدام ما تناسب مع قوانين النظم الفونولوجية أو النظمية أو الصرفية الوسيطة لتشابه الجماعة الدعوية بوصفه نمطاً دعوياً جديداً^(١٩٠)

وقد ذهب الباحثون إلى أن عملية اكتساب لغة عامل حاسم من عوامل لتعبير اللعوي، فموسير يرى أن جميع التعبيرات الصوتية هي نتيجة انتصار بعض الأخطاء التي تنفي في لغة الفرد من غير تصحيح، وتظل عند الفرد ثم تتعزز، وتثبت في الخيل الصاعد، بيد أنه لاحظ أن هناك من الشواهد ما يرعرع هذه الفرضية، فمن الأخطاء الشائعة لدى الأطفال أنهم يطقون الكاف تاء لكن لا يترتب على ذلك تغير صوتي تاريخي بمائل تلك الأخطاء الشائعة^(١٩١)

ويرى بل (Yule) أنه إذا كانت بعض التعبيرات يمكن أن ترسب تغيرات خيالية أحدثتها الحروب والمعربات والكوارث الطبيعية، فإن عملية انتقال اللغة من جيل إلى جيل بعد العامل الأكثر انتشاراً، ويرجع ذلك إلى أن كل جيل حدد عنه أن يجد طريقة لاستخدام لغة الخيل السابق، وفي هذه العملية المسمرة التي لا نهاية لها على كل مستخدم حديد لغة أن يعيد نفسه ولنفسه لغة الجماعة التي يشأ فيها، ويكون أمر التعبير لا ماض منه، خصوصاً إذا وصفا في الاعتبار وجود برعة طبيعية لتعرف الأشياء على نحو دقيق، وأخرى لتعرف الأشياء على نحو تقريبي، وأكثر من ذلك هناك أيضاً رعة عارضة لتعرف الأشياء على نحو مختلف، وإذا ما وصفت في الاعتبار هذا كله يتضح لنا أن عملية انتقال اللغة من جيل إلى جيل يتبع عنها تغير لا ماض منه^(١٩٢)

ودا كانت هناك برعات طبيعية تدفع باللغة وهي تنتقل من جيل إلى جيل إلى التعبير، فإن هناك عوامل أخرى تعمل على التعبير فقد ثبت أن الطفل وهو يكتسب اللغة الأم لا تقدم له اللغة كمنتج جاهز، كما لا يمكنه - بخلاف الكبار الذين يتعلمون لغة ثانية -

Kiparsky Linguistic Universals and Linguistic Change. P P 194-195 (١٩٠)

Saussure 49 (١٩١)

Yule P 176 (١٩٢)

حوليات كلية الآداب

استخدام فواين صريحة مع تطبيقات عليها، كما أنه لا يستمد كثير من إرشادات الكبار التي قد تقدم له، ولكن على الطفل أن يجمع اللغة لنفسه بنفسه، وأن يكتشف فوائدها وكل ما يتعلق بها من الكلام الذي يسمعه من المحيطين به، وأول ما يدفع باللغة إلى التعبير في هذا الحسب أن الطفل يتعلم لغة الأم وهو متجاهل عمداً تاريخها، فعل سبيل المثال عند سماع لفظ الإنجليزي [naɪf] الصيغة مطوقة لكلمة Knife لا يكون لديه سبب يدعو به إلى أن يفترض صيغة أساسية تبدأ بالصوت [k]، وأن يقول بوحود قانون يهدف الصوت لأول [k] بموحه إذا وقع قبل [n]، ويسع ذلك أن النظام الصوتي للغة لا يحتفظ بأي قانون لا يكون لوحوده مرر ترامي (١٩٣٦)

وإذا كنا في المثال السابق قد رأينا قانوناً صوتياً ليس له مرر مرمي، ومن ثم محض لنظام اللغوي منه أثناء انتقال اللغة من حيل إلى حيل، فإن ثمة مثلاً حريماً أن يكون شاهداً على الاحتفاظ بالقانون الصوتي إذا كان له مرر ترامي، فلتكلم الإنجليزي الذي لا يطلق [r] في star لديه ما يبرر فتراضه لصيغة أساسية هذه الكلمة في آخره الصوت [r] لأن هذا الصوت يظهر في بعض السياقات مثل the star explodes، الأمر الذي يبرر وجود قانون في النظام الصوتي يهدف بموحه [r] في السياق (حركة — صامت / وقف) أي إذا سقت الـ [r] حركة وأعقبها صامت أو وقف، وبما على ذلك نتوقع أن يحتفظ لطفل بهذا القانون وهو يكتسب لغة الإنجليزية لأم (١٩٤١)

وإذا لم ينم بصفه القوانين التي لا مرر ترامي لوحوده فمن المتوقع أن تتراكم هذه القوانين، وأن يتراد تعقيدها بسبب التعبير لصوتي، وعنده فإن انتقال اللغة من حيل إلى حيل يصاحبه إضافة القوانين أو حذفها، وكذلك إعادة بناء النظام اللغوي بأكمله، وذلك حتى تكون اللغة من المناسب استخدامها في عملية التوصل

وفي بعض الحالات تنسب عملية اكتساب اللغة في استمداد قانون آخر فهي سبيل لمثال كانت الكلمات الإنجليزية what، و when، و where في بداية هذا القرن تطلق على

Kiparsky, Historical Linguistics P 30

ibid. P 31.

(١٩٣)

(١٩٤)

بحو مطرد مستدثة - [wh]، ثم حدث بعد ذلك في مناطق عديدة أن أحدث [h] في السقوط في الكلام السريع، ويقتصر أن الحيل القديم قد تعلم قانوناً صراماً يحكم حذف [h] في الكلام عبر المتأخر، وأنه قد تعلم هذه الكلمات مع [wh] في أوها ويحذفها وفق قانون حذف [h] في الكلام عبر المتأخر، بينما يشأ لحيل الأصغر يسمع هذه الكلمات تبدأ - [w]، ومن ثم يطورون إلى هذه الصيغة على أنها الصيغة الأساسية، ويكون القانون الذي يطبقونه عكس ذلك الذي يطبقه آناؤهم، وهو قانون لإضافة، أي إضافة [h] إلى تلك الكلمات إذا كان الكلام يطق سطر وعناية (١٩٥)

ولا يعني الظاهر من الاضطراب شأن الصيغ الشاذة والأفعال غير القياسية في بداية اكتسابه اللغة، وذلك لأنه يحفظ كل صيغة تصريفية في ذاكرته كمفردة منفصلة ثم يتخلص منها بعد ذلك كلما تعلم قوانين عامة لاشتقاقها، وبما عليه فإن الطفل الإنجليزى إذا اكتشف قانوناً رئيسياً لصياغة الصيغ الماصية في الإنجليزى فإنه لا يكون قادرٌ فحسب على إنتاج صيغ ماصية بالاعتماد على نفسه مثل walked، و floated فحسب، ولكنه يميل أيضاً إلى سيان الصيغ الشاذة الصحيحة التي كان يستخدمها، ويطلق عليها القانون فيقول مثلاً goed، و hitted، و dranked. الح، وبعد ذلك يعاد تعلمها كاستثناءات للقانون الجديد، وعندما يتعلم قانوناً ثانوياً لصياغة الصيغ الماصية من الأعمال الشاذة في اللغة الإنجليزى مثل sang، و drank فإن لصيغة الصحيحة brought التي كانت في ذاكرته من قبل تكون عرصه لأن يصح brang، وهلم جرا (١٩٦)

ويرى كارسكي أن الصيغ التي يخطئ فيها الأطفال للأسباب المذكورة في الفقرة السابقة هي ما يمكن للمرء أن تتوقع حدوثها في تعبير لاحق في اللغة الإنجليزى، الأمر الذي يدفعه إلى افتراض أن القياس كتعبير تاريخي يشأ من خلال احتكاك لغة الكبار ببالغة الأطفال في الأعمار (١٩٧)

Archison P 174

(١٩٥)

Kiparsky, Historical Linguistics P P 311-312.

(١٩٦)

ibid P 312

(١٩٧)

حوليات كلية الآداب

ويمكن أن تتسبب عملية اكتساب اللغة في التعبير، فمعروف أن لأطفال وهم يكتسبون لغتهم القومية يسببون وفقاً لسلسلة من الخطوات تتماشى عند الأطفال جميعاً، فهم يتعلمون الصوت [o] والصوت [ɪ] متأخرين إلى حد ما، ويجعلون محلها عادة [ʊ]، [ɪ]، ومن ثم ينطقون mouth مثلاً كما لو كانت mouf، وتكون الكلمة معرضة للتعبير الصوتي إذا ما احتفظ الكبار بهذا الطبق لها (١٩٨)

وعلى المستوى اللغوي ذكر كارسكي أن سبة لمي المردوح - على سبيل المثال - في اللغة الإنجليزية دحنت إليها في الأصل من لغة لأطفال حيث يستخدم الأطفال في تلك السبة قنواً نحويّاً بسيطاً يتناسب مع نظام نحوي بسيط ووسيط يعملون وفقاً له أثناء فترة اكتساب اللغة (١٩٩)

ولا عار على ما ذكرنا من قبل، فقد تترك عملية اكتساب اللغة وانتقلها من حيل إلى حيل أثراً في اللغة، ويتكرر هذه العملية تتراكم تلك الآثار مما يجعلها تتوقع تعبيراً مدموماً في اللغة مرور عدة أجيال، بيد أن هناك من الباحثين من يتعرفون في هذه لفصية فدهسون إلى أن عملية انتقال اللغة من حيل إلى حيل بعد العامل الأكثر حسناً، و لأكثر أهمية في عملية التعبير للعوي، وأكثر من ذلك فقد دهبوا إلى أب الأطفال هم المحرصون على التعبير للعوي، وأن التعبيرات كلها أو معظمها على الأقل ترجع إلى عدم الأطفال لدفع لصع الكلام لموجوده في أصل لأسو، ويدهسون إلى أن تاح سلوك لأطفال في ترة الكتاب والملاحة في لأطراد في الصيغ مثل حمار (محمرب) بدلاً من حير، وماضي (good) بدلاً من went رغم أنه يحوي تنقيد الأطفال في عمر فإن قدراً من هذا التناح يظل مستمر في الحياة الدعوية، ومن ثم يؤثر في اللغة ككل

ويذهب أولئك الباحثون إلى أن العلة الرئيسية لتعبيرات الصوتية تكمن في نقص الأصوات إلى أفراد جدد، فلا يمكن لأي فرد أن يجمع ما يمر من الصم إلى الأذن من التعبير، وأن التعبيرات الرئيسية في النطق التي يمكن أن تناوھا بالبحث نشأ أولاً في كلام الأطفال،

ibid. P 312

(١٩٨)

Kiparsky, linguistic Universals and Linguistic Change, P P 93-195

(١٩٩)

وأنه إذا تعلمت اللغات على نحو تام من قبل الأطفال في كل جيل فحينئذ لن تغير اللغة، وأن التعبيرات في اللغة هي سبابة أخطاء حقيقة تغير عبر الأجيال حصائص اللغة تماماً، وأن معظم السحوية للمتكلمين الكبار تتغير في الغالب بوساطة تعبيرات ثانوية، وأن عممية اكتساب اللغة مصدر الشعب والتغير عموماً، وأن معظم التعبيرات في اللغة يمكن أن يطر إسها باعتبارها تعبيرات في مجموعة من لغويين في الطم السحوية بين جيلين من متكلمي تلك اللغة، وأن التغير من فخرص أن يحدث في وثات مفاحئة بين الآباء والأولاد، وربما كان كل جيل من الأطفال بعيد خلق نظام سحوي مختلف شكل طفيف عن النظام السحوي الخاص بأنائهم، وهذه الآراء يبدو أنها مؤيدة ثلاث ملاحظات منفصلة تتعلق بده الطفل^(٢٠٠)

الملاحظة الأولى ساطه لغة الطفل، وأكثر ما يتصح فيها، سعاد الأطفال للصيح الشاده، وهو ما سده كذلك في اتجاهات التعبير اللعوي التاريخي، مما دعا أصحاب هذه النظرية إلى القول بأن هذا النمط من التعبير اللعوي التاريخي يبدأ به الأطفال، ويحدث عندما تظل صبيغة لطفل المفرطة في ساطتها على قد الحياة في فترة السوع، وبصبح مقبولة في الجماعة اللعوية بوصفها الصبيغة القياسية

لكن هذه الملاحظة لا تدر التطرف في إعطاء الأهمية العظمى هذه العلة في التعبير اللعوي، فهذه الظواهر لا تستمر في لغة الطفل، فسرعان ما تمحى الصيغ المفرطة في القياس لتحل محلها الصيغ الصحيحة، كما أن هذه الظاهرة لا تصيب في التعبير اللعوي سوى الكلمات الأقل تكراراً، والكلمات الحديثة، والكلمات المركبة، وهي كلمات لا يحتمل وجودها في كلام الطفل المكر أو معرفته بها على الإطلاق

والملاحظة الثانية هي أن اكتساب اللغة يرتبط بما يعرف بالمرحلة الخرجة، وهي مرحلة عمرية تمتد من سن الستين إلى ما قبل السوع، والطفل الذي لا يقدر له التعرص للكلام خلال هذه السنوات الخرجة ربما وجد صعوبة هائلة في اكتسابه اللغة، وأدعى بناء على ذلك بعض اللعويين أن النظام اللعوي الداخلي للمرء يصح ثاتاً وعرف قابل للتغير في سن صغير نسبياً، بيد أن التدقيق في هذه القصية يكشف عن أن المرحلة الخرجة ليست وثيقة

حوليات كلية الآداب

الصلة - بالضرورة - بالتعبير اللعوي ، وليس هناك شاهد على أن تعلم اللغة أو تعبرها غير محتمل بعد فترة المراهقة ، وحتى العلماء الذين ساقوا الشواهد لإثبات المرحلة المخرجة لم يذهبوا إلا إلى أن عمده اكتساب اللغة بعد هذه الفترة تكون أقل سلاسة ودات مشكلات أكثرى يمكن أن يلاقيه المرء عند اكتسابه اللغة أثناء هذه الفترة

كما أنه من الواضح أن الناس يمكن أن يعبروا لغتهم بشكل واضح في حياتهم المتأخرة ، وذلك كما يظهر في لغة أولئك الأفراد المهاجرين ، أو الذين ينتهون إلى مستوطنات احتشاعيه أو تعليمية أعلى

والملاحظة الثالثة أن هناك ظواهر عديدة في لغة الطفل ترد على نحو متكرر في لغات العالم وتستق على نحو تلقائي ، وهي في الوقت نفسه تتناظر مع ظواهر التعبير اللعوي التاريخي ، وذلك مثل ظاهرة التبسيط ، وظاهرة المماثلة ، وتقصير الكلمات الح

بيد أن هذه الملاحظة لا تبرر بشكل من الأشكال إعطاء هؤلاء الباحثين الأهمية العظمى في التعبير اللعوي لعامل اكتساب اللغة وبقاها من حيل إلى حين ، والتبسيط في لغة الطفل يختلف عن التبسيط الموحود في التعبير للعوي لتاريخي ، حيث يؤثر الأول في أنكليات الشائعة بينما لا يؤثر لثاني إلا في الكلمات غير الشائعة

وتختلف ظاهرة مماثلة في لغة الأطفال اختلافاً تاماً عن ظاهرة المماثلة الموحودة في التعبير اللعوي ، فهي عند الأطفال متمشية لبعانه بخلافها في التعبير اللعوي

وبرى كذلك أن ظاهرة تقصير الكلمات في لغة الأطفال تختلف اختلافاً تاماً عن هذه الظاهرة في لتعبير اللعوي التاريخي ، فبينما يميل الأطفال إلى حذف مدونات لكلمات كما في قوهم فريون بدلاً من تليفريون ، وناح بدلاً من مفتاح ، وحية بدلاً من مدوحية ، ونهى بدلاً من مصطفى ، وممود بدلاً من محمود نجد أن لتعبير للعوي بالحذف يكون في الألعاب بحذف نهايات الكلمات وذلك مثل (sub) بدلاً من submarine

ومن أوجه الاختلاف كذلك بين ما يراه في لغة الطفل ، وما يراه في التعبير اللعوي لتاريخي أما نجد في لغة الأطفال تجهاً قوياً لإحلال لصوامت الشديدة محل الصوامت

الاحتكاكية، وذلك مثل إنة بدلاً من هبة، وأس بدلاً من حس، سيما يكون الاتجاه الأقوى في التعبير اللعوي هو لاتجاه المعاكس «فالأكثر شيوعاً في التعبير التاريخي أن نحل لأصوت الاحتكاكية محل الأصوت الشديدة»^(٢٠١)

ومن أوجه الاختلاف كذلك ما يتعلق على سبيل المثال بصوت [p]، فهو من أوئل الأصوات وأكثرها تكراراً في لغة الأطفال، سيما تحده الأصوات الأكثر عرصه للتعبير فيها يتعلق بالتعبير اللعوي عبر الرسم، ويرجع ذلك إلى سهولة نطق هذا الصوت، بيد أنه يتطلب وقتاً طويلاً الأمر الذي يفسر اختلاف مسلكه في كلا الإطاريين

ويمكن أن تصاعف مثل هذه الشواهد التي تشير إلى أن أوجه الشبه بين العمديات التي توحد في لغة الأطفال والعمليات التي توحد في التعبير اللعوي التاريخي هي أوجه شبه ظاهريه يمكن أن تكون حادثة ومصلحة، وافترض أن العمليات التي توحد في لغة الطفل تنطوي مع ذلك التي توجد في التعبير اللعوي يمكن أن يشبه افترض أن التطور والمراشبات نوع واحد، لأن لكليهما أوجه تطير به

وبرى في لغة الأطفال تعبيرات لا يمكن أن تدرج تحت قواعد أعم، وذلك مثل قولهم دَعَهُ بدلاً من جرمة، وسَنَسَتْ بدلاً من شَسِبَتْ، ونَحَمَهُ بدلاً من حَمَهُ، وصَبَّحَهُ بدلاً من بَصَّحَهُ وكَعَتْ أوتَتْ بدلاً من كَلَبَتْ، وتَلْتَلَلَهُ بدلاً من لَسَ وَهَمَ حَرّاً، ومن المرجح أن هذه التعبيرات تنحط اضطراب الطفل لعدم سيطرته على النظام الفونولوجي في لغته، وهو ما يتمكن من سيطرته عليه بمرور الوقت، وريادة حصيلته اللعوية، الأمر الذي يمكنه من إقامة التماثلات والتفادلات اللازمة لسيطرته على النظام الفونولوجي، وذلك نظراً لأن العدد السمعي لا يتناظر أحياناً مع العدد لفظي، أو عبارة جون ليونر «تصنيف علم الأصوات لفظي، وعلم الأصوات التجريبي، وعلم الأصوات السمعي لا تنطابق بالضرورة»^(٢٠٢)، الأمر الذي يجعل الطفل مضطرب بينهما، وهو لم يسيطر بعد عليهما في إطار نظام متكامل، وهو ما لا يراه بعد سيطرته سيكولوجيا على النظام الفونولوجي لدعه

Yule, P 170

(٢٠١)

(٢٠٢) بيونر، ج ١، ص ٩٢

(٤) الاستخدام الفني للغة

يميل الناس أحياناً (وليس الشعراء والأدباء وحدهم) إلى استخدام اللغة على نحو غير معاد يحس أن تسميه استخداماً فنياً، وهم في هذا الاستخدام يعتمدون إلى تقويته دعوى لصعيقه أو لمبالغة فيه أو إلى إصعاف المعنى القوي، ويعتمدون كذلك على تحقيق الإسجام والموسيقى بين ألفاظهم الأمر الذي يدفعهم إلى التحول عن الدلالات التقليدية للألفاظ أو عن النطق لتقديدي لها وفاء لتلك العناصر الخيالية التي يحرصون عليها عند استخدامهم الفني للغة، ومن ثم يجرح استخدامهم الفني عن التقاليد والقواعد مرعية في الاستخدام للوعوي المعتاد^(٢٠٣) أو المباشر، الأمر الذي يؤدي في النهاية إلى زيادة ظهور لتوسع اللعوي في إطار اللغة الواحدة، ويتسبب في وجود صراع بين الاستخدام المباشر للغة والاستخدام الفني لها، مما يسمح بحدوث التعبير عن لرمز عندما تشع بعض الاستخدامات بمفصل ما يتدر به الاستخدام الفني للغة عادة من جمال وحدانية في نفوس المتكلمين باللغة

ويرجر لاستخدام الفني للغة بكل عناصر التي تؤدي إلى التعبير اللعوي فري فيه تدخل الدهشات الموحدة في إطار لغة العربية، وعلى الأخص عندما يقوم هذا التدخل بتحقيق بعض لعناصر الخيالية يقول مطمح أعية مصرية انتهاج بتحقيق الوحدة بين مصر وسوريا عام ١٩٥٨

أراضيب من هذا خيلُ بروها بردي والسيل
أنا وقف فوق الأهرام وقدمي مساتين انشام
يسولوا لي أهلاً بريس يسولوا لي مرحاً بريس

فتجمع هذه الأعية بين اللهجة القاهرية، وبعض عناصر اللغة العربية الفصحى مثل اسم الإشارة «هذا»، والنطق بالـ «رح» لبعض العرب «أهلاً بريس»، «مرحاً بريس» بدون تنوين أهلاً ومرحاً، ولا يحصى عن القاريء أن هذا الأسلوب يهدف إلى تحقيق عنصر

(٢٠٣) نثر على سبيل المثال Thorne, P 192

الموسيقى ، بالإضافة إلى تقمص شخصية العرب خارج مصر ، وهم يرحبون بالمصري في بلادهم قائلين بلهجتهم المحلية أهلا يا رين مرحبا يا رين

ويرحرر الاستخدام فهي للغة كذلك بالمعالجات وتقوية المعاني ، الأمر الذي يجعل وراء ظهور أدبية تأخذ مسلمات مختلفة مثل المحار والامتعارة والتشبيه والصورة الصبي ، فهي إحدى مسيرات الطلاية كان أحد هتافاتهم

أه يا مصر وآه يا مصر من كلاب كل عصر
وواضح أن استخدامهم كلمة كلاب فيه من المبالغة ولتصوير^(٢٠٤) ما يحقق عناصر الخيال الذي يشده مستخدم اللغة في هذا السياق بالإضافة إلى ما تحقق من موسيقى وتصوير - في العبارة - كشف عنها لفظة آه ، واستخدام النداء «يا مصر»

ويشيع الاستخدام فهي في النصوص الدينية المقدسة ، ومن قبيل هذا الاستخدام قوله صلى الله عليه وسلم «ارحمن مأرورات غير مأحورات» ، وقد عدل في هذا القول عن اللفظة المعتادة مأرورات أي مدسات إلى النطق بمأرورات حتى تتحاش مع كلمة مأحورات ، وذلك لتحقيق الموسيقى في الكلام ، وقد ساعد على هذا العسل في هذا السياق ما كان يشيع في كلام العرب من تبادل بين الهمزة وحروف العلة^(٢٠٥) ،

ويمكن النظر في بعض آيات الفردن الكريم من هذه الراوية فيما يتعلق بما أطلق عليه السحاة اسم «عراب الحوائج»^(٢٠٦) ، وذلك في تحريجهم للقراءة التي نجر فيها كلمة حصر في قوله تعالى ﴿عانيهم ثياب سدس حصر﴾ وكان حقها حسب القواعد المعتادة في النحو العربي الصم صفة لثياب المصافة إلى سدس ، فقد عدل عن هذا الاستخدام المعتاد تحقيقاً لعنصر الخيال الموسيقى في السياق اللغوي

ويمكن النظر من هذه الراوية كذلك في تحريج السحاة العرب بقوله تعالى ﴿إن هذان

(٢٠٤) يسارع المتكلم قوبان إحداهم ندعه إلى المحافظة على دلالة الرموز المستقرة بصمان الوصوح لاتصافي والأخرى ندعه إلى حق تعبرات أكثر فعالية نظر Entwistle. P 34

(٢٠٥) حسان ، ص ١٢٠

(٢٠٦) سيبويه ، ج ١ ، ص ٦٧

لساحرائي) حيث ذهب بعض النحاة إلى أن هذه الصراة جاءت بما يتفق مع بعض اللهجات العربية حيث نستعمل لمحة بلحارث بن كعب وحشم ورييد وكنانة وأحرش، المثنى بالالف دائماً فتقول جاء الريدان، ورأيت الريدان، ومررت بالريدان، ومن شوه الشعر على ذلك قول رؤية بن العجاج أو أبي النجم الفصل ابن قدامة العجلي (٢٠٧)

إن أأها وأأها أأها قد لعلنا في المجد عايتناها

وبعارة أخرى فإن الاستخدام المهي للغة في الآية الكريمة، والشعر، توسل باللهجات تحقيقاً لعناصر الخيال المرعية، أو بعارة ثالثة فإن التداخل بين التفعولات المختلفة في اللغة الواحدة لعب دوره في تحقيق عناصر الخيال

ونمتد ظاهرة العدول عن قواعد الاستخدام المباشر التقليدية إلى كل جوانب السيرة اللغوية فيعدل الاستخدام المهي عن القواعد التقليدية المرعية في الاستخدام المعتاد للغة فيما يتعلق بنية الكلمة ونظم الجملة، حيث يمكن تصميم الحامد معنى المشتق، والمتعدي معنى الملام، وحيث تنوب حروف الجر بعضها عن بعض وهلم جرأ، وفي إطار العدول عن قواعد الإعراب التقليدية يمكن صرف غير المصروف، ومسح المصروف من المصروف، والفصل بين المتلازمين، والحدف وهلم جرا

والعدول عن المعاني والتراكيب والألفاظ الأصلية في الاستخدام المعتاد أثناء الاستخدام الفعلي للغة فكرة قديمة في التراث العربي، فقد قال عبد الفاهر الخرجاني إنه إذا عدل باللفظ عما يوجه أصل اللغة (يعني في الاستخدام المعتاد والناشر) وصف بأنه محذو بمعنى أنهم حاروا به موضعه الأصلي أو جاز هو مكانه الذي وضع فيه أولاً (٢٠٨)

وقد لاقى سلوك الناس (وعلى الأخص الأدباء) في استخدامهم الفعلي للغة قبولاً عند اللغويين العرب القدماء وأبيح للشاعر ما لم يبح للعتكلم من قصر الممدود، ومد المقصور،

(٢٠٧) ابن هشام، ص ص ٤٧ - ٤٨

(٢٠٨) الخرجاني، ج ٢، ص ص ٢٣٣ - ٢٥٢

وتحريك الساكن، وتسكين المتحرك، وصرف ما لا يصرف، وحذف الكلمة ما لم تلتس
بأخرى»^(٢٠٩)

ويرى سيويه أنه يجوز لشاعر ما لا يجوز لغيره في الكلام شرط أن يضطر إلى ذلك،
ولا يجد منه بداً، وأن يكون في ذلك رد فرع إلى أصل، أو تشبيه غير جائز بجائز، وقد وصف
هذا الموقف بأنه مآصر لموقف الشعراء من هذه القضية^(٢١٠)

وتمتد الحرية التي يتمتع بها الشاعر إلى حذف هياكل الكلمات في إطار ما يسمى
بالرحيم «ويجوز لترحيم في الشعر في غير السداء»^(٢١١)، وحذف هاء التانيث «وأعلم أن
لشعراء إذا اضطروا حذفوا هذه الهاء (هاء التانيث) في الوقف، وذلك لأنهم يجعلون المدة
التي تدفق القوافي بدلاً منها»^(٢١٢)، وتمتد حرته كذلك إلى أنماط من التراكيب لا تجوز في
الكلام المعتاد فقد أجاز سيويه للشاعر أن يدخل أن على كاد، وأن يدخل الأسماء على
حروف الاستفهام، ويجوز كذلك حذف لام الأمر وعملها مصمرة^(٢١٣)

ويرى ابن جني أن من حق الأديب أن يستعين بأصعب اللغتين إن احتاج إلى ذلك في
شعر أو سجع فإنه مقبول منه غير معي عليه أما السب في ذلك فهو أن الشعر (عند ابن
جني) موضع اضطراب وموقف عتار وكثيراً ما يحرف فيه الكلم عن أبيته وتعمل فيه المثل عن
أوصاف صيغها لأجله^(٢١٤)

أما ابن عصفور فيجيز في الشعر وما أشبهه من الكلام المسحوق ما لا يجوز في غيرهما
من رد فرع إلى أصل، أو تشبيه غير جائز بجائز، اضطر إلى ذلك أو لم يضطر، لأنه في موضع
قد ألفت فيه الصرائر، وقد ساق ابن عصفور من الأمثلة ما تعطي العدول في مختلف جواب
السب في الدعة من زيادة، ونقص، وتقديم، وتأخير، وإبدال فيما يتعلق بالأصوات،

(٢٠٩) ابن عذرة، ج ٣، ص ١٢٩

(٢١٠) سيويه، ج ١، ص ٢٦، ٣٢، ج ٢، ص ٢٤٢، ج ٣، ص ٨

(٢١١) سيويه، ج ٢، ص ٢٤٧، ٢٦٩ - ٢٧٤

(٢١٢) سيويه، ج ٢، ص ٢٤٢

(٢١٣) سيويه، ج ٣، ص ٨، ج ١، ص ٩٨، ٩٩، ج ٣، ص ١٢، ج ٢، ص ٢٧١، ٢٧٩، ٢٨٠

(٢١٤) ابن جني، ج ٢، ص ١٢، ج ٣، ص ١٨٨

حوليات كلية الآداب

وحركات الإعراب، والحركات الموحودة في سية الكلمة، وريادة كلمات أو حذفها، وكحديث تقديم بعض الكلام على بعضه، وإبدال كلمة بكلمة أخرى وهلم جر^(٢١٥)

وهكذا فتحت نافذة شرعية لدخول رباح لتعبير اللعوي على مختلف جوانب البية للعوية أقرها للعوويون والسحاة لدين يعدون بمثابة الحرس القديم للغة، وطائفة لأدباء التي تعمل مثل هذه التعبيرات تحتل عادة مكانة مرموقة في المجتمع، الأمر الذي يصعب تأثيرها ويدفع الناس إلى محاكاتها، وفتح هذه النافذة لا يمكن أن يظل تأثيره القول بأن هذه لصيغة أو هذا التركيب حائر في الشعر وغير حائر في النثر، أو ما إلى ذلك من أقوال، والاستخدام الحديدي قد بدأ في الشعر لكنه لا يلبث أن ينتقل إلى النثر، مما يجعل من الاستخدام المهي للغة رعداً دائماً للغة بالحديد على صعيد النطق، وعلى صعيد السية الصرفية والنحوية والدلالية، ومن ينظر في معجم من المعاجم (نقترح في المعجم أنه يتنبى لدلالات المباشرة لا المحارة) يرى كيف اقتحم الاستخدام الفني حصونه وكيف لم يجد صانع المعجم بداً من إدخال الكثير من الاستخدامات المجازية فيه الأمر الذي يشير في النهاية إلى أنها أصبحت حرة، لا تتجرأ من البية اللعوية، وهو ما يظهر بالسطر في الدلالات التي قدمها المعجم الوسيط لكلمة قلعة والقلعة الرجل الضعيف، والذي لا يثبت على السرح، وما يقلع من الشجرة، وما لا يدوم من المال، وبذل المستعار، وكلمة كفهر والكفهر لرجل عس، والليل اشتد ظلامه، والحجم ظهر صوته في شدة الظلمة، وكلمة كب والكلب الكلث كنأ أصابه داء الكلب فهو كلب، والرجل وغيره عصه الكلث الكلث فهو كليب (ح) كلبى و- أكل كثيراً بلا شبع و- عطش عطشاً شديداً و- الشجر: حشش ورقه من العطش فعلق ثوب من يمر به وأداه فهو كلب و- السير على الأسير حف عليه وأداه والدُّهر على أهله اشتد، ويقال كلب لعدو وكيب السائل و- على الشيء اشتد حرصه عليه و- عليه عصب وسفه^(٢١٦)

(٢١٥) ابن عسور، ح ٢، ص ٢١٢ - ٢١٦

(٢١٦) انظر معجم الوسيط، وانظر أيضاً ابن جني ولف في أن سحر إد كثر الحق بالحقيقة، ح ٢، ص ٢١٦

(٥) التقلية والتقلبات العشوائية

يرى بعض الباحثين في التعبير الدعوي أن التعبير الصوتي عشوائي وحاصص للصدفة، ولا يمكن السؤبتعاليعه مثله لا يمكن السؤبتعاليع الخاصة بالملاس وأشكال لسيارات وما إلى ذلك، إءلا يمكن السؤبتعاليع عن سب يجعل الناس يرتدون معطماً عريض الباقة في سة ثم صيق الباقة في سة أخرى، أو أن ترتدي السيدات أرياء قصيرة عاماً ثم طويلة عاماً أخرى، ولا يمكن السؤبتعاليع عن سب يجعل شركات صاعة السيارات تصنع تعيراً معياً في شكل انسيارة عاماً بعد عام، ووفقاً لهؤلاء الباحثين فإن التعبير الدعوي مثل التعبير في الأرياء وأشكال السيارات لا يحكمه سوى التقلبات العشوائية والتقلية^(٢١٧)

وفقاً لتلك النظرية تحدث التعيرات في أصوات اللة - على سبيل المثال - دون وعي، وتكون بمثابة تحول صوتي تدريجي بعيداً عن الطلق الأصبي، ويتيح هذا التحول التدريجي لأن المتكلمين يحفظون الهداف عن غير قصد، فهم عندما ينطقون صوتاً يكونون قاصدين هداماً نموذجياً معياً، ونظراً لأن الكلمات تفهم عادة حتى لو لم يطق كل صوت على نحو متفر، فإن المتكلمين يستمرون في عدم التدقيق التام لإصابة الهداف في كل وقت اعتياداً على التسامح الءي يلاقوه من جانب المستمعين، الأمر الءي يؤدي إلى أن يكون متهاوناً في الوصول إلى الهداف في معظم الأوقات، والتصويبات تجاه [t] مثلاً سوف تكون في الاتجاه العام لما يرمى إليه، بيد أنها سوف تقع بالقرب منها بحيث يكون الكثير منها أقرب منها، ويكون بعضها قريباً منها مباشرة والقليل منها بعيداً عنها، الأمر الءي يجعل مثل هذه التصويبات تنجمع حول نقطة مفردة هي التردد الأقصى، وهو ما يوصحه الشكل التالي^(٢١٨)

انحراف التصويبات عن الهداف [t] ←

[t]

King, P 189; Downess, P 196; Saussure, P 151

(٢١٧)

Aitchison, P 114

(٢١٨)

حوليات كلية الآداب

وبمرور الوقت ومع قدر كاف من التصويبات التي تفقد الهدف بسمع الناس عدداً هائلاً من أخطاء التصويبات القريه، وفي النهاية يدؤون في الاعتقاد بأن اهدف في مكان اخر، وبالتالي يتغير صوت [1] وهلم جرأ

ومن الشواهد التي تؤيد وجهة النظر السابقة أن المرء يتغير كلامه تدريجياً عبر السنين في اتجاه أولئك المحيطين به، وذلك كما يتضح في كلام الربيعي الذي أتى إلى القاهرة مد فترة طويلة، ومن الشواهد السيكولوجية أن الأشرطة السيكولوجية ليس سوى تعميم لمثيرات ذات قرابة تعتمد على درجة التشابه بين المثير الأصلي والمثيرات المشابهة له، فإذا كان المثير الشرطي الأصلي صوت جرس دا نعمة تفدر ٣٠٠ دورة في الثانية فيحتمل أن يحدث التعميم للنعمة ٣٢٥ دوره في الثانية أو ٢٧٥ دوره في الثانية، الأمر الذي يفسر ثبات لمثير فما يتعلق بكلمات نطق بأشكال مختلفة من أفراد مختلفين من السواحي الثقافية، والاحتمالية، والحسنية (٢١٩)

بيد أن تلك العلة لا يمكن أن تكون علة رئيسية مسؤولة عن جانب كبير من التعبير للعوي نظراً لأن الأصوات إذا كان من شأن الإحراف العشوائي فإن لغة سوف تصح في لهجة راحرة باللس والتشويش، ولكن على العكس من ذلك نجد اللغة دائماً حسنة التنظيم بصورة شاملة

كما أننا نجد تعبيرات معينة تحدث في لغات لا علاقة بينها، ولا يمكن أن تصرف المصادفة والعشوائية التي تتضمنها تلك النظرية، كما نجد أن مناطق جغرافية معينة تشيع فيها ظواهر لغوية معينة بما لا يتفق مع العوصى التي يمكن أن تتضمنها النظرية (٢٢٠)

وبرى في اللغة قيوداً تجعل من بعض العناصر موضعاً للتعبير اللعوي، وهو ما يوصف عادة بنقاط الضعف في النظام اللغوي، وتعمل من عناصر أخرى عناصر ثبات مقاومة

Lambert, P 162

(٢١٩)

Bynon, P P 244-253

(٢٢٠)

للتعبير، ويحدد أيضاً آليات معينة في التحول لسيوي لأمر الذي يستبعد تماماً العشوائية والمصادفة^(٢٢١)

فإذا نظرنا إلى تحول اللغة المولدة (Guyanan Creol) المؤسسة على اللغة الإنجليزية فيما يتعلق بفعل الكيونة وجدنا أن هذا التحول تدريجي ودقيق، ويحدث في سلسلة من الخطوات الدقيقة لا تشمل أي منها إلا على عدد صغير جداً من التعبيرات، وقد أوضح بيكرتون (Derek Bickerton) الخطوات التي تحولت فيها اللغة المولدة المشار إليها فيما يتعلق بفعل الكيونة إلى ما يتطابق مع اللغة الإنجليزية، ففعل الكيونة في اللغة المولدة بأحد أحيان الشكل (a)، وأحياناً أخرى الشكل (de)، وفي حالة ثالثة لا يذكر في الحمله وذلك على النحو التالي

الحملة في اللغة المولدة

1- mi wan

2- abi a li bai

3- abi de ti maanin

الحملة في اللغة الإنجليزية

I am tired

we were little boys

We were (there) till morning

فهي الحملة الأولى لا تستخدم اللغة المولدة (Guyanon Creole) فعل الكيونة، وفي الحملة الثانية تستخدم اللغة المولدة الصيغة (a) وهي لفعل الكيونة عندما يذكر قبل الاسم، وفي الحملة الثالثة تستخدم اللغة المولدة الصيغة (de) وهي لفعل الكيونة عندما يكون قبل التعبيرية الطرفية مثل (حتى الصباح)

وقد مرت اللغة المولدة في طريقها إلى ما يشبه اللغة الإنجليزية لمعيارية بالمراحل

لأنية

١ - التخلي عن فعل الكيونة

حوليات كلية الآداب

٢ - تعلم الصيغتين اللتين تشبهان مثليتيهما في اللغة الإنجليزية وهما iz و woz للمضارع

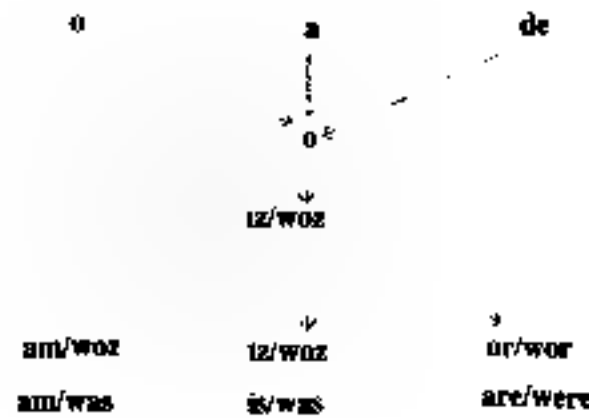
والماضي على الترتيب واستخدامهما في كل السياقات أي مع المفرد وجمع

٣ - تعلم الصيغ الإنجليزية الصحيحة والمواضع التي تذكر فيها، وهي في اللغة المولدة

am و iz و woz و or و were و are و was و is و am في

اللغة الإنجليزية

ويمكن توضيح هذه السلسلة من المراحل بالشكل التالي



وملاحظ أن هذا الرسم التخطيطي لا يظهر الواقع بشكل دقيق فقد كان السياق أكثر
اصطراباً، والتعريف اللغوي في البداية يكون عبارة عن تقلبات ثم بحرف تدريجي مصاحب
لا اعتماد تدريجي عن القديم في اتجاه الحديث^(٢٢٢)

وعليه فإن التعريفات ليست مجرد تقاليع عامصة ولا تقلبات عشوائية، وهي لا تنسب
إلا في اتجاهات موجودة سلفاً بشكل جيني في اللغة، وذلك مثل الثورات الكبرى في التاريخ
الإنساني لا تكون سوى صياغة حاسمة لتيارات واتجاهات وجدت لغيره عبر قصرة بشكل
جيني في رحم المجتمع الذي كان يعاني في فترة لاحقة من محاصره الثورة الذي يسبق ولادتها

المفصل الخامس العلل الفسيولوجية

يعد لزوم إلى السهولة والجهد الأقل علة مفترضة لها حدوثها عند كثير من الباحثين، فقد ذهب بعض الباحثين إلى أن الناس المتحصرين لا يؤدون - نسب الكسل المتأصل في الحضارة - حركات لنطق القوية التي تتطلبها الألعاب البدائية في اللغات المتعدية، وأهم يتجنبون الأصوات الحلقية لصعته، ويفصلون الأصوات السهلة نسبياً التي تصدر بعيداً عن منطقة الحلق إلى الأمام نسبياً من الفم، بيد أن كل ما رعموه يعد في النهاية لا أساس له من الصحة وليس هناك شاهد على أن هناك لغات بدائية موحدة الآن في العالم^(٢٢٣)، فاللغات الموحدة الآن متكافئة من حيث التعقيد الطامي، ولا يكشف التنوع اللغوي، والإمكانيات المختلفة لكل منها عن أن لغات منها تتميز بأصوات سهلة، وأخرى بأصوات صعبة، ولا أن اللغات ذات الثقافات الأعلى ينقصها الأصوات الحلقية، ولا أن اللغات ذات الثقافات الأدنى تتميز دون غيرها بوجود الأصوات الحلقية^(٢٢٤).

وثمة وجهة نظر أخرى أكثر تطوراً ترى أن بعض التغيرات اللغوية تقع بسبب سبب سبب الجهار اللطفي عند الإنسان وطبيعته بالإضافة إلى آليات السماع، ومن هذه التعديلات ما يعرف بحذف نهايات الكلمات، فعلى سبيل المثال أحدثت اللغة الفرنسية في الفترة بين القرنين التاسع والرابع عشر بعد الميلاد تفقد تدريجياً [n] في نهاية كلمات مثل an (سنة)، و en (في)، و bon (جيد)، و bien (حسن)، و com (حاسب)، و fin (نهاية)، و brun (بني)، وقد بدأ هذا التعبير بما كان مسبقاً بـ [a] وهي الحركة التي يكون اللسان عند النطق بها محفصاً، ويكون الفم مفتوحاً بصورة وسعة نسبياً^(٢٢٥) ثم يحرك هذا التعبير بعد ذلك في اتجاه الحركات المتوسطة الانفتاح مثل [e]، و [o]، وفي النهاية إلى حركات مثل [i]، و [u]

(٢٢٣) انظر ليوب، ج ١، ص ٣٨، ٤٣، وأيضاً Aitchison. P P 129-130

(٢٢٤) انظر أمثلة أخرى ثبت نهايتها في Saussure. P 49

(٢٢٥) انظر ايوب، ص ١٦، ١٦٣

والتي يكون اللسان فيها مرتفعاً ويكون الهم فيها معلقاً نسبياً، فلماذا كان التعبير في البداية
خاصاً بالحركة الأدنى لساناً والأكثر انفتاحاً؟^(٢٢٦)

في القرن العشرين اكتشف علماء الأصوات إلى حد ما كيف تصدر الأصوات، وأدت
بنا تفتيات حديثة - مثل إدخال كاميرا صغيرة تحت الأنف، وعرس أقطاب كهربية في لسان
وحوله - إلى معرفة مفصلة إلى حد ما للحركات العصبية التي ينصمها النطق، وأمدتنا بمزيد
من المعلومات ملاحظات خاصة بمريض بالسرطان كان يعاني من نسبة سرطان في وجهه
تسبب في إزاله أنفه، والشواهد التي جاءت من كل الاتجاهات أكدت أشياء كان علماء
الأصوات في شك منها لفترة طويلة، فعندما تنطق السلسلة an تكون دائماً [ān]، أي أن
الحركة تكون أنفية لتأثرها بالصامت الأنفي بعدها، وهو ما يعني عدم وجود توارن (من
حيث أنفية الحركات) بين [ān] من جهة، و [en]، و [in]، و [on]، و [un] من جهة
أخرى، ومن ثم يكون هناك اتجاهان الأول حذف [n] غير الضرورية بعد [ā] نظراً لأن
الحركة أنفية، ولأن الأنفي الأخير رائد عن الحاجة، والاتجاه الثاني السماح بانتشار الأنفية في
الحركات الأخرى للحفاظ على اتساق النظام الصوتي، الأمر الذي يكشف عن وجود نقطة
صعف كامنة في أي لغة يوجد فيها التتابع [an]، فهذا التتابع يؤدي إلى أن تكون الحركة
أنفية، وأن يفقد الأنفي الأخير، وهو تعبير شائع إلى حد كبير، وحدث في اللغة الصينية في
الألف ستة الأخيرة كما حدث في اللغة الفرنسية، الأمر الذي تفسره الصعوبة التي يلقاها
الإنسان عند علق التحريف العموي أثناء نطق التتابع [an] مما يتسبب في نقطة صعف في
اللغة يمكن أن يستمرها تعبير لعوي لاحق^(٢٢٧).

ولا يعد هذا هو السبب الوحيد وراء صعف الصوامت الأنفية النهائية، فكل
الصوامت تكون صعبة في نهاية الكلمة إذا لم تتبعها حركة فهي تنطق بصورة أصعب
وتكون ملاحظتها أصعب، وخلال الألف ستة الماضية فقدت الصوامت الشديدة المهمة

Aitchison P P 130 130

(٢٢٦)

ibid P 132

(٢٢٧)

حواليات كلية الآداب

[k]، و [t]، و [p] من هيايات الكلمات في اللغة المرسيه، واللغة الصينية، وفي غيرها من اللغات، ففي اللغة الصينية حل محلها في الندية وقفة حجرية (أي توقف تيار الهواء مع عدم تصميمه صوتاً) ثم فقدت بعد ذلك الوقفة الحجرية، وبرى هذه لظاهره أيضاً في محاب كثيرة في اللغة الإنجليزية البريطانية فهي كل من اللهجة الـ Cockney، واللهجة الـ Glaswegian الآن وقفات حجرية مكان [t]، و [k]، الأخرتين، وأيضاً [p] الأخيرة بصورة أقل الأمر الذي يرحح أن تكون اللغة الإنجليزية تتبع الطريق ذاته^(٢٢٨)

ولا يعود هذا لتعبير إلى مجرد الإهمال وعدم بدل جهد و صبح للمحافظة على نطق الصوامت لكنه يرجع أيضاً إلى لصعب انعام والمحتوم في نطق الصوامت الموجودة في هاية الكلمات، ولنساول نطق [k]، و [t]، و [p]، فمثل هذه الأصوات لشديدة تنطق عن طريق الإعاقه التامة مرور الهواء في نقطه ما (المحرج الصوني) هي الشفتان في [p]، وحف لأسان مباشرة في [t]، وفي منطقة الحنك بالنسبة لـ [k]، وتنطق الأصوات الصاممة الشديدة في مرحل ثلاث متتابعه المرحلة الأولى حدوث الإعاقه، والمرحلة الثانية الساء اندريجي للهواء المنصعظ وراء موضع الإعاقه، والمرحلة الثالثة انفجار هواء المنصعظ وراء موضع الإعاقه عند انمراح العصور المسببين للإعاقه، وتنصح هذه المرحلة إذا ما تدبرت نطق أي صامت شديد، بيد أن المرحلة الثالثة تكون صعبة على نحو ملحوظ إذا كانت متعلقة بنطق [p]، و [t]، و [k] في هاية الكلمة، ومن يجاور أن يظهر هذه المرحلة في نطق تلك الصوامت لهائية في كلامه من يحلو كلامه من التكلف وقد تريد حركة إصافية (فتحه قصيرة) على آخره^(٢٢٩)

وثمة سبب آخر وراء صعب تلك الصوامت وفقدانها التدريجي، فهذه الصوامت من لصعوبة سماعها وعلى الأحص عندما لا تكون انفجارية، وقد أكدت بعض التجارب التي أحررت صحة ذلك، فالتكلمون بالكانتونية (Cantonese) - وهي لهجة صينية تحتوي على أصوات انفجارية هائية محموسة (unreleased) - احترت معذرتهم على التمييز بينها وبين

ibid, P . ١٢

(٢٢٨)

ibid P 132

(٢٢٩)

قرئت الكلمات في القوائم خارج السياق أخطأ المستمعون في قراراتهم فيما يتعلق بحوالي
نصفها فقد تلقوا (٦٦٨) على نحو صحيح ، وتلقوا (٥٢٠) على نحو خاطئ ، والمجموع
الكلي (١١١٨) ، والأصوات الأنفية الأخيرة أثبت نتائج أفضل ولكن على نحو هامشي ،
فالمستمعون أخطئوا في حوالي الثلث فقد تلقوا (٨٤٥) على نحو صحيح ، و (٣٤٣) على
نحو خاطئ ، والمجموع الكلي (١١١٨) (٢٣٠)

وبناء عليه يكون الاتجاه في سبيل عدم تغيير الصوامت الشديدة لهائية ، ومن ثم رأينا
معظم اللهجات الصيفية تحمل سيطرة وقفة حصرية محل الأصوات الشديدة المهموسة
الثلاثة ، ثم تنحى إلى الحذف نتيجة الفقدان الكامل للصوامت الأصلية

وثمة علة فيسيولوجية أخرى يمكن أن تطلق عليها اسم الأداء السريع تنسب في
إحداث طائفة من التعبرات اللغوية ، فعندما يتعلم شخص ما الكتابة يكتب في البداية ببطء
وبشكل متقطع حرفاً حرفاً مع كل حركة من حركات القلم التي تؤدي على نحو مفصل ،
وعندما يصبح أكثر مهارة يتعلم أن يجعل هذه الأحداث المفصلة مركبة ومتداخلة ، وتصبح
كنته أسرع وأقل إجهاداً ، ويقوم بربط الحروف المتنوعة معاً ، وتحدث طواهر مماثلة في اللغة
المطوقة ، فعندما يتعلم أحد الأشخاص لغة جديدة يتكلم بصعوبة ، وبصورة متعثمة كلمة
كلمة ، وكل كلمة سطق بعناية ووضوح ، وعندما يصبح طليق اللسان يتعلم ربط هذه
الكلمات والأصوات المفصلة معاً بطريقة أكثر تدفقاً للحديث (٢٣١)

وتأخذ الأصوات والكلمات وهي ترتبط معاً وجهتين الأولى المباشرة وفيها يتحرك
أحد الصوتين المتحاورين جزئياً أو كلياً في اتجاه الآخر ، والثانية الحذف حيث يهدف من
مجموعة الأصوات المترابطة أحياناً صوت أو أكثر ، ويمكن أن تستكشف ذلك بنفسك إذا
تحققت ودققت من الكلام المعتاد في المحادثة ، وحتى الناس الذين يتقنون غيرهم فيما يتعلق
بإيراد كلماتهم من المرجح أنه ينحدون المباشرة والحذف في الأصوات بالطريقة التي وصفت

ibid, P 133

(٢٣٠)

(٢٣١) بيور ، ج ١ ، ص ص ١١٥ ١١٦

حوليات كلية الآداب

أنما على الرغم من أنهم يكرونها، وتقبل مثل هذه الظواهر إلى أن ترحف إلى اللغة شكل غير ملاحظ ثم تأتي فترة يتوقف الناس إزاء هذه الظواهر ويتحلون عن تجاهدها أو انتساعها فيها ويسدّون في الشكوى منها، وفي النهاية يتعامل الناس مع «هحاء» - وليس مع النطق - بوصفه شيئاً معجزاً، وعليه لا يبرع أحد الآن من عدم نطق [t] في الكلمات الإنجليزية whistle، و thistle، و castle، و fasten فللمائلة والخدع موجوده في لغات العالم وعلى الأحص عندما يتلاقى صامتان أو أكثر، ومضلاً عن ذلك هناك بعض الشواهد التي تذهب إلى أن التتابع صامت - حركة - صامت - حركة هو الأكثر اتصافاً بالطبيعية فيما يتعلق بالهزار اللطفي عند الإنسان، ويحاول أن يشت قليل من اللعويين أن كل اللغات تكافح شكل غير واع في اتجاه هذه الحالة الطبيعية، بيد أن ما هو صحيح على نحو مؤكد أن المتكلمين الخادقين في كل اللغات المعروفة يستطيعون بصورة حتمية سلاسل الصوامت وعلى الأحص إذا كانوا قادرين على أن يفهم بعضهم بعضاً بدون نطق كل صوت وكل كلمة بصورة مستقلة ومفصلة (٢٣٢).

وفي السنوات الأخيرة شيد علماء الأصوات قائمة شاملة إلى حد ما من التعبيرات التي يحدث على نحو متكرر، ويرجع بعض هذه التعبيرات إلى صعوبة حدوث عدد من حركات النطق معاً على نحو متفرج ويرجع بعضها الآخر إلى مشكلات إدراكية ويرجع تعبيرات أخرى إلى لتأثيرات الخاصة بأصوات معينة على أصوات أخرى.

فقد بين هؤلاء العلماء أن التتابع [ml] أو [mr] من المرحح أن بتعبير يمرور لوقت إلى [mbl]، و [mbr]، وهذا التعبير يرجع إلى أنه من الصعوبة حدوث حركات الطيفية التي يتصممها نطق [ml]، و [mr]، فالشفتان تكونان معنفتين أثناء نطق [m]، ويكون التحريف الأنفي مفتوحاً، وفي نهاية نطق الصوت [m] يعلق التحريف الأنفي قبل اقتراج الشفتين، وتكون النتيجة إقحام صوت [b] بين [m] من جهة والـ [l] أو [r] من جهة أخرى، وهو ما يفسر تحول family (أسرة) في اللغة الإنجليزية إلى fambly، family، والصورة الأولى مثال

لإقحام [b] بين [m]، و [l] كما أوصحت أبعاً، والصورة الثانية فصل الصوتين [m]، و [b] بالحركة [ɪ] محباً لصعوبة النطق التي أوصحهاها من قبل، وبالمثل تحول الكلمة الإنجليزية braem. إلى bramble، و braemel (عليق)، وتحول الكلمة الإغريقية amrotia إلى ambrosia (طعام الآلهة)، وبالمثل تميل [p] إلى أن ترحف بين [m]، و [t] فمعظم الناس يطلقون dreamt، و warmth، و something، و hamster كما لو كان هجوها على النحو التالي drempt، warmth، something، و hampter، وتميل أيضاً [t] إلى أن ترحف بين [n]، و [s] وعنده فإن كلمات مثل fancy، و tinsel، و mincer، و prince تسمع عادة كما لو كانت fantasy، و tinsel، و mintser، و prints^(٢٣٣)

ومن التعبيرات التي تعزى إلى صعوبة الإدراك تغير [l] الخلفية إلى [u]، فال [l] الخلفية عندما تكون في نهاية الكلمة أو قبل صامت كما في pli (يقشر)، و bottle (زجاجة)، و film (فيلم سينمائي)، و milk (لبس) يمكن أن تسمع كما لو كانت نشه [u]، وعليه يمكن أن نسمع في بعض التنوعات الموحدة في اللغة الإنجليزية الكلمات الآتية bottle، و film، و milk كما لو كانت bottu، و fium، و muk^(٢٣٤)

ويؤثر وجود [n] ng في تحول [e] إلى [ɪ] وهو ما نراه في كلمة Engand (انجلترا) والتي كانت في يوم من الأيام Enga-and (بلاد الإنجليس) فهي تنطق الآن كما لو كانت (England)^(٢٣٥)

وتعد الاتجاهات الصوتية التي سبق ذكرها مجرد عينة من الاتجاهات الصوتية التي توجد في اللغات الإنسانية والتي تعد نتيجة حتمية للنساء الفيزيائي للإنسان، وبعضها يحدث بصورة مستمرة، وبعضها الآخر يحدث عن نحو متقطع، وبعضها يستمر إلى أن نسمع بعض الظروف لها بأنها تتسلسل وتبهمن، واللغات المختلفة لا تحقق بصورة واضحة كل الاتجاهات الممكنة في وقت واحد، وسوف تتأثر اللغات المختلفة بطرق مختلفة، وبعض

ibid. P 137

(٢٣٣)

ibid. P 137

(٢٣٤)

ibid. P 137

(٢٣٥)

حوليات كلية الآداب

لأشياء التي تؤثر بعمق في لغة من اللغات يمكن أن تترك لغة أخرى من غير أن تمسها، فعلى سبيل المثال لوحظ مؤخراً أن هناك في لعالم تجهاً طبعاً لأن تنطق الحركات مع طبقة صوت مرتفعة قليلاً بعد لصوامت المهموسة مثل [p]، و [t]، و [k] أكثر من انصوامت المحهورة مثل [b]، و [d]، و [g]، وهذا الاتجاه أصبح سالماً فيه في اللغة الصينية في لفرون السابقة، وهذه ندالة نعلمها فقدان التمييز بين انصوامت المحهورة وانصوامت المهموسة، والنتيجة أن اللغة لصينية اليوم لغة نغمية (ton language)^(٢٣٦) فهي من اللغات التي تميز بين الكلمات عن طريق نوع طبقة الصوت (pitch)، وهذا لتعبير الموحد بالقوة ترك اللغات الأوروبية ولم يمسها^(٢٣٧)

(٢٣٦) انظر Crystal, P 272

(٢٣٧) انظر Antchusion. P 138، وهناك أمثلة أخرى من التعبير الصوتي أصوات بعض اللغات دون بعضها الآخر، والأرجح أن تلك المواضع تعد نقاط ضعف تنتظر الاستشهاد من قبل عمل أخرى

الفصل السادس

تقويم عام

التعبير الدعوي يتصف بالاستمرارية، والجمعية، والطبيعية ويعود إلى مزيج من العوامل السيوية، والاجتماعية، والنفسية، والفسيولوجية، وهي عوامل لا تستطيع في كثير من الأحوال أن تعزب الواحد منها عن الآخر، والأرجح أن هذه العوامل متداخلة ومتفاعلة، ويمكن أن يرحع التعبير الدعوي في نقطة معينة في لغة ما إلى العديد من العوامل في آن واحد، فالعلل الاجتماعية على سبيل المثال تدفع باللغة إلى التعبير في الاتجاه الذي يتناسب مع سببها الدعوية حيث تقوم باستثمار نقاط الضعف فيها

والتفكير الدعوي فيما مضى نظر إلى التعبير الدعوي من زاوية دينية أو فلسفية بعيداً عن

لشواهد اللغوية المستقلة

فمن وجهة النظر الدينية نظر بشكل عام إلى التعبير للدعوي باعتباره فساداً وانحرافاً عن الصورة المثالية التي ينبغي التمسك بها، ونظر بعض علماء اللغة لتاريخيين من هذا المنظور إلى التعبير الدعوي ومن ثم بدلوا جهوداً مصيبة حرياً وراء اكتشاف الصورة المثلى للغة متمثلة في اللغة الأم، ورأوا أن هدف علم لغة انقارن الأسمى هو الوصول إلى تلك الصورة النقية النابعة للمرحلة الدعوية الأولى والتي صدرت عنها تلك الصيغ الدعوية المعاصرة، ومن ملاحظ أن تلك الرؤية التي صدرت من وحي الإيمان والدين سارت حثاً إلى جانب مع رؤية أخرى صدرت من وحي الهندسة وبطريقة التطور

ومن وجهة النظر الفلسفية ووفقاً لنظرية التطور يسير التعبير الدعوي وفق اتجاه معين في سبيل توصل اللغة أو نظام الاتصال الطبيعي عند الإنسان إلى الانصاف بالوصوح الاتصالي والجهد لأقل، أو عبارة أخرى مريد من الحواس لإيجابية في اللغة فإذا كان داروين Darwin يرى أن البقاء للأصلح، وإن التقدم حمي وضروري وليس عارصاً وهو جزء من طبيعة، فإن هذا ينطبق كذلك على اللغة حيث يكتب باستمرار الانتصار لأفضل الصيغ الدعوية واقصرها وأيسرها، ويرجع نجاح هذه الصيغ إلى قوتها الذاتية المتأصلة فيها

ومبدأ النقد، للأصلح فيما يتعلق باللغة يعني صمماً أن الصيغ اللغوية واللغات التي تبقى على قيد الحياة هي أفضل حتماً من تلك التي ماتت، مما يجعل مفهومي التقدم والتحلل يتداخلان مع مفهومي الامتداد والانحسار اللغويين، وهو أمر يبدو رائعاً تماماً، إذ إن الامتداد والانحسار اللغويين يعكسان مواقف سياسية واجتماعية محسنة، وما كان انتشار اللغات على مر التاريخ إلا لأسباب سياسية وعسكرية واقتصادية تتعلق بالأمم التي تتكلم تلك اللغات، فقد أهدت اللغة العربية اللغة القبطية في مصر لأنها، أي العربية، هي التي كانت لها بعد الفتح الإسلامي المكانة الاجتماعية والسياسية^(٢٣٨)، ونمت الآن اللغة النوبية في جنوب مصر لأنها محدودة الاستخدام في إطار البيت النوبي فحسب ولا يدرس بها النوبي نشاطاً ثقافياً أو اجتماعياً أو سياسياً، وماتت اللغة العيلية لأن اللغة الإنجليزية أهدتها وهي اللغة ذات المكانة الاجتماعية والسياسية، ونحسرت اللغة العربية في جنوب غرب أوروبا بعد انحسار النفوذ لسياسي العربي في الأندلس، فاللغة لا تنحسر بسبب تعقيدتها السيوي أو تحليلها كتحدل الكائن كما كان متصوراً في القرن التاسع عشر، ولكن تنحسر وتنتد لأسباب اجتماعية وسياسية وعسكرية واقتصادية، وليس أدل على ذلك من أن اللغة العربية في الفترات السابقة انحسرت في مناطق وامتدت في مناطق أخرى، حيث انحسرت في جنوب غرب أوروبا وامتدت في مناطق أخرى في أفريقيا، خصوصاً مع ريادة النفوذ السياسي والعسكري لمصر أيام محمد علي، ومصر بعد الثورة

وتنمى عليها الروح العلمية أن نكف عن الصدور عن المواقف الأدبية والفلسفية عند تعرضنا للاتجاه الذي تسير وفقاً له اللغات في تعبيرها، حيث نقودنا المواقف الأولى إلى مثالية لا منطقية للماضي وحيث نقودنا المواقف الثانية إلى الخلط بين مظاهر التقدم والتحلل من جهة، والتوسع والانحسار من جهة أخرى، أو قد نقودنا إلى بعض النتائج الرائعة، فقد ذهب عدد من اللغويين مهم يسير من إلى أن التفوق والتقدم اللغويين يكماان في أن تكون اللغة قادرة على أن تعبر عن قدر أكبر من المعاني بطريقة أسطى، الأمر الذي يرتب عليه أن بعد اللغات أهدت اللغات الأكثر تقدماً، وهو ما يتعارض مع ظواهر أخرى مشاهدة فيها

(٢٣٨) حجازي، اللغة العربية عبر القرون، ص ٤٥ - ٥٣

حوليات كلية الآداب

حيث تفنن الساطع بالندس والعموص وما يصحبهما من إرهاق^(٢٣٩)، ونعده أخرى
فإن ما يصدر عن هذه الرؤية من أن الفصيلة المتأصلة تكون لأقصر الصع واسهلها، التي
تعر عن أكبر قدر من تعاب يعارضه أن مثل هذه الصع يتح عنها اشراك لفظي واسع المدى
تترتب عنه كثر من العموص والإرهاق مثلما نراه في كلمة (hat) في اللغة المولدة المعروفة
باسم ال Tok Pisin والتي يعبر عن الدلالات الخاصة بكلمات انجيزية عديدة هي hot،
و hard، و hat، و heart^(٢٤٠)

ولا يمكن اعتبار الساطعة مقياساً مباشراً للمفاصلة بين اللغات، فعلى الرغم من أن
للغويين يستطيعون أن يذهبوا إلى أن اللغة ذات الاطراداد الأعظم، والتي لا ترهق
الذاكرة بالصع الشاذة تكون أفضل من غيرها إلا أن هذا العامل وحده لا يمكن أن يكون
معيّراً للمفاصلة بين اللغات، فلا يمكن إهمال كفاءة النظام اللغوي ككل وأكثر من ذلك،
فإن هذه الرؤية لا يمكن تطبيقها عملياً، نظراً لأن اللغة التي هي بسيطة ومطردة في جانب
من الجوانب يختمل أن تكون معقدة ومضطربة في جوانب أخرى، ويدور أن هناك علاقة لا
تفهمها (وفق معطياتنا العلمية الراهنة) بين تلك الجوانب المختلفة، وقد ظهر هذا الأمر
بصورة واضحة في بحث تناول بالمقارنة تقدم الأبطال الأتراك في اكتسابهم لغتهم الأم وتقدم
الأبطال اليوغسلاف في اكتسابهم لغتهم الأم كذلك، وكانت النتائج أن الأبطال الأتراك
يجنون سهولة كبيرة على نحو استثنائي وهم يصدد تعلم تصريحات لغتهم، ويستطيعون
السيطرة على النظام التصريفي بأكمله وهم في سن المسين نظراً لأنه نظام مباشر ومطرد على
نحو ملحوظ، بيد أنهم يعانون من جوانب أخرى تتميز بالصعوبة والتعقد فهم يتقدمون
بصعوبة في تعيرات الصه (تلك التعيرات التي تبدأ في اللغة لعرسة بالأسماء الموصولة) ولا
يسطرون عليها إلا وهم في سن الخامسة، ومن الساحة الأخرى وحد أن الأبطال
اليوغسلاف يعانون من مشكلات كبيرة تتعلق بالنظام التصريفي للغة نصرون كروانة،
ولا يكونون أكفاء في معالجتهم لها حتى سن الخامسة، بيد أنهم لا يكون لديهم مشكلات

Yule, P P 186-187

(٢٣٩)

Aitchison, P 226

(٢٤٠)

تتعلق بتعبيرات الصفة في لغتهم الأم، ويمكهم السيطرة عليها في سن الثانية (٢٤١)

وإذا ما أخذنا الأمور السابقة في الحسبان يكون من الصعوبة بمكان أن نحدد على نحو مرض ما يعنيه بعض اللعويين باللغة الكاملة (Perfect Language) حيث نلاحظ أن اللغات تتفاضل في بعض جوانبها وليس في النظام بأكمله

ولا توجد شواهد على أن اللغات تتقدم في اتجاه البساطة والاطراد كهدف نهائي، فثمة شدة وجدد مستمران بين تحطيم الأنماط المطردة وترميمها في إطار التعبير اللعوي، بحيث يكون من الخطأ أن ننظر إلى عملية تصفيف الأنماط واطرادها (التي تقع في إطار التعبير اللعوي) على أنها خطوة للإمام، ومن الخطأ كذلك أن ننظر إلى عملية تحطيم الأنماط المطردة وتثريتها (وهي التي تحدث في إطار التعبير اللعوي كذلك) على أنها خطوة لنور، فقد لا يريد الأمر عما يحدث في مكتب تتكلم فيه الأشياء بعبر نظام فيعاد ترتيبه بحيث يعود إلى حالة يكون من الممكن تشغيله، ثم يصطرب نظامه بعد ذلك نظراً لما قد يكون بمثابة امتدادات وظيفية له، الأمر الذي يلزم إعادة ترتيبه مرة أخرى وهلم جرأً، فاجاهات التمرق وتحطيم الأنماط المطردة تتنافس مع الاتجاهات العلاجية الخاصة بإعادة التصفيف والتنظيم بحيث يمكن تصور النظام اللعوي وقد وقع أسير هذه العمليات المتعاقبة أحياناً والمتزامنة أحياناً أخرى

إذن، اللغة لا تتقدم نحو هدف مشود كما تذهب وجهة النظر الفلسفية التي تتمسك بالتقدم المحتوم والتطور الشؤني، كما أنها لا تتحلل ولا تفسد بمرور الزمن ولا تفقد عنديتها ولا بقاءها ولا برامتها كما تذهب وجهات النظر الدببية. فهل هناك شواهد على أن اللغات جميعاً تتحرك حتى في اتجاه معين فيما يتعلق بالنسبة الأساسية لها؟ فهل مثلاً هناك اتجاه معين تتحرك في اتجاهه اللغات فيما يتعلق بترتيب الكلمات في إطار الجملة؟

لدينا بعض الشواهد التي تنقن صوءاً على هذا السؤال، فعبراًلهي سنة تقريباً تحركت معظم اللغات الهندية الأوربية من لغات تنبى الترتيب SOV (فاعل - مفعول - فعل) إلى

حوليات كلية الآداب

لغات تنبئ الترتيب SVO (الفاعل - الفعل - المفعول)، وثمة لغات بحرية كنعانية معية اتبعت الطريق ذاته، ومع ذلك لا يمكن أن ننظر إلى هذا الطريق على أنه اتجاه عام لحركة التعبير اللغوي، نظراً لأن اللغة العبرية المندريسية تحضج لتعبير مصاد الاتجاه حيث تنحل عن الترتيب SVO (فاعل - فعل - مفعول) إلى الترتيب SOV (فاعل - فعل - مفعول) إلى الترتيب SOV (الفاعل - المفعول - الفعل) (٢٤٢)

ويجد تناقضات أخرى في اتجاهات التعبير اللغوي فيما يتعلق بحواش أخرى، فإذا كانت اللغة الإنجليزية واللغات هندية الأوروبية الأخرى تعدت هياكلها التصريعية وبحركت في اتجاه ترتيب ثابت للكلمة مثل ما نراه في العربية الدوحة فإن لغة الوابو Wappo وهي لغة هندية في كاليفورنيا يبدو أنها تسير في اتجاه مصاد وتتحول من نظام يعبر فيه عن العلاقات النحوية من خلال ترتيب الكلمات في الجملة إلى نظام آخر غير فيه تلك العلاقات عن طريق الهياكل التصريعية (٢٤٣)

وبأحد الشواهد لأهمية في الحسبان نستنتج أنه ليس هناك اتجاه محدد لتعبير اللغوي (٢٤٤) وأن للغات متساوية تماماً من الناحية التاريخية مشيئت نسبوية التام من الناحية الترامية كنظام إشاري شديد التعقيد وعلى الكفاءة (٢٤٥)

والتعبير اللغوي ليس حطية اجتماعية بأي معنى من المعنى، بيد أنه قد يكون في بعض الظروف أمراً غير مرغوب فيه من الناحية الاجتماعية، والتنوعات الثانوية في السطق من منطقة إلى أخرى أمور غير مهمة، بيد أن التعبير الذي يحطم الفهم المتبادل في الجماعة يمكن أن يكون موضع إزعاج من الناحيتين الاجتماعية والسياسية، وإذا حدث هذا فقد يكون من المفيد أن يشجع التوحيد اللغوي عن طريق سبي تنوع نموذجي للغة يكون كل فرد قادر على استخدامه حساً إلى حب مع اللهجات أو اللغات الإقليمية الموحدة

Atchison, P 228

(٢٤٢)

ibid P 228

(٢٤٣)

Entwistle, P 38

(٢٤٤)

(٢٤٥) ليور، ج ١، ص ٤٢ - ٤٣

وتتصح تلك الحواش السلبية للتعبير الدعوي في كثير من الجماعات اللغوية فهي السب
التلغيريوي لاحتفالات مصر بعودة بطانا كان من الملاحظ أن المشاهد يرى صعوبه في فهم كثير مما
يقوله المدعو (والمدعون منهم نصفه خاصة)، وفي إطار الجماعة اللغوية الناطقة باللغة المولدة
المعروفة باسم TokPisin يلقى المتكلمون من المناطق الريفية صعوبه كبيرة في فهم التنوعات
الخصرية، وفي اللغة الإنجليزية نجد هناك من متكلمي اللغة الإنجليزية البريطانية من لا
يفهم الواحد منهم الآخر، وهناك حالات مماثلة في الولايات المتحدة الأمريكية (٢٤٦)

وإذا ما حاول المشرعون تعادي مثل هذه المشكلات بكون من المناسب أن تشجعوا
تسي الجماعة اللغوية (بمعنى الواسع) الواحدة شكلاً معيناً من الأداء الدعوي، بيد أن عليهم
أن يكونوا من المهارة والبراعة والوعي بما لا يتح عن تدخلهم نتائج عكسية، وفي كثير من
الحالات يكون لدى الناس بصورة تلقائية مستوى دعوي مشترك يمارسونه جنباً إلى جنب مع
المستويات الإقليمية الأخرى، وهو المستوى الدعوي القياسي الذي يكون مصدر الكبرياء
الوطني أو القومي ورمزاً للاستقلال والتفرد ومن حسن طالع الأمة العربية أن هذا المستوى
الدعوي المشترك اللغة العربية الفصحى والتي يستجمعها كل العرب من الخليج العربي إلى
المحيط الأطلنطي جنباً إلى جنب مع هجات عربية إقليمية دارحة لا تبعد كثيراً عن اللغة
الفصحى، وعلى أساء الأمة العربية إذا ما أرادوا حفظ لغتهم وحمايتها من الانحسار
والضعف أن يعوا جيداً أن امتداد اللغات وهيمنتها أو انحسارها وضعفها لا يرجع إلى
خصائص أصيلة في سبيلها (حيث تتساوى اللغات جميعاً في الخصائص الأساسية للنسبة) وإنما
يرجع إلى عوامل سياسية واقتصادية وعسكرية وثقافية واجتماعية، فمقدر ما تكون قوة الأمم
تكون قوة لغاتها، ومقدر هيمنة الأمم تكون هيمنة لغاتها، والأمم التي تُعزى في لغاتها تكون
قد عُزيت من قبل في حواشها السياسية والاقتصادية والعسكرية، والوسيلة الوحيدة الناجمة
والصاعدة للارتقاء باللغة العربية الفصحى هي الارتقاء العام السياسي والاقتصادي
والعسكري، ومن يحب للغة العربية الازدهار فعليه أن يسير في اتجاه التنمية الشاملة

المراجع

- ١ - إبراهيم، زكريا مشكلة البنية أو اصواء على البنيوية، القاهرة، مكتبة مصر، بدون تاريخ
- ٢ - الأدهري، خالد بن عبد الله شرح التصريح على التوضيح، القاهرة، عيسى البابي الحلبي، بدون تاريخ
- ٣ - أكر، عبد العزيز على المتنوع من الصرف في اللغة العربية، القاهرة، رسالة ماجستير، جامعة القاهرة - كلية دار العلوم، ١٩٨٠
- ٤ - أمين، محمد شوقي - حجازي، مصطفى (المحرران) كتاب في أصول اللغة - الجزء الثاني، ط ١، القاهرة، مجمع اللغة العربية، ١٩٧٥
- ٥ - أسير، إبراهيم في اللهجات العربية، ط ٤، القاهرة، مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٧٣
- ٦ - أنيس، إبراهيم دلالة الألفاظ، ط ٤، القاهرة، مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٨٠
- ٧ - أيوب، عبد الرحمن أصوات اللغة، ط ٢، القاهرة، مطبعة الكيلاني، ١٩٦٨
- ٨ - بشر، كمال (وأخرون): معجم مصطلحات علم اللغة الحديث وضع نسخة من اللغويين العرب، ط ١، بيروت، مكتبة لسان، ١٩٨٣
- ٩ - العلليكي، مير الموردي، بيروت، دار النعم للملايين، ١٩٨٦
- ١٠ - البعداوي، عبد القادر بن عمر خزانة الأدب ولب لسان العرب، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، القاهرة، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر، ١٩٦٧
- ١١ - التوي، مصطفى زكي ديوان أوس بن حجر - معجم ودراسة دلالية، رسالة ماجستير، جامعة القاهرة - كلية الآداب، ١٩٨١

-
- ١٢ - التوبى، مصطفى ركي القصايا الخاصة بتجديد النحو وتيسيره في مصر في القرن العشرين، القاهرة، رساله دكتوراه، جامعة عين شمس - كلية الآداب، ١٩٨٣.
- ١٣ - الحرجاني، عبد القاهر أسرار البلاغة، شرح وتعليق محمد عبد المعصم حجاجي، ط ١، القاهرة، مكتبة القاهرة، ١٩٧٢
- ١٤ - الحدي، أنور الموسوعة الإسلامية العربية والمصحح لعة القرآن، بيروت، دار انكتاب اللساني، ١٩٨٢
- ١٥ - اس حى، أبو الفتح عثمان الخصائص، تحقيق محمد علي الحار، القاهرة، مطبعة الكتب المصرية، ١٩٥٢
- ١٦ - اس حوري، أبو الفرح عبد الرحمن، تقويم اللسان، تحقيق عبد العزيز مطر ط ٢، القاهرة، دار المعارف، ١٩٨٣
- ١٧ - اخاح، كمال يوسف فلسفة اللغة، بيروت، دار النشر للجامعيين، ١٩٥٦
- ١٨ - حجارى، محمود فهمى مدخل إلى علم اللغة، ط ٢، القاهرة، دار الثقافة للنشر والنويع، ١٩٨٧
- ١٩ - حجارى، محمود فهمى اللغة العربية عبر القرون، القاهرة، دار لثقافة للنشر والنويع، ١٩٧٨
- ٢٠ - اس حرم، أبو محمد علي بن أحمد بن سعيد الأحكام في أصول الأحكام، ط ١، بيروت، دار لكتب العلمية، ١٩٨٥
- ٢١ - حسان، ندم نعمة والنقد الأدبي، فصول مجلة النقد الأدبي، القاهرة، ابيته المصرية العامة للكتاب، لمجلد الرابع، لعدد الأول، ١٩٨٣
- ٢٢ - حسن، عباس النحو الوافي، ط ١، القاهرة، دار المعارف بمصر، ١٩٦٣
- ٢٣ - اس حلدون، عبد الرحمن مقدمة العلامة ابن خلدون، القاهرة، المكتبة التجارية الكبرى بمصر، بدون تاريخ
-

حوليات كلية الآداب

- ٢٤ - الخولي، محمد علي: معجم علم اللغة النظري، ط ١، بيروت، مكتبة لبنان، ١٩٨٢.
- ٢٥ - الخولي، محمد علي: معجم علم اللغة التطبيقي، ط ١، بيروت، مكتبة لبنان، ١٩٨٦.
- ٢٦ - الزبيدي، أبو بكر محمد بن الحسن: لحن العامة، تحقيق عبد العزيز مطر، القاهرة، دار المعارف، ١٩٨١.
- ٢٧ - السنجرجي، مصطفى عبد العزيز محمد: اللهجات النحوية وموقف النحاة منها، القاهرة، رسالة دكتوراة، جامعة القاهرة - كلية دار العلوم ١٩٦٨.
- ٢٨ - السهيلي، أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله الأندلسي، أمالي السهيلي في النحو والصرف والحديث والفقه، ط ١، القاهرة، مطبعة السعادة، ١٩٧٠.
- ٢٩ - سيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٧.
- ٣٠ - ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل، المخصص، المكتب التجاري للطباعة والتوزيع والنشر، ١٣٢١ هـ.
- ٣١ - السيوطي، عبد الرحمن بن الكمال: المزهري في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق محمد جاد المولى، ومحمد أبو الفضل إبراهيم، وعلى محمد البجاوي، القاهرة، مكتبة دار التراث، ط ٣، بدون تاريخ.
- ٣٢ - صالح، نهاد حسوي: جهود ابن الحنبلي اللغوية مع تحقيق كتابه عقد الخلاص في نقد كلام الخواص، بيروت، مؤسسة الرسالة، ١٩٨٧.
- ٣٣ - الصفدي، صلاح الدين خليل بن أيبك: تصحيح التصحيف وتحرير التحريف، تحقيق السيد الشرقاوي، القاهرة، مكتبة الخانجي، ١٩٨٧.
- ٣٤ - الصقلي، ابن مكي: تنقيف اللسان وتلقيح الجنان، تحقيق عبد العزيز مطر، القاهرة، دار المعارف، ١٩٨١.

٣٥ - ابن عبد ربه، شهاب الدين أحمد: العقد الفريد، القاهرة، ط١، المطبعة
الأزهرية المصرية، ١٣٣١هـ.

٣٦ - ابن عصفور، علي بن مؤمن: المقرب، تحقيق أحمد عبد الستار الجوارى، وعبد الله
الجبوري، ط١، بغداد، رئاسة ديوان الأوقاف - أحياء التراث الإسلامي، ١٩٧٢.

٣٨ - ابن فارس، أحمد: الصحاح في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، القاهرة،
المكتبة السلفية، ١٩٦٠.

٣٩ - الفارسي، أبو علي الحسن بن أحمد: الحجة في علل القراءات السبع، تحقيق علي
النجدي ناصف، وعبد الفتاح شليبي، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب،
١٩٨٣.

٤٠ - الفقي، حامد عبد العزيز، دراسات في سيكولوجية النمو، القاهرة، عالم الكتب،
١٩٧٤.

٤١ - فندريس، ج: اللغة، تعريب عبد الحميد الدواخلي، ومحمد القصاص، القاهرة،
مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٥٠.

٤٢ - الفيروز آبادي، مجد الدين بن يعقوب: القاموس المحيط، نسخة مصورة عن الطبعة
الثالثة للطبعة الأميرية ١٣٠١ هـ، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب،
١٩٧٩.

٤٣ - كيرزويل، أديث: عصر النبوة من ليفي شتراوس إلى فوكو، ترجمة جابر عصفور،
بغداد، دار آفاق عربية، ١٩٨٥.

٤٤ - الكيلاني، تيسير - والكيلاني، مازن: معجم الكيلاني لمصطلحات الحاسب
الالكتروني، بيروت، مكتبة لبنان، ١٩٨٧.

٤٥ - ليونز، جون: اللغة وعلم اللغة الجزء الأول، ترجمة مصطفى زكي التوفى، ط١،
القاهرة، دار النهضة العربية، ١٩٨٧.

حوليات كلية الآداب

- ٤٦ - ليونز، جون: اللغة وعلم اللغة - الجزء الثاني، ترجمة مصطفى زكي التوني، ط ١، القاهرة، دار النهضة العربية، ١٩٨٨.
- ٤٧ - مالمبرج، برثيل: علم الأصوات، ترجمة عبد الصبور شاهين، القاهرة، مكتبة الشباب، ١٩٨٦.
- ٤٨ - محمد، أحمد زكي: مبادئ علم النفس التعليمي، ط ٢، القاهرة مكتبة مصر ومطبعتها، ١٩٥٣.
- ٤٩ - المرادي، حسن بن قاسم: الجني الداني في حروف المعاني، القاهرة، رسالة دكتوراة، جامعة القاهرة - كلية العلوم، ١٩٧٦.
- ٥٠ - أبو مغلي، سميح عبد الله: اقتراض الألفاظ في اللغة العربية حتى نهاية القرن الرابع الهجري، القاهرة، رسالة ماجستير، جامعة القاهرة - كلية دار العلوم، ١٩٧٦.
- ٥١ - ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم الأنصاري: لسان العرب، القاهرة، الدار المصرية للتأليف والترجمة، طبعة مصورة عن طبعة بولاق ١٨٩١.
- ٥٢ - نصار، حسين: المعجم العربي نشأته وتطوره، ط ٢، دار مصر للطباعة، ١٩٦٨.
- ٥٣ - ابن هشام، أبو محمد عبد الله جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبد الله: شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، القاهرة، دار الفكر، بدون تاريخ.
- ٥٤ - ابن يعيش، موفق الدين يعيش بن علي: شرح المفصل، القاهرة، مكتبة المتنبي، بدون تاريخ.
- 55 - Aitchison, J., *Language Change progress or Decay?*, London, Fontana Paperbacks 1981.
- 56 - Bach, E. & Harms, R. (ed.) *Universals in Linguistic Theory*, New York, Holt, Rinehart and Winston, Inc. 1968.
- 57 - Bloomfield, L., *Language*, London, Allen and Unwin, 1935.
- 58 - Bynon, T., *Historical Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1977.

-
- 59 -Crystal, D., **A First Dictionary of linguistics and phonetics**, London, Andre Deutsch, 1980.
 - 60 -Downes, W., **Language and Society**, London, Fontana Paperbacks, 1984.
 - 61 -Ellis, A. & Beattie, G. **The Psychology of Language and Communication**, London, Weidenfeld and Nicolson, 1986.
 - 62 -Entwistle, W., **Aspects of Language**, London, Faber and Faber, 1951.
 - 63 -Ezzat, A., **Aspects of Language study**, Cairo, Book Centre, 1978.
 - 64 -Greene, J., **Psycholinguistics, Chomsky and Psychology**, England, Penguin Books Ltd, 1972.
 - 65 -Gumperz, J. & Hymes, D (ed.) **Directions in Sociolinguistics, The Ethnography of Communication**, New York, Basil Blackwel Ltd, 1986
 - 66 -Jeffers, R. & Lehiste, I., **Principles and Methods for Historical Linguistics**, Cambridge, The Massachusetts Institute of Technology, 1979.
 - 67 -King, R. **Historical Linguistics and Generative Grammar**, London, Prentice Hall International, Inc. 1969.
 - 68 - Kiparsky, P. **Linguistic Universals And Linguistic Change**, in Beach & Harms (ed.) 1968, P.P. 170 - 202.
 - 69 -Kiparsky, P., **Historical Linguistics**, in Lyons (ed.) 1970, P.P. 302 - 315.
 - 70 -Labov, W., **On the Mechanisms of Linguistic Change**, in Gumperz & Hymes (ed.), 1986, p.p. 512 - 538.
 - 71 -Lambert, W. F., **Language, Psychology and Chuturd**, Selected and Introduced by Anwar S. Dill. California, Stanford University Press, 1972.
 - 72 -Lyons, J. (ed.), **New Horizons in Linguistics**, England, Penguin Books Ltd. 1970.
 - 73 -Nida, E., **Componential Analysis of Meaning**, An Introduction to Semantic Structure, Paris, Mouton the Hague, 1975.
 - 74 -Palmer, F., **Semantics, A new outline**, Cambridge, Cambridge University Press, 1976.
 - 75 -Saussure, F., **Course in General Linguistics**, London, Philosophical Library Inc 1959.
 - 76 -Thorne, J. **Generative Grammar and Stylistic Analysis**, in Lyons (ed.) 1970, P.P. 185 - 197.
 - 77 -Yule, G., **The Study of Language**, An introduction, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
page 107.
-